

PHONÉTIQUE FRANÇAISE.

A ¹ Â ² — E ³ É ⁴ È ⁵ — I ⁶ — O ⁷ Ô ⁸ — U ⁹ — OU ¹⁰ — EU ¹¹ — UN ¹² — IN ¹³ — AN ¹⁴ — ON ¹⁵

1 A clair

A

la, ma, ta, sa, va, ba, ja—chat, car, art, ar-bre, ta-ble, qua-tre, char-me, par-ler, arg-ent,
a-mi, gra-ve, re-gard, ma-la-de, ta-cher, ca-ma-ra-de, Ca-na-da

9 U

U

lu, du, vu, su, pu—rue, nul, dur, plus, tul-le, rus-se, rup-tu-re, scrupu-le

2 Â sombre

Â

â-ge, â-me,
grâ-ce, pâ-té
fâ-ché, tâ-cher
gâ-teau, châ-teau

na-tion, sta-tion
é-du-ca-tion, a-dap-ta-tion
ex-pli-ca-tion, sé-pa-ra-tion,
dé-cla-ma-tion⁽¹⁾

pas, bas,
tas-se, clas-se
pas-ser, pas-sa-ge⁽¹⁾
phra-se, oc-ca-sion

10 OU

OU

cou, sou, nous, vous, boue, toux, chou, sourd, tou-jours

3 E muet

E

le, me, te, se, de, je, re, ne—de-main, le-çon, pre-mier, re-ce-voir
de-hors, pe-tit, me-su-re, re-ve-nir

11 EU

EU

feu, peu, jeu, deux
ceux, bleu, heu-reux

dieu, lieu, cieux, mieux, vieux

ŒU

vœu
nœud

4 É fermé

É

ER (finale)

EZ

lé thé
dé blé
ré clé
pré é-té
ré-pé-té
dé-gé-né-ré

chan-ter par-ler
pre-mier dernier
di-ner dan-ger
bai-ser co-cher
lé-ger sou-lier
é-tran-ger

nez
chez
as-sez
en-trez
vous par-lez
rez-de-chaus-sée

12 UN

UN

bun, jun, sun, dun, fun, run
brun, lun-di, cha-cun
au-cun, dé-funt, quel-qu'un

UM

hum-ble
par-fum

5 È ouvert

È

Ê

AI

EI

ES

ET

très prêt mais, lait, air
près ê-tre fait, paix, ai-le
pè-re mê-me chai-se, mai-son
mè-re rê-ve se-mai-ne
piè-ce vè-tir je vais, ja-mais
scène bê-ti-se tu ai-mais, il plai-sait

trei-ze les ob-jet, su-jet
rei-ne des se-cret, bi-llet
nei-ge mes jouet, muet
pei-gne ses re-gret, bou-quet
sei-gneur tu es co-quet, il met
en-sei-gner il est il pro-met, je sou-mets

13 IN

IN

IM

fin, vin
ins-tinct
sim-ple
tim-bre

YN

YM

syn-ta-xe
thym
sym-bo-le
sym-pho-nie

AIN

AIM

pain, main, train
ain-si, vi-lain
crain-dre, main-te-nant
faim

EIN

EIM

plein, sein
pein-dre
cein-tu-re
Reims

6 I

I

Y

si, mi, dit, riz
i-ci, ce-ci, mi-di, fi-nir

ly-re, syl-la-be, rhyth-me
cy-gne, sys-tè-me, mys-tè-re

14 AN

AN

AM

dans, sans, rang, blanc
tan-te, jambe
man-teau, flam-ber

en-fant, sem-blant, pen-dant, pen-chant
trans-cen-dant

EN

EM

temps, vent, dent, lent
ven-te, rendre
sen-tir, trem-bler

7 O ouvert

O

lo, to, fo, ro, no, mo, po, jo—no-tre, ro-be, no-te, bro-che, lo-ge, no-ble, jo-li, é-co-le,
vo-tre, mo-ment, mo-de, po-che, clo-che, mort, pro-pre,
sol-dat, é-lo-ge, po-è-te, o-bé-ir, mé-tho-de, pro-vo-quer,
a-nec-do-te, mo-no-lo-gue, mo-no-to-ne, pro-to-co-le

15 ON

ON

mon, ton, son
bon, rond, blond
mon-de, son-ge
le-çon, ron-fler

bon-bon, don-jon, fron-ton, fonc-tion
con-fon-dre, con-fec-tion
con-jonc-tion, com-ponc-tion

OM

om-bre
tom-ber
rom-pu
com-bat

Voyelles nasales

(1) a clair.
(2) o ouvert.

+ E¹ v¹

E¹

2 E¹ v¹

pt. 1000 m. 1000 m. 1000 m.

3 V¹ v¹

1000 m. 1000 m.

1000 m. 1000 m.

1000 m. 1000 m.

1000 m. 1000 m.

1 V¹ v¹

1000 m. 1000 m. 1000 m.

1 V¹ 2 V¹ — E¹ 2 V¹

(1) a clair.
(2) o ouvert.

Jonc-

59

11003

IN PREPARATION BY THE
AUTHORS OF THIS VOLUME.



HOW TO SPEAK FRENCH LIKE THE FRENCH: THE YERSIN
GRAMMAR: THOROUGH STUDY OF THE FRENCH
LANGUAGE.

For the Use of English and Americans.



THE
YERSIN
PHONO-RHYTHMIC METHOD
OF
FRENCH PRONUNCIATION, ACCENT,
AND DICTION

FRENCH AND ENGLISH

BY
✓
M. AND J. YERSIN



PHILADELPHIA
J. B. LIPPINCOTT COMPANY

1897

36025-021

PC2137

.Y4

1897

COPYRIGHT, 1897,
BY
J. B. LIPPINCOTT COMPANY.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
TO FOREIGNERS	7

PART II.

PHONETICS.

Preliminary Work	21
Explanation of the First Table	25
Explanation of the Second Table	37
Miscellaneous Rules	47
On C and G	47
On H	48
On the Diæresis	49
On the Liaison	50
Contrasts	55
Exceptions	56
Illustration of the Phonetics	72

PART III.

RULES ON FRENCH DICTION.

The Fundamental Rule	79
The Double Consonant	83
The Linking of the Syllables	86
Transition from One Sound to Another	89
Vowels	92
Illustration of the Rhythm	96
On the Duration of Sounds	98
Musical Illustration of the Rhythm	101
Rhythm	103
The Mute E	106
The White Voice	111
Studies to be pursued with a Professor	111
Scales for the Use of Singers	113

PART I.

TO FOREIGNERS.

FOR many years past our pupils have asked us to publish our system, or, at least, to write a book for the purpose of aiding those foreigners to whom French diction is the great stumbling-block in their career ; and this we have at length decided on doing.

Of the French tongue foreigners know absolutely nothing,—that is to say, they cannot form the slightest conception of the study that is necessary to speak it correctly. Singers, for example,—not to speak of others,—come to Paris, study the art of singing most conscientiously, and then, to their great mortification, they find that an appearance either at the Opéra or at the Opéra-Comique is denied them. And why? Solely on account of their diction, which is defective. And what is the result? All their hopes are blasted, notwithstanding the fact that they possess beautiful voices. Thousands of cases could be cited. A few, more fortunate than the rest,—but their number is very, very limited,—succeed in obtaining a hearing ; but they retain their horrible accent, which not only shocks the public ear, but lessens their talent much more than they can imagine.

With regard to diction, foreigners may, with but a few exceptions, be divided into two classes. The first

includes those who, having studied diction for some years without having lost their accent,—without even having learned to pronounce correctly,—become convinced that it is impossible to do better. They sincerely believe and declare that it is impossible to sing in French, and that a foreigner cannot rid himself of his accent.

To the second class belong those (fortunately limited in number) who declare with grotesque simplicity and assurance that their diction is perfect; and while listening to them the French are tortured by hearing their beautiful and musical language mutilated and mangled so unsparingly.

To all we say this :

A PERFECT DICTION, ABSOLUTELY PERFECT,—THAT IS TO SAY, EQUAL TO THAT OF PARISIAN ARTISTS,—IS NOT ONLY POSSIBLE, BUT GUARANTEED, TO EVERY PERSON, OF WHATEVER NATIONALITY HE MAY BE, PROVIDED THAT HE IS NOT AFFLICTED WITH DEAFNESS. And when we say Parisian artists we do not mean those singers who, although French, pronounce their language imperfectly, or who sing so indistinctly that their words cannot be understood; we speak of those whose diction is so pure that not only is no syllable of their song lost, but that while listening to them one does not know which to admire the most, their musical talent or their impeccable diction. Fortunately, we possess a few artists of this type at both our operas.

Were it possible to enable foreigners, with the help of a book, to acquire that perfection which we give in our lessons, we should be but too pleased to do so; but, unfortunately, that is impossible. In the

first place, the French language is composed of very fine, delicate vowel sounds, which can be communicated to the ear of the pupil only by oral instruction. It is not possible to represent to a foreigner by writing a sound which does not exist in his own language. He can, however, be helped to understand it, and to produce it pretty correctly. And that is what we here undertake to do.

Besides, there are many, many details and shades that we have made a profound study of for years; for we have, in a multiplicity of ways, gone into the difficulties encountered by foreigners of every nationality. Again, for all this *finesse* oral instruction is indispensable.

But the aim of this work is to accomplish the possible,—namely:

1. To point out to foreigners why they do not pronounce well.

2. Having drawn their attention to the evil, to point out its remedy.

3. To give the most important and minute explanations on everything appertaining to French diction, *minutiæ* hitherto absolutely unknown to foreigners.

We shall now proceed to carry out this threefold object. All that it is possible to communicate by writing we shall willingly do. Those foreigners, then, who are prevented by distance from studying a few weeks with us, will find in this work everything to aid them in their studies; and for those who have studied our system under our direction it will serve not only as the complement of our *cours*, but also as a *vade-mecum* to keep ever by them for reference.

I. WHERE THE EVIL IS TO BE FOUND.

The evil is not, as has hitherto been thought, in the mouth, but in the ear. In no country, up to the present time, has any one ever succeeded in making foreigners speak without accent; and why? Because they have been tortured in vain to produce sounds they have not heard. How is it possible for a person to pronounce that which he does not hear? If a deaf and dumb person does not speak, it is not because he cannot, but because he does not hear. It is the same with foreigners. Their defective pronunciation is by no means due to any incapacity to utter sounds, but to their inability to hear them. They are under the impression, especially after having resided some time in France, that they hear what the French say, but that they cannot imitate them. The error is here: if they heard, they would imitate. But they do not hear—they hear absolutely nothing.

Foreign artists are constantly coming to us, artists who have studied the operas hard for months, perhaps years. They are positively stupefied when, at their first lesson, we indicate to them the pronunciation of the French sounds. They cannot believe that all the sounds they have been uttering for years are false,—entirely different from what they should be. They persist in their astonishment for two or three days, when all of a sudden they come to us and say, in a very excited manner, “Oh! I have heard French pronounced just as you taught it me; I have heard such and such a French person pronounce such and such a word. I heard the word distinctly. But how is it that I have lived in Paris all these years

and pronounce and sing so badly? Now I can hear! You have opened my ears! It is a revelation to me."

Our first lessons are, therefore, devoted entirely to the opening of the ears of our pupils. Once they hear, they imitate. To correct a fault, the first thing is to know that we have one, and then to ascertain what that fault is. Knowing what we ought not to do, we lose no time in doing what we should do.

The inability to hear the sounds of another language than one's own is common to every nation. The English and Americans do not hear the French sounds, the French perceive neither English nor German sounds, etc. Foreigners pass many years in Paris singing in a French which resembles correct French no more than it does Hebrew. Their teacher a hundred times during the same singing lesson will correct them in some word which the pupils had said anyhow, and which is repeated quite as badly after the correction as before, for the pupils repeat what they believe the teacher has said, while in fact he has said something quite different.

Foreigners must understand this: the time employed during the singing lesson in correcting French pronunciation is time thrown away. The reasons for this, which are numerous, are the following:

1. To correct a pupil while singing is useless (as foreigners will easily understand if they will but reflect for a moment), because for months the same corrections are made, and, in the end, the pupil commits the same mistakes that he made the first day.

2. The time of the singing lesson ought to be consecrated to singing, and to that alone.

3. It is no more the business of the singing-master to correct the pronunciation than it is that of the teacher of diction, when his pupil is going through his *répertoire*, to correct or to criticise his singing. Admitting the singing-master to possess a perfect diction (which is not always the case, since it often happens that he is a foreigner himself, and unable, be his talent what it may, to understand the *finesse* of French diction), he cannot communicate it to others. *Knowing and teaching are two very different things.* You might know a thing to perfection, and yet be quite incapable of imparting it, just as you might, on the contrary, be acquainted but imperfectly with an art, a science, or a language, and still be able to communicate your knowledge to a pupil. *Teaching is a gift, and a rare gift it is, too.* If every singer of talent could teach singing we should have a great number of excellent singing-masters, and we all know that such is far from being the case. If all those who speak French with purity and correctness were able to teach it, every foreigner would speak well.

(It goes without saying that this does not at all apply to the corrections in pronunciation that vocal teachers indicate to pupils who sing in their own language. *We speak of the teaching of foreigners, of the changing of their accent, a work that is completely distinct and has no relation whatever with any other.*)

4. We should never undertake two studies at the same time; one will always prove a detriment to the other. This truth is the A B C of all teaching. It is difficult enough to learn or to impart one thing, with-

out wishing to do two at the same time. When you study singing, study singing; when diction, diction.

5. In every study and in every work there is a sequence—or, at least, there should be, if the professor is worthy of the name. Imagine a pupil studying operas without any knowledge of the elements of music! Again, what should you think of him if, while singing Faust, for example, he stopped continually to find out the value of a semibreve or the duration of a crotchet rest? And then figure to yourself his professor stopping at every moment to correct him on these elementary points. Further, what should we think of a teacher of arithmetic who, in explaining some difficult problem, took up the half of his pupil's time in correcting his faults in the four simple rules, etc.?

This is exactly what foreigners do with regard to diction.

The study of pronunciation ought to precede that of singing in a language. Not only should a person be able to sing in French without the least fault in pronunciation before singing songs written in this language, but there should be no difficulty whatever in his pronunciation. The pupil should be able to play with it,—in a word, handle it as he does his own mother-tongue. One ought to be able to read a song at first sight in a foreign language prior to singing it, so that the whole attention may be concentrated upon the singing itself.

6. This regrettable loss of time and money is but a part of the evil. The pupil who sings with an imperfect pronunciation is soon accustomed to it, and in the end, through daily repetition, it becomes worse.

And later, when he wishes to learn to pronounce correctly, much more trouble will be required. He will find that he has to spend double the time to attain his end, for he will then not only have to learn to pronounce well, but also to commence by trying to forget what he has already learned, and that at the expense of many difficulties.

7. Lastly, if after a few months' lessons with an elocution-master the pupil has not succeeded in pronouncing a song well, how can he expect the singing-master to instruct him in pronunciation at the same time that he teaches his art, and during the half-hour that he studies with him twice or three times a week? A singing-master of great talent once said in our presence to a foreign pupil who had just sung with a horrible pronunciation, that he would not waste his time in correcting his faults in pronunciation instead of giving him that instruction which belongs to singing.

The sounds are but the A B C of diction. To succeed in speaking French without accent requires a consecutive series of studies, which we shall point out farther on; but the first step consists in the study of sounds, which forms the basis of the whole edifice.

Foreigners who sing a song from beginning to end without being acquainted with one of the sounds of which the song is composed may be compared to a person who strums upon a piano for hours every day without knowing a single note, or to a singer who sings a whole opera out of tune.

Foreigners should be thoroughly acquainted with all the sounds of the French language, and should be able

to pronounce them as well as they do those of their own tongue ; otherwise all their efforts will avail them nothing.

2. THE REMEDY.

Having pointed out the evil, let us now turn to the remedy. Seeing that the evil proceeds from the fact that the ear is closed, it naturally follows that it disappears when once it is open. Since the pupil is, indeed, now able to hear the sounds, our work passes from the ear to the mouth. *The pupil must now learn to pronounce every sound of the French language as well as a French person, without any difference whatever ; and in all that he pronounces he should be able to say what sound he has given utterance to, and why he has pronounced it in this or that way, for we must not forget that in French everything has its "raison d'être."*

We commence, then, by making the pupil read. He reads syllable after syllable, decomposing each word into as many sounds as it contains, and pointing out upon the first line of the first table each of the sounds that he comes across. When he arrives at a syllable composed of several sounds, or giving rise to a special rule, he explains it. After a few lessons our pupils succeed in doing this so surely and so rapidly that the work, being no longer necessary, is abandoned altogether.

For singers, an additional work is requisite : the sounds must not only be pronounced, but sung. Now, not only does diction sung differ slightly from spoken diction, but the position of the organs for the emission of certain sounds sometimes renders the

pronunciation more difficult. Foreigners, like bad French singers, get out of this difficulty by sacrificing diction to singing. They either pronounce abominably or do not pronounce at all, under the pretext that pronunciation is detrimental to music, or that certain sounds cannot be sung. This makes the real artist smile.

The artist sings every sound just as well as he pronounces it, and for him not only does the diction not hurt the singing, but the one may be considered as a complement of the other.

The French language is music in itself. One is charmed by it even without understanding it. Therefore, when it is spoken as it should be, and united with music, it produces a still greater effect. A pupil who has followed our *cours* is able to sing any sound according to any given note, from the lowest to the highest, and, of course, without difficulty or effort. Once there is effort, there is no charm, and grace disappears.

After the study of sounds comes that of the transition from one sound to another, which, for foreigners, is one of the most difficult and most important.

Then we give all the rules that we have created on pronunciation, rhythm, accent, inflections, and, lastly, those on the poetry of the language, on what the Americans call the "music of the tongue."

When the pupil has arrived at this stage of his study he is perfect. He is able to read or to sing at first sight any piece as well as a French person would. It is only now that he commences to study his *répertoire* with us.

Finally, and as a last study, comes the art we teach,—perfect verbal expression : elocution for those who intend to follow the stage, and lyric diction for singers.

3. RULES ON DICTION.

All explanations on pronunciation and diction are to be found in the Third Part of this book, page 79.

We will close with a few explanations on the contents of this book and the manner of using it.

CONTENTS OF THIS WORK.

1. A complete and detailed table of all the French sounds. On the first line are fifteen different sounds, and they are the only sounds that exist in the French language. Some of them are written in but one way, like the first sound, that of A clair, or like the seventh, that of O ouvert. Others, on the contrary, are written in several ways, like the fifth, the È ouvert, which is represented in six different ways. But the French language contains but fifteen sounds, so that whatever one has to say in French must be said by means of these fifteen sounds.

2. A table of compound sounds—that is to say, syllables composed of several simple sounds—and a table of the analysis of sounds, of certain combinations of letters giving rise to special rules.

3. The “Phonetics,” which is a complete and detailed explanation of these two tables.

4. A chapter dealing with “Liaisons” (joinings), contrasts, and different short rules.

5. A list of exceptions,—that is to say, of words not pronounced according to rule.

6. Rules that we have created for French pronunciation and diction.

7. A list of the studies that a foreigner should pursue in order to attain a perfect French pronunciation and diction.

HOW TO USE THIS WORK.

A pupil who wishes to work alone should begin by studying the table of the fifteen French sounds. He will be able to do this with the aid of the explanations given in the "Phonetics." Besides, he has but to ask some French person to pronounce the sounds very slowly and distinctly several times over, listening attentively, and paying particular attention to the position of the mouth. With the aid of our "Phonetics" he will understand what he has to do. But first of all he should have gone through the important part of the study set forth at the commencement of the "Phonetics."

The pupil will next study the second table, still with the aid of the "Phonetics."

He will then begin to read very slowly, pronouncing each sound with distinctness and purity. He should keep the two tables open before him, and point out each simple and compound sound he comes across.

He should analyze a passage of some author, as we have done, for example, at the end of the "Phonetics."

After this he must study thoroughly all our rules on French pronunciation and diction.

He will then return to the paragraph he has ana-

lyzed, paying great attention this time not only to the sounds, but to all the rules. Thus he will be able to render the paragraph to perfection.

Singers should sing all the sounds in scales, like those we have indicated at the end of this work,—first each sound separately, then the opposite sounds together, etc.

Then they must study by scales the passing from one sound to another.

Lastly, they should study their songs, applying all the rules on diction that we have given.

The exceptions which occur at the end of the “Phonetics” are not to be studied by the pupil until our rules have become quite familiar to him. He must never confound a rule with an exception, otherwise he will get confused and the work will become unnecessarily difficult. When he knows the rules thoroughly, and makes no mistakes, he may study the exceptions, which then will be easy for him.

(Of course, when a pupil studies with a teacher the latter should point out to him *en passant* the exceptions he may meet with, and thus prevent him from making mistakes. In this way the pupil will become acquainted with a number of exceptions prior to studying the complete list.)

We have just pointed out the work of the pupil who studies alone. With regard to the pupil who studies with a teacher, he will find at the end of our rules on diction the list of the studies he is to pursue, in the order in which he should take them.

PROFESSORS OF THE YERSIN METHOD.

We desire now to answer a great number of letters emanating from foreigners who, writing from different countries, especially from England and America, ask us if there are any professors who have studied under our direction and who are able to teach according to our method. Many correspondents state that there are persons who, styling themselves our pupils, pretend to teach according to our system, when in reality they are unable to do so. We may therefore say, once for all:

We have trained a small number of French and foreign professors in order that they might impart our method abroad. We have also trained several American gentlemen as professors of the French language for colleges of the United States. Besides diction, we have instructed them thoroughly in the French tongue,—grammar, rhetoric, literature, etc.,—and have, moreover, taught them the art of imparting these different branches to others. Such professors have received from us a certificate attesting their capacity, and even indicating their degree of proficiency in the French tongue. Every French or foreign teacher, then, who holds a diploma bearing our signature, is our pupil, and is capable of teaching our method. As to those who claim to be pupils of ours, but have no certificate to prove it, they may, of course, have taken a few lessons from us, but they have not studied long enough to obtain a result, or else we have not considered them capable of imparting our system.

PART II.

PHONETICS.

CHAPTER I.

PRELIMINARY WORK.

First of all, we must point out what constitutes the greatest difficulty for foreigners in French pronunciation: it is giving one sound, one sound only, and not two, as they are accustomed to do in their own language.

Let an Englishman or an American, while pronouncing the English vowel O, watch his mouth in a looking-glass, and he will immediately see that he moves his mouth and produces two sounds instead of one. It is the same thing with most of the other sounds. This second sound is known to foreigners under different names. They style it finishing or vanishing sound, undulation or waving of the sound, etc. Whatever the name may be, the practice is certainly very bad in French, and should never be followed. In French a sound is always one sound, never two. Therefore, to utter a second, either before or after the vowel, is a very clumsy fault. *And so long as a foreigner makes this mistake he will never*

get rid of his accent, even though he may pronounce perfectly well.

Having pointed out the evil, let us now show the only remedy :

While pronouncing, you should never move your mouth. Not only is this continually done by foreigners, but their tongue, over which they seem to have no control, approaches the palate, and, remaining raised, prevents the sound from passing. While pronouncing, you must move neither the lips, the tongue, nor the jaws. The mouth should be placed in the proper position for the sound prior to uttering it, and after that it must not be moved at all. In this way one sound only issues from the mouth.

For foreigners, this part of the study is the most difficult and the most important, and it should precede any other. If this be neglected, all is lost.

We must warn foreigners against another mistake, and it is this: they attack the sound abruptly and with too much force. This should be avoided, for not only does this abrupt attack produce a shock, but, as a consequence, it echoes the sound afterwards. If in putting one object upon another you throw it down, it rebounds, but if you place it down gently it does not stir. It is the same with the sound.

You must, therefore,—

1. *Attack the sound gently.*
2. *Be able to prolong it indefinitely without changing it.*
3. *Take care that it has the same force while it lasts.*

In our "Phonetics" we show the position of the mouth for the emission of each sound. For certain

sounds we say that the mouth must be quite closed, for some, open, and for others again we require the pupil to laugh, etc. Let us be well understood. These different positions of the mouth are *at the commencement* indispensable for the pupil to acquire a perfect pronunciation of the sounds, for they facilitate their emission. It is only by looking at his mouth in the glass, and by giving it the desired position, that the pupil can succeed in producing a perfectly pure sound. But after a few days this means becomes needless, and may, consequently, be put to one side. Not only will the pupil be able to produce every sound naturally, without any effort and without having to grope his way, but he will be able to do so even while placing his mouth in the opposite position.

Besides, when singing it often happens that one has to pronounce a closed sound with the mouth open, etc. Need we say that to keep to these exaggerated positions of the mouth would be both grotesque and impossible?

In order to prevent a child at the piano for the first time from putting out its elbows, and placing its wrists lower than the key-board, and raising its fingers to reach the notes, which it is always inclined to do, what is done? The child is made to sit up, to keep the elbows in, and to raise the wrists above the key-board so that the fingers drop on the notes. At first the child looks awkward and ridiculous, but after a little while, when it has contracted the habit of sitting properly, it will do so naturally, and all stiffness and effort will disappear.

It is the same with foreigners. If they attempt to pronounce without making the necessary efforts, the result will be an incorrect pronunciation, or an *à-peu-près*. But, on the contrary, let them *at the beginning* make grimaces, without even any fear of exaggerating them. Once they have acquired a perfect pronunciation, all these contortions will disappear, having become unnecessary.

Before going any further we must lay down a rule which is of the greatest importance. *It is the fundamental rule upon which all our diction depends.* It is thoroughly explained after the "Phonetics," at the commencement of our rules on diction. The pupil cannot go fully into the subject until he has studied the "Phonetics;" but, as it is *the first thing that he must know* and observe, we feel obliged to make mention of it here. We must, therefore, be content with pointing it out, without entering into any explanations.

In French, syllables should, according to principle, always commence with a consonant and terminate in a vowel.

The pupil will notice that in our two tables this rule is always adhered to. Therefore, when it happens that a foreigner does not know where the first sound in a word terminates and where the second commences, he will find it immediately by observing this rule.

EXPLANATION OF THE TWO TABLES.

In the English language there are no sounds that are exactly the same as in French, but many are similar. We will point them out, but it must at the

same time be borne in mind that they are nearly the same, though not quite.

On the first line of the first table are given fifteen French sounds, all numbered. The first eleven are vowels properly so called; the last four are nasal vowels. These sounds are then repeated in monosyllables at first, such as LA, SA, DA,—PU, SU, TU,—FEU, PEU, JEU,—BON, MON, DON, etc., and in words afterwards, for the pupil, whether he studies with or without a teacher, must practise monosyllables before attempting to pronounce words.

To prevent confusion, we have had recourse to Arabic figures for the first table and Roman figures for the second. All through this work we refer to the two tables by means of these figures.

FIRST TABLE.

VOWELS PROPERLY SO CALLED.

No. 1. A clair (flat A).

A clair has the sound of flat A in English, as in the words as, mad, fat. It should be open or flat, as its name indicates, but not white. It is for this reason, although we should pronounce it at the back part of the mouth, smiling, that any exaggeration of this position of the mouth is to be avoided, especially while singing.



No. 2. *Â* sombre (broad A).

Â sombre has the sound of broad A in English, as in the words art, far, father. To pronounce it



â

the mouth must be opened wide. Great care should be taken not to pronounce it like the open O. With the lower class in France this is a common error. Instead of "Je ne pense pas," they say, "Je ne pense po." The best way to avoid this fault is to open the mouth wide.

For the open O, the mouth is not opened so much; it rounds a little, and the sound then goes slightly more forward.

As indicated in the table, A is broad in three cases:

1. When the circumflex accent is written above it:

pâte, gâteau, fâché.

2. When followed by the syllable tion:

nation, éducation.

3. And very often when followed by S:

pas, bas, tasse.

(We must give it as a rule that A followed by S is broad, and, further on, that O followed by S is close. Such is the case in many words much in use, so that if the pupil does not learn this rule at first he will often be liable to mistakes. But there are many

words in which A followed by S remains flat, and O followed by S, open. These words are to be found in our list of exceptions.)

No. 3. E muet (mute E).

E muet is the sound that we find in the English word *her* as the English pronounce it, and in the words *fur*, *stir*. It is the most natural and simple sound. Those for whom sounds represent colors consider it colorless. It would seem that it is to the other sounds what the color of water is to the other colors. It is a grave sound which seems to come from the bottom of the chest. To pronounce it the mouth should remain partly opened, simply and naturally, without giving it any special form. It is placed quite in front on the lips and rather lower,—that is to say, more upon the lower lip. In truth, it is neither open nor close. To open it too much is both common and ugly; to close it too much—that is, to pronounce it like EU, as bad singers do, under the pretext that it is thus easier to enunciate—is incorrect. We must observe the golden mean. It is not always pronounced with the same force as the other sounds, especially in singing and poetry, at the end of words.



It is known by the name of mute because it is very often silent.

It is always suppressed at the end of words :

table, homme, fenêtre ;

and often in the middle of words :

acheter, cerise, pelote.

A mute syllable is one that is formed of a mute E alone or preceded by one or two consonants :

E, SE, JE, TE, PLE, TRE, CHE are mute syllables.

Again, the syllable is said to be mute when the mute E is followed by silent consonants which do not affect its original pronunciation, as in the words

tu joues, ils chantent, des robes.

ES, TENT, BES are mute syllables.

In poetry these silent syllables constitute what is termed feminine rhyme, and the other syllables masculine rhyme.

No. 4. É fermé (close É).



é

É fermé is the most difficult sound in the French language for foreigners if the same sound does not exist in their tongue, such as the English and Americans, for there is nothing in English which approaches or resembles it. Our long experience in teaching has proved to us that with Eng-

lish and Americans it requires from three to six lessons to acquire the sound.

To pronounce it the pupil must smile very much, so that the sound is placed at the back part of the mouth; but at the same time the mouth should remain nearly closed, for this sound is one of the most close in our language. It is scarcely more open than I. It is between the English vowels A and E.

As our table shows, E is close in three cases:

When it has an acute accent over it ('):

dé, thé, cédé.

When it is followed by R, and forms with this consonant the final syllable of a word:

aimer, diner, berger, premier.

When it is followed by Z:

nez, chez, assez.

No. 5. È ouvert (open È).

È ouvert is like the E in the English words egg, press, pen. Like the close E, it is placed at the very back part of the mouth, which necessitates a great smile, only, instead of being close like the preceding E, it is quite open, and it follows that the mouth must be so too.

There are six ways of representing this sound:



è

È, as in père, très.

E, as in être, rêve.

AI, as in mais, chaise.

EI, as in treize, seigneur.

ES, as in des, tu es, il est.

ET, as in valet, jouet, billet.

No. 6. I or Y.

I or Y has the sound of EE in English, as in the words eel, see, sheep. It must not be pronounced like the English I, nor ought it to be wholly swallowed, as is the habit with the English and Americans, for it has the same duration of time as the other sounds.



i



o

No. 7. O ouvert (open O).

O ouvert is found in the English words of, not, rob. To pronounce it the mouth must be opened a little round, and the palate raised, as when one yawns.

No. 8. O fermé (close O).

When the English and Americans pronounce this letter in their language they produce two sounds, and the second is closer than the first. It is this second sound that is the close French O. It is entirely close and forward, and to pronounce it the mouth must be closed and the lips, being rounded, pushed forward.



This sound is represented in five different ways :

Ô with a circumflex accent over it :

dôme, côté ;

O followed by tion :

notion, émotion ;

O followed by S (very often) :

dos, chose, poser.

AU :

chaud, faut, pauvre.

EAU :

beau, tableau, beaucoup.

Remark.—In the three cases in which O is close A is broad.

No. 9. U.

This sound has no equivalent in English. It is, so to speak, the whistling sound. It is produced by putting the lips forward, keeping them closed, and contracting them slightly. This sound is very close.



u



ou

No. 10. OU.

This sound is like the OO in English too, loose. It is entirely close and forward, and must not be confounded with the preceding sound. To produce it, the lips should be put right out; but for U they contract a little, approaching the teeth.

No. 11. EU.

This sound has no equivalent in English. It is almost the same as the modified Ö in German, as in

the words öde, blöde. It is close, and is pronounced at the extreme front part of the mouth. It is between the mute E and the U, but it is more like the latter, from which it differs only in being a little more open and in forcing the lips a little more forward.

This sound is written in two ways:

EU:

feu, peu, heureux.

ŒU:

vœu, nœud.



eu

NASAL VOWELS.

In French there are four nasal vowels. They are represented by different vowels followed by N or M, and this N or M is never pronounced. Here foreigners make a very great mistake. When a language has sounds composed of several letters it is a proof that it does not possess a sufficient number of characters to represent its sounds. The representing of sounds by combinations of letters is purely conventional, in which case none of the letters employed are pronounced. For example, in the sound AU neither the A nor the U is pronounced; in OU, neither the O nor the U; in EU, ŒU, neither O nor E nor U; and the same with OI, neither O nor I being heard. The same may be said of nasal sounds.

None of the letters that compose them are pronounced,—neither the N nor the M nor the vowels which precede them. And so it is with all other combinations. (By mixing green with blue we obtain yellow; it is no longer green nor blue. In chemistry, when two substances are mixed together a third is obtained, and the first two disappear. For example, if we combine hydrogen and oxygen we obtain water,—that is to say, from the two gases we get a liquid.)

Many foreign singers frequently discuss the question of the emission of nasal sounds in singing. They ask whether a nasal can be sung, or else they declare that it is impossible to do so, as the result would be the rendering of a very unpleasant tone. These discussions arise simply because foreigners are mistaken about the exact meaning of the word nasal. A nasal sound is one that is *modified*, but not *pronounced*, by the nose. Sounds that are uttered through the nose cause a very disagreeable impression when spoken, and naturally they would be all the more unbearable in musical language.

NO. 12. UN.

This sound, which has some analogy with that to be found in the English words *stun*, *shun* (the N being suppressed), is very difficult for foreigners. When pronounced, it forces itself so far forward that one would think it outside the lips. It must not come out on the whole width of the mouth, but only in the middle of the lower lip. Consequently, the

two extremities of the mouth must be kept closed and the sound forced forward and down. This sound resembles very much the mute E, with this difference, that it is nasal. Both of them are deep, and seem to proceed from the chest.

It is written in two ways :

UN :

brun, lundi.

UM :

parfum, humble.



un

No. 13. IN,

This sound is pronounced at the back part of the mouth, and is to be found in the English word ant, the N and T being, of course, suppressed. Unlike the preceding sound, it is placed over the whole extent of the mouth, which assumes a laughing position. This is necessary in order to place the sound at the back part of the mouth, which is open horizontally and slightly open vertically. It somewhat resembles the flat A, with the difference that the one is nasal and the other is not.



in

There are eight ways of representing it :

IN, IM :

fin, vin, simple, timbre.

YN, YM :

syntaxe, nymphe.

AIN, AIM :

main, faim.

EIN, EIM :

plein, Reims.

No. 14. AN.

You will find this sound in the word aunt, pronounced in the English way, without either the N



an

or the T. It is very open, but is placed at the front part of the mouth; consequently you must not laugh while pronouncing it. The mouth must, on opening, assume a serious expression; that is, it should open vertically, and not horizontally as with the preceding sound. You should also open the throat and raise the palate exactly as in yawning. It

will be noticed that on three points the pronunciation of this sound is the opposite of the preceding :

The sound IN is at the back part of the mouth, and the sound AN at the front part.

For IN you must smile, and for AN you must look serious.

For IN you must open your mouth horizontally, and for AN you must open it vertically.

The sound AN resembles the broad A, but with the same difference,—the one being nasal, the other not.

It can be written in four different ways:

AN, AM :

sang, jambon, rampe.

EN, EM :

dent, temps, semble.

No. 15. ON.

This sound is very much like that in the words don't, won't, but without the N and T. It is a very close sound, and is placed at the front of the mouth. To pronounce it the mouth must be almost closed and the lips well forward, as for the close O, with which it has much analogy, except that it is nasal. It is the opposite of the sound AN.



on

AN is quite open and ON is quite close.

SECOND TABLE.

COMPOSITE SOUNDS.

No. I. OI.

This combination of letters represents two sounds :

1. OU.
2. A clair.

teaching children to read by gesture, this sound is represented by a gesture imitating the boiling of water. This sound is much akin to the English Y in the words "pay" and "yes." The letter I is long and very distinct, and the liquid L's are very short and very soft.

Examples: fille, famille, gentille.

No. IV. BOUILLE, ROUILLE, FOUILLE, BROUILLE.

This class of words in OUILLE gives rise to three rules:

1. The I is not pronounced. (It should never be pronounced before the liquid L's, because it forms part of the same combination. Without it the L's would not be liquid; they would retain their natural sound. The only exceptions to this rule are the words of the preceding number, like "fille," "famille;" as, if the I, which is the only vowel in the syllable, were suppressed, the syllable would no longer have any sound, and it could not be pronounced at all.)
2. The sound OU is very long, because the sound which precedes the liquid L's is always so.
3. The liquid L's are very short and very soft, and scarcely perceptible.

No. V. AIL, AILLE.

This combination analyzed gives the following sounds:

1. A flat, very long.
2. L or L's liquid, very short and very soft (I, of course, suppressed).

One liquid L or two liquid L's, it is the same thing; both are identical as to the sound. AIL is the termination of masculine words,—bail, émail; and AILLE that of feminine words, or of verbs,—faillie, maille, je travaille.

NO. VI. EIL, EILLE.

This combination also represents a double sound, which may be analyzed and pronounced as follows:

1. È open, very long.
2. L or L's liquid, very short and very soft. (The I is suppressed.)

NO. VII. EUIL, EUILLE.

This combination analyzed gives the following sounds:

1. E mute, very long.
2. L or L's liquid, very short and very soft. (The I is suppressed.)

As can be seen, these three kinds of combinations give rise to the same rules.

SPECIAL REMARK ON THE LIQUID L'S REFERRING TO THE PRECEDING NUMBERS: III^{bis}, IV^{bis}, V^{bis}, VI^{bis}, VII^{bis}.

When the liquid L's are followed by a sound other than an E mute, they are pronounced with the following and not with the preceding sound, because the liquid L's, representing a consonant, should commence the syllable and not terminate it. This rule is very important, for all foreigners make a great mistake here.

The following words are, therefore, pronounced as follows :

billet	brillant	fillette	habiller
(bi-llet)	(bri-llant)	(fi-llette)	(habi-ller)
bouillir	bouillon	fouiller	brouillard
(bou-llir)	(bou-llon)	(fou-ller)	(brou-llard)
faillir	vaillant	ailleurs	travailler
(fa-llir)	(va-llant)	(a-llieurs)	(trava-ller)
veiller	meilleur	conseiller	vieillir
(vè-ller)	(mè-lleur)	(consè-ller)	(viè-llir)
veuillez	feuille	feuillage	Neuilly
(ve-llez)	(fe-llet)	(fe-llage)	(Ne-lly)

ANALYSIS OF SOUNDS.

NO. VIII. EUR, ŒUR.

The combinations EUR and ŒUR, as in the words fleur, beurre, heurter, meurtre, are not pronounced like EU and ŒU (No. 11, first table), but like E mute (No. 3). It is the same with a great number of other words in EU and ŒU not followed by R. But, seeing that there is no relationship between these words, that they come under no rule, and that we cannot class them, we have given those most in use in our list of exceptions.

NO. IX.

année	homme
gamme	bonne
programme	comment
constamment	honneur

The above words are not pronounced as they are written. They constitute a series, giving rise to a special rule, for they are very numerous in French.

The rule is the following :

When the vowels A and O are followed by NN or MM they are pronounced alone and not with the first N or M, although this N or M belongs to the same syllable as the vowel. You simply suppress the first N or M.

The following words, which are thus divided,

an-née	hom-me
gam-me	bon-ne
pro-gram-me	com-ment
cons-tam-ment	hon-neur

are pronounced as if they were written

a-née	ho-me
ga-me	bo-ne
pro-gra-me	co-ment
cons-ta-ment	ho-neur

By this suppression the pronunciation of these words is entirely changed. Instead of the nasals AN (14) and ON (15) we have the natural sound of the vowels A (1) and O (7).

This rule is of great importance to foreigners, who always produce a nasal sound in this sort of words, either intentionally, ignoring the rule, or unwittingly, because they see the N or M following the vowel.

Here follow two lists of words that have reference to this rule. In the words of the first column we have the nasals AN and ON. In the compounds of these same words we have no longer nasal sounds, but simply the vowels A and O :

Nasals.

ban
ruban

Simple vowels.

bannière (ba-nière)
enrubanner (enruba-ner)

tyran	tyrannie	(tyra-nie)
paysan	paysanne	(paysa-ne)
don	donner	(do-ner)
son	sonnette	(so-nette)
soupçon	soupçonneux	(soupço-neux)
nom	nommer	(no-mer)
pardon	pardonnable	(pardo-nable)

No. X. Y.

Y, which generally has the sound of an I, is pronounced like two I's when it follows a vowel; and in that case the two I's do not belong to the same syllable: the first I terminates the preceding syllable and the second commences the following.

Our second table gives a few examples of Y preceded by each of the vowels, and opposite these examples divided as we have judged it expedient. In order that the pupil may be able to form by himself some idea of the pronunciation of these words, we shall indicate it here by means of figures referring to the corresponding numbers on our two tables:

ayant	ai-iant 5 6-14	seyant	sei-iant 5 6-14
payer	pai-ier 5 6-4	assejons	assei-ions 5 6-15
crayon	crai-ion 5 6-15	asseyez	assei-iez 5 6-4
frayeur	frai-ieur 5 6-3	grasseyer	grassei-ier 5 6-4
sojons	soi-ions 10-1 6-15 I	bruyant	brui-iant 9-6 6-14
royal	roi-ial 10-1 6-1 I	écuyer	écai-ier 9-6 6-4

joyeux	joi-ieux <small>10-1 6-11</small> I	essuyer	essui-ier <small>9-6 6-4</small>
voyage	voi-ia-ge <small>10-1 6-1</small> I	appuyer	appui-ier <small>9-6 6-4</small>

No. XI.

When the E mute (3) is followed by a consonant belonging to the same syllable, it loses its natural sound and is pronounced like È open (5), and the consonant is heard after it.

Consequently the following combinations,

EC EF EL EP ER ES EX

are pronounced

ÈC ÈF ÈL ÈP ÈR ÈS ÈX

avec chef sel exception vertu estime texte

This rule decides the pronunciation of a great number of words.

It is on account of this rule that adjectives like cher and fier have no accent in the masculine, whilst they have one in the feminine,—chère, fière.

In the masculine of these words the E mute becomes È open, because the R that follows it belongs to the same syllable; the accent would therefore be unnecessary. On the contrary, in the feminine of these words,—che-re, fie-re,—the R cannot belong to the same syllable as the E, since, as a consonant, it must begin the next syllable; the grave accent is therefore necessary, for without it the E would remain mute, and the feminine adjective would not have the same pronunciation as the masculine.

It is the same with the words guerre and guère.

Guerre having two R's, the first belongs to the preceding syllable, and that for two reasons :

1. Because there is another consonant—the second R—to commence the next syllable.

2. Because when, in French, two of the same letter are together, they never form part of the same syllable.

(For words in which there is a repetition of the same consonant, see our Rules on Diction, page 83.)

With regard to words in EX, we must notice that X is always equivalent to two consonants: sometimes to KS, and then it is hard; sometimes to GZ, in which case it is soft. X is soft in words commencing with EX followed by a vowel; in other cases it is generally hard :

X hard

luxé
fixé
auxiliaire
taxer
exception

X soft

exact
exemple
exister
exorde
exubérant

X being equivalent to two consonants, the first belongs, of course, to the preceding syllable, and the second to the following syllable. That is why the E which precedes X is always pronounced like È open, for it comes under the rule that we have just explained (XI.).

Exact is pronounced èg-zact.

Exister is pronounced èg-zister.

No. XII.

The combination EN (14) is pronounced like IN (13) when it is preceded by I.

The words

le mien, parisien, il vient, je tiens, rien

are pronounced

le miin, parisiin, il viint, je tiins, riin.

Words in YEN are included, of course, in the same rule, since Y is equal to two I's.

The words

moyen, doyen

are pronounced

moi-iin, doi-iin.

No. XIII.

The E mute (3), followed by NN or MM, is pronounced like È open (5).

The words

la mienne, parisienne, ils viennent, que je tienne, ennemi

are pronounced

la miè-ne, parisiè-ne, ils viè-nent, que je tiè-ne, è-nemi.

It will be noticed that the greater part of the words that come under this rule are the feminines of the words of the preceding number, or either the subjunctive or the plural of the verbs of the same number.

CHAPTER II.

MISCELLANEOUS RULES.

C AND G.

C and G are hard before the vowels A, O, U :

café	cause	cantique	caisse
colère	cou	contre	coiffe
curieux	aucun	cumuler	curé
gâteau	gant	gaieté	nigaud
gorge	goût	gonfler	angoisse
aigu	légume	guttural	contigu

And they are soft before the vowels E and I :

ce	ceux	cesser	cendre
ici	ciel	larcin	cire
ange	général	génie	geler
gîte	gigot	registre	gibier

C is made soft by means of the cedilla placed under it :

ça	français	lançant
leçon	il reçoit	garçon
reçu	déçu	conçu

G is softened by placing after it an E, which is silent :

il mangea	arrangeant	vengeance
pigeon	bourgeois	geôlier
	gageure	

Both C and G are made hard by placing after them the vowel U, which is not pronounced.

cueillir	recueil	accueil	cercueil
langue	guérir	guerre	guide

In words in cui the U is pronounced by exception :

cuir	cuisse
cuire	cuistre
cuisson	cuiivre
cuisine	cuirasse
cuiller	outrécuidance

H.

There are two kinds of H's, the mute H and the aspirate H. The mute H does not count at all ; one might say it does not exist :

homme, histoire, humanité.

The aspirate H is not pronounced in ordinary conversation, but it is pronounced in poetry in order to avoid an hiatus.

(The hiatus is the concurrence of two vowels other than the E mute, as,

tu es, il a été, lui aussi.

It is not allowable in poetry.)

There are three important things to be observed with the aspirate H :

1. Never make an elision.

Do not say,	but say,
l'haine	la haine
l'haricot	le haricot
l'héros	le héros
s'hâter	se hâter
je m'hâte	je me hâte
il l'hait	il le hait, or il la hait
tu t'hasardes	tu te hasardes

2. Never make a liaison.

Do not say,	but say,
un_hibou	un / hibou
des_hasards	des / hasards
en_Hollande	en / Hollande
en_haut	en / haut
tout_haut	tout / haut
en_hâte	en / hâte
je suis_hardi	je suis / hardi
il est_honteux	il est / honteux
je vous_hais	je vous / hais
à tout_hasard	à tout / hasard

3. Pronounce the E mute softly before the aspirate H :

Une haine
 La petite housse
 Quelle hâte
 En grande hâte
 Une personne hardie
 Elles sont toutes honteuses

(Not to pronounce the E mute would be the same as making the liaison u-nhaine, la peti-thousse.)

There is no rule indicating when the H is aspirate. It is the same as in English : that must be learned by practice. The aspirate H's are not very numerous.

THE DIÆRESIS.

The diæresis is a sign composed of two dots (··). When it is placed over a vowel it serves to separate it from the preceding one.

Here are a few examples of words containing

analogous combinations of letters with and without the diæresis :

mais	maïs	is pronounced	ma-is
je nais	naïf	is pronounced	na-if
Saul	Saül	is pronounced	Sa-ul
aigue	aiguë	is pronounced	ai-gu-e
angoisse	égoïste	is pronounced	égo-is-te
républicain	Caïn	is pronounced	Ca-in
roi	héroïsme	is pronounced	hé-ro-isme
coin	coïncidence	is pronounced	co-incidence

S.

S is pronounced like Z in two cases :

1. When, in a word, it is placed between two vowels :

maison, voisin, désir.

2. When it forms the liaison :

Les_hommes, ils_ont

are pronounced

Les zommes, ils zont.

LIAISON.

Foreigners are mistaken as to the meaning of the word liaison. A liaison is the pronouncing of the last consonant of a word with the vowel commencing the next word, when that consonant is not pronounced in the word to which it belongs.

For example :

il a

is pronounced

i-la ;

but here there is no liaison; it is but the application of the fundamental rule that we have already mentioned, to commence a syllable with a consonant and end it with a vowel; a rule that we explain in detail at the commencement of our general rules on diction. There is no liaison, because the consonant L in the word *il* is always pronounced, whatever be the word that follows. If the word *il* were followed by a consonant instead of a vowel,—as, for example, in the sentence “*Il me le donne*,”—the L would be equally well pronounced. But in the words

Les_hommes, ils_aiment, tout_est fini

there is a liaison, because the consonant S is not pronounced in the words *les* and *ils*, and the consonant T is silent in the word *tout*.

The liaison generally takes place when the final letter is S or T:

plus_heureux Un petit_enfant Le dépit_amoureux

It is made with D, but in that case the consonant is pronounced like T:

<i>Un grand_homme</i>	<i>(Un grand thomme)</i>
<i>Quand_elle est arrivée</i>	<i>(Quand telle est arrivée)</i>
<i>De fond_en comble</i>	<i>(De fond ten comble)</i>
<i>Il entend_avec peine</i>	<i>(Il entend tavec peine)</i>
<i>Elle répond_à mes questions</i>	<i>(Elle répond ta mes questions)</i>

However, when S, T, and D are preceded by R, the liaison often takes place with the R, especially in words of one syllable:

L'art et la science
Le vert et le rose

corps à corps
 d'accord avec moi
 d'abord il est certain
 le bord est usé

The liaison is made with Z:

chez elle
 assez aimable
 vous aimez à lire

The liaison of X is made like that of Z:

Eux aussi	(eux zaussi)
C'est aux Anglais	(aux zanglais)
De mieux en mieux	(de mieux zen mieux)
Deux et deux font quatre	(deux zet deux)

It is made with P:

Il a trop appris
 Je suis trop heureux
 J'ai beaucoup étudié

In words ending in CT, the liaison is made with the C:

Un respect absolu	(kabsolu)
Un aspect imposant	(kimposant)

It takes place with R when this consonant is the final letter of a verb in the infinitive, or of an adjective followed by a noun:

aimer et mourir	premier ouvrage
rêver en dormant	dernier espoir
monter à cheval	léger ennui

The liaison of N is made with monosyllables:

Un arbre	Il en a
En Amérique	On écoute
Mon enfant	Bien heureux
Ton ami	Bien à faire

There are two exceptions :

The pronoun ON used interrogatively,—

a-t-on / été ?

peut-on / envoyer ?

and the word UN when it is not followed by a noun or an adjective :

un / à un un / ou deux un / et un font deux

The liaison of N is also made with adjectives :

un vain_ espoir

le divin_ enfant

but not, in general, with other words :

selon / eux

sinon / il refuse

enfin / elle est venue

environ / une heure

une chose non / avenue

quelqu'un / est venu

mettre fin / à ses jours

de loin / en loin

When a word is a noun ending in M, N, P, R, the liaison does not take place, as a rule :

La faim / et la soif

Le thym / et le laurier

Un nom / emprunté

Un parfum / enivrant

Le loup / et l'agneau

Le coup / est parti

Le camp / est pris

Le champ / ensemencé

Du sirop / aux groseilles

Le vin / est bon

Le pain / anglais

La maison / et le jardin

Le jardin / et la maison

Une nation / amie

Un moulin / à vent

Le diner / est servi

Le monsieur / à lunettes

Le berger / et le troupeau

Un rocher / escarpé

Le pommier / est fleuré

When the liaison is made with the final N of a nasal, the sound of the nasal should not be changed.

This is a very frequent fault with Germans, Swedes, Norwegians, and Danes.

For example, in the following sentences :

mon âme	vain espoir
un homme	divin enfant
j'en ai	

you must not say, but you must say,

mo-nâme	mon nâme
u-nhomme	un nhomme
j'a-nai or j'in-nai	j'en nai
vai-nespoir	vain nespoir
divi-nenfant	divin nenfant

There are, however, two exceptions to this rule : the adjective *Bon* followed by a noun, and the adjective *Moyen* in the expression *Moyen âge* :

bon ami is pronounced bo-nami.
moyen âge is pronounced moyè-nâge.

As will be seen, these two adjectives are pronounced as if they were in the feminine.

The liaison is never made with the T of the conjunction *ET* :

Un frère et / une sœur
Il est beau et / intelligent

nor in the expression *mais / oui*.

Lastly, there is never any liaison with the final consonant of a proper noun :

Georges / est parti
Christophe Colomb / a découvert l'Amérique

CHAPTER III.

CONTRASTS.

IN every art one of the greatest charms is contrast. In painting, the artist puts shade by the side of light. In music, after a soft and languishing sentence he gives one passionate sentence. Without contrasts all would be dull and monotonous. Now, if contrasts are required in painting and in music, they are as much so in diction, and even in simple pronunciation.

Contrasts are numerous in diction, and they give room to one of the most interesting of studies, for they set off the charms of a sentence which appears most insignificant. But in this work it is our intention to confine ourselves to pronunciation pure and simple.

In pronunciation the concurrence of two opposite sounds, such as a close sound and an open sound, or a sombre and a clear sound, often produces an agreeable effect upon the ear. Now, instead of lessening this contrast, as he always is prone to do, the pupil should show it off, so as to disclose its charm.

In the words

était, chanson, peut-être

the concurrence of the close É and the open È, of the clear nasal AN and the sombre nasal ON, of the close sound EU placed forward and the open sound

Ê placed behind, produces most agreeable effects of contrast on the ear. It is the same with a large number of words and sentences. We will cite a few examples :

Les cieux (open E placed behind ; close sound placed forward).

Profond (O open ; sombre nasal).

Oiseau (A clair placed behind ; close O placed forward).

Orage (O open placed forward ; A clair placed behind).

Là-bas (A clair followed by A sombre).

Passage (A sombre followed by A clair).

Je t'aime (E mute placed forward ; Ê open placed behind).

Printemps (open nasal placed behind ; open nasal placed forward).

Les oiseaux et les fleurs.

Oh ! réponds à ma tendresse.

Laisse-moi contempler ton visage.

Mais le printemps ne sait pas la raison de
ses roses.

} Continuation
of contrasts.

CHAPTER IV.

EXCEPTIONS.

THE exceptions, as we have already explained in Chapter I., are not to be studied until the pupil has become thoroughly familiar with the rules.

In this list of exceptions we give all words in frequent use and that a foreigner may need, but we have omitted those which are not very often used, so that the pupil's memory may not be overloaded.

Nor have we thought it necessary in our book, intended for foreigners, to enter into the question of etymology.

Words of the same etymology are generally pronounced in the same way, and the derivatives of a word like that word.

For example, "cadre," "encadrer," "encadrement," have all an A sombre; it is the same with "clameur," "acclamer," "proclamer," "déclamer." But this rule is far from being without exceptions. Therefore, that the pupil may not be confused, we give but one word of each kind. Use will teach him the rest.

EXCEPTIONS OF NO. I.

A is broad in the following words :

ah !	carrosse	enlacer	Versailles
as	carrière	accabler	fiançailles
hélas !	barre	¹	muraille
amen	barreau	parrain	trouvaille
diable	baron	marraine	broussailles
sable	maçon	cabrer	mitraille
sabre	navré	esclave	funérailles
cadre	espace	jadis	entaille
gare	oracle	tréma	entrailles
rare	miracle	chalet	ferraille
gagner	scabreux	entrave	tenailles
marron	prélat	taille	ouailles
fable	cadavre	bataille	représailles
flamme	¹	¹	haillon
climat	bagarre	paille	railler
déclamer	¹	écaille	brailler
carré	candélabre	volaille	débrailler
carreau	délabrer		

¹ A flat.

EXCEPTIONS OF No. 2.

In the following words A is flat, although followed by S :

bras	cascade	masser	élastique
embrasser	bassin	massue	enthousiasme
embarras	basque	massif	cataplasme
chasse	bastille	massacre	catastrophe
chaste	pastille	casque	jasmin
contraste	pastel	castagnette	vassal
ambassade	passementerie	fantasque	bourrasque
impassible	terrasse	passif	ecclésiastique
désastre	carcasse	passible	gastronomie
flasque	blasphème	pasteur	exaspéré
gaspiller	masque	crevasse	tracasser
monastère	masse		

and in every word commencing with AS :

assez	asseoir
assiette	associer
aspect	aspirer

A is also flat in the verbal termination AS :

tu as	tu iras
tu vas	tu donnas

as well as in the imperfect of the subjunctive of the first conjugation :

que j'aimasse	que nous trouvassions
que tu donnasses	que vous pensassiez
qu'il tombât	qu'ils occupassent

and in the imperfect of the subjunctive of the verb faire :

que je fasse	que nous fassions
que tu fasses	que vous fassiez
qu'il fasse	qu'ils fassent

A followed by Z is sometimes flat, and sometimes broad :

A flat :

azur
amazone
gazouiller

A broad :

gaz
gaze
gazon
topaze
bazar

¹

Words in OI followed by S or X are generally pronounced like OI (I.),—that is to say, like A flat :

fois, voix, oiseau, choisir, etc.

However, the following words are exceptions to this rule, and are pronounced like A broad .

bois, trois, mois, noix, pois, poids.

EXCEPTIONS OF No. 7.

The letter O is generally close when it represents the final sound of a word. But in the feminine and derivatives of these words it again has its natural pronunciation of open O, as it is no longer the final sound of the word.

In the words below

O is close :

pot
sot
trot¹
croc
escroc
galop
piano

In the words below

O is open :

poterie
sotte, sottise, sottement
trotter
croquer
escroquerie
galoper
pianoter

¹ A flat.

O close :

héros
numéro
matelot
accroc
mot
écho
bravo
paquebot
anglo-saxon
franco-américain

O open :

héroïne, héroïsme, héroïque
numéroter
matelote
accrocher

O is again close in the words :

odeur, atome, idiome, zone, arome, amazone,
hippodrome, octogone, polygone, axiome, momie, etc.
x
x
x
x

EXCEPTIONS OF No. 8.

On the contrary, in the following words O is open, although followed by S :

poste	cosmopolite	posthume
brosse	possible	postérité
hospice	posséder	proscrire
hospitalité	postiche	prosperer
hostile	posture	prosterner
costume	postérieur	prostration
crosse	rossignol	cosmétique
carrosse	philosophe	accoster
bosse	phosphore	nostalgie
kiosque		osciller

In the following words AU is pronounced like O open :

mauvais	laurier
restaurant	lauréat
taureau	authentique
aurore	autoriser
auréole	auxiliaire
augmenter	nauffrage
cauchemar	holocauste

and also in every word commencing with AUTO :

autographe, automate, autocratie, etc. ;

and in the future and conditional of the verbs avoir and savoir :

j'aurai, j'aurais, je saurai, je saurais.

EXCEPTIONS OF NO. 11.

In the following words EU is pronounced like E mute :

seul	veuf	meuble	breuvage
seulement	veuve	peuple	fleurir
jeune	heure	demeure	effleurer
jeunesse	œuvre	fleuve	aïeul
déjeuner	preuve	aveugle	filleul
neuf	gueule	pleurer	tilleul
neuve	linceul		

In the three verbs vouloir, pouvoir, mouvoir, EU is pronounced E mute, except in the three persons singular of the present indicative :

EU.		
je veux	je peux	je meus
tu veux	tu peux	tu meus
il veut	il peut	il meut

E.

ils veulent	ils peuvent	ils meuvent
que je veuille		que je meuve
que tu veuilles		que tu meuves
qu'il veuille		qu'il meuve
qu'ils veuillent		qu'ils meuvent

In the verb *pleuvoir*, EU is pronounced E mute except in the indicative present :

EU.	E.
il pleut	il pleuvait
	il pleuvra
	il pleuvrait
	qu'il pleuve
	pleuvoir
	pleuvant

EXCEPTIONS OF No. 5.

In verbs, the termination AI, instead of being pronounced like Ê open, is pronounced like É close :

j'ai	je chanterai
je dansai	je parlerai
(ai-je is an exception.)	

But if the termination AI is followed by another letter, it recovers its pronunciation of Ê open.

je dansais	il chanterait	que j'aie
tu trouvais	ils parleraient	que tu aies
		qu'il ait
		qu'ils aient

AI is pronounced like É close in the words

gai, quai, baiser ;

and also in the three persons singular of the present indicative of the verb *savoir* :

je sais, tu sais, il sait.

Lastly, the conjunction *ET*, the word *pied*, and the indicative present of the verbs *seoir* and *asseoir* have also the same sound :

<i>il sied</i>	<i>je m'assieds</i>
<i>tu t'assieds</i>	<i>il s'assied</i>

EXCEPTIONS OF No. 13.

Words in *INN* or *IMM*, like

<i>inné</i>	<i>immeuble</i>
<i>innocent</i>	<i>immobile</i>
<i>innombrable</i>	<i>immoler</i>
<i>innomé</i>	<i>immortel</i>
<i>innovation</i>	<i>immodeste</i>

are not, generally speaking, pronounced like the nasal *IN*, but like *I*. Sometimes one *N* or one *M* only is pronounced, and sometimes the two. As there is no rule for this, use must teach the pupil.

EXCEPTIONS OF No. XIII.

In the following words the first syllable is pronounced like *AN* :

<i>ennui</i>	<i>emménager</i>
<i>ennobler</i>	<i>emmagasiner</i>
<i>emmener</i>	<i>emmailloter</i>
<i>emmêler</i>	<i>emmitoufler</i>
<i>emmancher</i>	

(*enivrer* has the same pronunciation.)

In adverbs ending in emment, EM has the sound of A flat :

récemment	} are pronounced	reça-ment
prudemment		pruda-ment
conséquemment		conséqua-ment
éloquemment		éloqua-ment
consciemment		conscia-ment
éminemment		émina-ment
précédemment		précéda-ment

EXCEPTIONS OF No. XII.

In the following words EN retains its natural sound :

science	patience	client
conscience	expérience	inconvénient
prescience	orient	escient
expédient	réceptient	

EXCEPTIONS OF No. 4.

In the words below, the final ER, which should have the sound of É close, is pronounced like E open, and the R is sounded. These words are, therefore, pronounced like those of Rule XI. :

fer	enfer	ter
cher	éter	ver
fier	mer	amer
hiver	hier	cuiller

EXCEPTIONS OF No. XI.

E, which should in the following words be open, is mute :

dessus	} are pronounced	de-ssus
dessous		de-ssous
ressource		re-ssource

and also in all verbs commencing with *ress*, as

ressentir

ressembler

(except the verb *ressusciter*).

EXCEPTIONS OF NO. III.

The two *L*'s are not liquid in the following words ;
they are pronounced like a single *L* :

mille	ville	pupille
millier	village	vaciller
million	tranquille	billevesée
milliard	distiller	pusillanime
millième	idylle	syllabe

EXCEPTIONS OF NO. VI.

In the following words *EIL* is pronounced like
EUIL (VII.) :

œil	orgueil	recueillir
œillet	orgueilleux	accueil
œillade	s'enorgueillir	cercueil
cueillir	accueillir	écueil

EXCEPTIONS OF NO. 12.

In the following words, taken from the Latin, the
final *UM* is pronounced like the word "*homme*:"

album	museum
maximum	aquarium
minimum	erratum
géranium	médium

T in the following words is pronounced like S :

patient	martial	torrentiel	péripétie
satiété	nuptial	essentiel	présidentiel
minutie	partiel	ineptie	providentiel
balbutier	partial	inertie	facétie
initier			

and also in all words like

démocratie, aristocratie, autocratie, etc. ;

and in all nouns ending in tion, like

nation, éducation, etc.

(The word question forms an exception.)

In the following words CH is pronounced like K :

Christ	choriste	chronique
chrème	orchestre	chromatique
chrétien	chorégraphie	chronologie
archange	bacchante	chronographie
chaos	chrysanthème	chronomètre
choléra	chrysalide	chronogramme
technique	chlore	chrométique
chœur	chloroforme	chirologie
chorus	chlorose	chiromancie
choral	chromo	chirographie
		psychologie

PLUS.

When the word "plus" signifies "more" the S is sounded, but when it signifies negation it is silent :

S pronounced :

Donnez-m'en plus

De plus

En plus

S not pronounced :

Je n'en ai plus

Ne me dites rien de plus

In verbs of the fourth conjugation the final consonants of the three persons singular of the present of the indicative are not pronounced :

je romps	je vends	je bats	je couds	je vains
tu romps	tu vends	tu bats	tu couds	tu vains
il rompt	il vend	il bat	il coud	il vaine

NUMBERS.

The final consonants of the numbers 5, 6, 7, 8, 9, and 10 are not pronounced if they are followed by a noun or an adjective beginning with a consonant.

In every other case the consonant is pronounced.

Final consonant
suppressed :

cinq robes
six belles chaises
sept plumes
huit jours
neuf francs
dix petites filles

Final consonant
pronounced :

j'en ai cinq
le six courant
j'ai sept enfants
prêtez-m'en huit
le neuf de la rue manque
le dix avril

The final X of the numbers 6 and 10 is pronounced like Z when it is followed by a noun commencing with a vowel :

six enfants	(si-zenfants)
dix amis	(di-zamis)

In any other case the X is pronounced like SS :

six et dix font seize	(siss et diss)
-----------------------	----------------

In dix-sept the X is pronounced like SS.

In dix-huit and dix-neuf the X is pronounced like Z.

In soixante the X is pronounced like SS.

The P in "sept" is never pronounced.

In the word "neuf," F is pronounced like V before the words "ans" and "heures."

neuf ans is pronounced ne vans

neuf heures is pronounced ne vheures

In other cases the F retains its ordinary pronunciation.

Vingt is pronounced "vin" when alone, and with the T when followed by a number of units :

vingt-trois (vinte-trois)

vingt-neuf (vinte-neuf)

When vingt is followed by a vowel a liaison is made with the T :

vingt_et-un

vingt_enfants

FINAL CONSONANTS.

Among words terminating in a consonant, there are some in which the final consonant is sounded and some in which it is silent.

We shall confine ourselves to giving those which are most in use.

The final consonant
sounded :

lac	puéril
sac	profil
arc	avril
parc	recul

The final consonant
silent :

plomb	faubourg
banc	gril
tabac	gentil
estomac	fusil

tic-tac	cumul	flanc	outil
échec	cap	jeu d'échecs	chenil
chic	coq	broc	sourcil
pic	fat	croc	loup
arsenic	mat	accroc	jus
choc	cet	escroc	abus
bloc	net	tronc	tandis
roc	dot	clerc	taudis
froc	chut	bord	encens
bivouac	brut	d'abord	fleur de lis
suc	as	accord	toux
truc	hélas	nord	roux
sud	mars	nœud	flux
chef	bis	nid	reflux
serf	fil ¹	cerf	crucifix
soif	jadis	chef-d'œuvre	aspect (aspè)
récif	lis	rang	respect (respè)
tarif	ours	poing	doigt (doi)
massif	maïs	coing	remords (remor)
joug	obus	sang	
cil	blocus		
fil	hiatus		
péril	omnibus		

The two final consonants of the following words are pronounced :

est	ouest	correct	direct
distinct	exact	tact	intact
contact	strict	district	

In the adjective "tous" the S is not sounded, but in the pronoun "tous" it is :

tous les hommes	(tou)
je les ai vus tous	(touce)
ils sont tous contents	(touce)

¹ l is not pronounced.

MISCELLANEOUS EXCEPTIONS.

j'eus	(j'u)		
tu eus	(tu u)		
il eut	(il u)		
nous eûmes	(nous ûmes)		
vous eûtes	(vous îtes)		
ils eurent	(ils urent)		
que j'eusse	(que j'usse)		
que tu eusses	(que tu usses)		
qu'il eût	(qu'il ût)		
que nous eussions	(que nous ussions)		
que vous eussiez	(que vous ussiez)		
qu'ils eussent	(qu'ils ussent)		
eu	(u)		
faisant	(fe-sant)		
je faisais	(je fe-sais)		
tu faisais	(tu fe-sais)		
il faisait	(il fe-sait)		
nous faisions	(nous fe-sions)		
vous faisiez	(vous fe-siez)		
ils faisaient	(ils fe-saient)		
idem	(idème)	baptême	} p suppressed
amen	(âmène)	sculpture	
Eden ¹	(édène)	prompt	
hymen ¹	(imène)	dompter	
spécimen	(spécimen)	compter	
un œuf	(e-fe)	des œufs	(eu)
un bœuf	(be-fe)	des bœufs	(beu)
un os	(o-ce)	des os	(ô)
	en chair et en os	(o-ce)	
	examen	(min)	
	européen	(pé-in)	

¹ In poetry these two words are sometimes pronounced é-din, i-min.

Août	(ou)	solennel	(so-la-nel)
clef	(clé)	second	(second)
legs	(lè)	le yacht	(iaque)
paon	(pan)	omnibus	(ome-ni)
faon	(fan)	omnipotent	(ome-ni)
taon	(tan)	hymne	(i-mne)
paonne	(panne)	indemnité	(dè-mni)
monsieur	(me-cieu)	insomnie	(some-ni)
messieurs	(mè-cieu)	somnolence	(some-no)
femme	(fame)	automne	(tone)
pouls	(pou)	condamner	(dâ-ner)
moelle	(moile)	appendice	(a-pin-dice)
poêle	(pouâ-le)		

linguiste	}	U sounded
aiguille		
aiguillon		
aiguiser		

équitation	}	U sounded
équestre		

aquatique	}	(koua)
aquarium		
équateur		
quadruple		
quatuor		

ILLUSTRATION OF THE PHONETICS.

Extrait des "Contes du Lundi" d'Alphonse Daudet.

LA DERNIÈRE CLASSE.—RÉCIT D'UN PETIT ALSACIEN.

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand' peur d'être grondé, d'autant que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot. Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Ce ma-tin-là j'é-tais très zen re-tard pou-ra-ler-ra l'é-
 3 1 13 1 4 5 5 14 3 1 10 1 4 1 4
 muet (exc.)
 co-le, et j'a-vais grand' peur d'ê-tre gron-dé, d'au-tant que
 7 3 4 1 5 14 3 5 3 15 4 8 14 3
 VIII

(exception)
 mon-sieur Ha-mel nous za-vait dit qu'il nous zin-ter-ro-ge-
 3 6-11 1 5 10 1 5 6 6 10 13 5 7 3
 XI

rait sur les par-ti-ci-pes, et je n'en sa-vais pas le pre-mier
 5 9 5 1 6 6 3 4 3 14 1 5 2 3 3 6-4
 muet
 mot. Un mo-ment l'i-dée me vint de man-quer la cla-sset de
 8 12 7 14 6 4-3 3 13 3 14 4 1 2 4 3
 (exception)
 pren-dre ma cour-sà tra-vers champs.
 14 3 1 10 1 1 5 14
 XI

Extrait de "l'Histoire naturelle" de Buffon.

LE CHEVAL.

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite est celle de ce fier et fougueux animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats. Aussi intrépide que son maître, le cheval

voit le péril et l'affronte ; il se fait au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, et s'anime de la même ardeur. Il partage aussi ses plaisirs : à la chasse, aux tournois, à la course, il brille, il étincelle. Mais, docile autant que courageux, il ne se laisse pas emporter à son feu ; il sait réprimer ses mouvements ; non-seulement il fléchit sous la main de celui qui le guide, mais il semble consulter ses désirs ; et, obéissant toujours aux impressions qu'il en reçoit, il se précipite, se modère ou s'arrête, et n'agit que pour y satisfaire.

LE CHE-VAL.

3 3 1

La plus no-ble con-quê-te que l'ho-mait ja-mais fai-te est
 1 9 7 3 15 5 3 3 7 IX 5 1 5 5 3 5
 muet (ex.)(ex.)
 cel-le de ce fie-ret fou-gueux za-ni-mal, qui par-ta-gea-vec lui
 5 3 3 3 6-5 4 10 11 1 6 1 6 1 1 5 9-6
 XI XI
 muet (exception) muet
 les fa-ti-gues de la guer-ret la gloi-re des com-bats. Au-ssi
 5 1 6 3 3 1 5 4 1 10-1 3 5 15 1 8 6
 XI I
 muet muet (exception)
 in-tré-pi-de que son maî-tre, le che-val voit le pé-ri-let l'a-
 13 4 6 3 3 15 5 3 3 3 1 10-1 3 4 6 4 1
 I
 muet muet muet
 fron-te ; il se fait tau bruit des zar-mes, il l'ai-me, il le
 15 3 6 3 5 8 9-6 5 1 3 6 5 3 6 3
 muet (exception) muet
 cher-che, et s'a-ni-me de la mê-mar-deur. Il par-ta-geau-
 5 3 4 1 6 3 3 1 5 1 3 6 1 1 8
 XI VIII
 muet muet
 ssi ses plai-sirs : à la cha-sse, aux tour-nois, à la cour-se, il
 6 5 5 6 1 1 1 3 8 10 10-1 1 1 10 3 6
 I
 muet muet
 brille, i lé-tin-cel-le. Mais, do-ci-lau-tant que cou-ra-geux,
 6 3 6 4 13 5 3 5 7 6 8 14 3 10 1 11
 III XI
 muet (exception)
 il ne se lai-sse pas zem-por-ter ra son feu ; il sait ré-pri-mer
 6 3 3 5 3 2 14 7 4 1 15 11 6 4 4 6 4

ses mou-^{muet}ve-ments ; non-seu-^(exception)le-ment il flé-chit sous la main
 5 10 3 14 15 3 3 14 6 4 6 10 1 13
 de ce-lui qui le gui-^{muet}de, mais[^]zil sem-ble con-sul-ter ses dé-
 3 3 9-6 6 3 6 3 5 6 14 3 15 9 4 5 4
 (exception)
 sirs ; et, o-bé-i-ssant tou-jours[^]zau[^]zim-pres-sions qu'i-len
 6 4 7 4 6 14 10 10 8 13 5 6-15 6 14
 XI
 re-çoit, il se pré-ci-pi-te, se mo-dè-rou s'a-rê-te, et n'a-git que
 3 10-1 6 3 4 6 6 3 3 7 5 10 1 5 3 4 1 6 3
 I
 pou-ry sa-tis-fai-re.^{muet}
 10 6 1 6 5 3

Écrit sur un album, par Lamartine.

Le livre de la vie est le livre suprême,
 Qu'on ne peut ni fermer ni rouvrir à son choix.
 Le passage attachant ne s'y lit pas deux fois,
 Mais le feuillet fatal se tourne de lui-même.
 On voudrait retourner à la page où l'on aime . . .
 Et la page où l'on meurt est déjà sous les doigts.

Le li-vre de la vie est le li-vre su-prê-me,^{muet}^{muet}
 3 6 3 3 1 6-3 5 3 6 3 9 5 3
 Qu'on ne peut ni fer-mer ni rou-vri-ra son choix.
 15 3 11 6 5 4 6 10 6 1 15 10-1
 XI I
 Le pa-ssa-gea-ta-chant ne s'y lit pas deux fois,
 3 2 1 1 1 15 3 6 6 2 11 10-1
 I
 Mais le fe-llet fa-tal se tour-ne de lui mê-me.^{muet}
 5 3 3 5 1 1 3 10 3 3 9-6 5 3
 VII^{bis}
 On vou-drait re-tour-ner[^]ra la pa-geoù l'on[^]nai-me.^{muet}
 15 10 5 3 10 4 1 1 1 10 15 5 3
 (exc.)
 Et la pa-geoù l'on meurt est dé-jà sous les doigts.
 4 1 1 10 15 3 5 4 1 10 5 10-1
 VIII I

Extrait de "Faust."

Je voudrais bien savoir quel était ce jeune homme,
Si c'est un grand seigneur, et comment il se nomme.

Il était un roi de Thulé,
Qui jusqu'à la tombe fidèle,
Eut en souvenir de sa belle
Une coupe en or ciselé.

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a semblé.
Nul trésor n'avait tant de charmes ;
Dans les grands jours il s'en servait,
Et chaque fois qu'il y buvait,
Ses yeux se remplissaient de larmes.
Quand il sentit venir la mort,
Étendu sur sa froide couche,
Pour la porter jusqu'à sa bouche,
Sa main fit un suprême effort.

Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.
Et puis, en l'honneur de sa dame,
Il but une dernière fois,
La coupe trembla dans ses doigts,
Et doucement il rendit l'âme.

Je vou-drais bien sa-voir que-lé-tait ce jeu-nho-me, (exception) muet
3 10 5 6-13 1 10-1 5 4 5 3 3 7 3
XII I XI IX

Si c'est un grand sei-gneur, et co-ment til se no-me. (exception) muet
6 5 12 14 5 3 4 7 14 6 3 7 3
VIII IX IX

I-lé-tait tun roi de Thu-lé,
6 4 5 12 10-1 3 9 4
I

Qui jus-qu'à la tom-be fi-dè-le, muet
6 9 1 1 15 3 6 5 3
(exception) muet
Eut ten sou-ve-nir de sa bel-le
9 14 10 3 6 3 1 5 3
XI

U-ne cou-pen nor ci-se-lé.

9 3 10 14 7 6 3 4
I-la-⁹vait bo-ne grâ-ce, à ce qu'il m'a sem-blé.
6 1 5 7 3 2 3 1 3 6 1 14 4
IX

Nul tré-sor n'a-^{muet}vait tant de char-mes ;

9 4 7 1 5 14 3 1 3
Dans les grands jours il s'en ser-^{muet}vait,
14 5 14 10 6 14 5 5
XI

(exception)

Et cha-que fois qu'i-ly bu-^{muet}vait,
4 1 3 10-1 6 6 9 5
I

Ses zieux se rem-^{muet}pli-^{muet}ssaient de lar-mes.

5 6-11 3 14 6 5 3 3 1 3
Quand til sentit ve-nir la mort,
14 6 14 6 3 6 1 7

É-ten-du sur sa froi-de cou-che,^{muet}
4 14 9 9 1 10-1 3 10 3
I

Pour la por-ter jus-qu'à sa bou-che,^{muet}

10 1 7 4 9 1 1 10 3
Sa main fit tun su-prê-mef fort.
1 13 6 12 9 5 5 7
XI

Je ne sa-<sup>(excep- (excep-
muet tion) tion)</sup>vais que di-re, et j'ai rou-gi d'a-bord.
3 3 1 5 3 6 3 4 4 10 6 1 7

(exception)

Et puis, en l'ho-neur de sa da-me,^{muet}
4 9-6 14 7 3 1 1 3
IX VIII

Il but tu-ne der-nière fois,

6 9 9 3 5 6-5 3 10-1
XI I

La cou-pe trem-bla dans ses doigts,

1 10 3 14 1 14 5 10-1
I

(exception)

Et dou-ce-ment il ren-dit l'â-me.^{muet}
4 10 3 14 6 14 6 2 3

Extrait de "Mignon."

Connais-tu le pays où fleurit l'oranger ?

Le pays des fruits d'or et des roses vermeilles,

Où la brise est plus douce et l'oiseau plus léger,
 Où dans toute saison butinent les abeilles ;
 Où rayonne et sourit, comme un bienfait de Dieu,
 Un éternel printemps, sous un ciel toujours bleu !

Connais-tu la maison où l'on m'attend là-bas ?
 La salle aux lambris d'or, où des hommes de marbre
 M'appellent dans la nuit, en me tendant les bras ;
 Et la cour où l'on danse à l'ombre d'un grand arbre ;
 Et le lac transparent, où glissent sur les eaux
 Mille bateaux légers, pareils à des oiseaux !

Hélas ! que ne puis-je te suivre
 Dans ce pays lointain }
 Dans cet asile heureux } d'où le sort m'exila !
 C'est là que je voudrais vivre,
 Aimer, aimer et mourir, c'est là, oui, c'est là !

(exc.)
 Co-nais-tu le pai-is[^]zou fleu-rit l'o-ran-ger ?

7 5 9 3 5 6 10 3 6 7 14 4
 IX X

(exception) muet
 Le pai-is des fruits d'or et des ro-ses ver-meilles,
 3 5 6 5 9-6 7 4 5 8 3 5 5 3
 X XI VI

muet (exc.)
 Où la bri-sest plus dou-ce et l'oi-seau plus lé-ger,
 10 1 6 5 9 10 3 4 10-1 8 9 4 4
 I

muet
 Où dans tou-te sai-son bu-ti-nent les[^]za-beilles ;
 10 14 10 3 5 15 9 6 3 5 1 5 3
 VI

(exception)
 Où rai-io-net sou-rit, co-mun bien-fait de Dieu,
 10 5 6-7 4 10 6 7 12 6-13 5 3 6-11
 X IX IX XII

Un[^]né-ter-nel prin-temps sous[^]zun ciel tou-jours bleu !
 12 4 5 5 13 14 10 12 6-5 10 10 11
 XI XI XI

Co-nais-tu la mai-son où l'on m'a-tend là-bas ?
 7 5 9 1 5 15 10 15 1 14 1 2
 IX

La sa-laux lam-bris d'or, où des zho-mes de mar-bre^{muet}
 1 1 8 14 6 7 10 5 7 3 3 1 3
 IX

M'a-pel-lent dans la nuit, en me ten-dant les bras ;
 1 5 3 14 1 9-6 14 3 14 14 5 1
 XI

(exception) ^{muet} Et la cou-roù l'on dan-se à l'om-bre d'un grand^{muet} tar-bre ;
 4 1 10 10 15 14 3 1 15 3 12 14 1 3

(exception) Et le lac trans-pa-rent, où gli-sent sur les^{muet} zeaux
 4 3 1 14 1 14 10 6 3 9 5 8

^{muet} Mi-le ba-teaux lé-gers, pa-reils^{muet} za des^{muet} zoi-seaux !
 6 3 1 8 4 4 1 5 1 5 10-1 8
 VI I

^{muet} Hé-las ! que ne puis-je te sui-vre
 4 2 3 3 9-6 3 3 9-6 3

Dans ce pai-is loin-tain	} d' où le sort m' e-xi-la !
14 3 5 6 10-13 13	
X II	
Dans ce-ta-si-lheu-reux	} 10 3 7 XI 5 6 1
14 5 1 6 11 11	
XI	

^{muet} C'est là que je vou-drais vi-vre,
 5 1 3 3 10 5 6 3

(exception) Ai-mer^{muet} rai-mer^{muet} et mou-rir, c'est là, oui, c'est là !
 4 4 4 4 4 10 6 5 1 10-6 5 1

PART III.

RULES ON FRENCH DICTION.

CHAPTER I.

THE FUNDAMENTAL RULE.

In French the syllables must always commence with a consonant and finish with a vowel. This is the fundamental rule upon which all French diction is based.

Foreigners are often at a loss with regard to the division of words into syllables, and accordingly make many mistakes. This difficulty will be very easily removed if they will always follow this rule, which is much more absolute than it appears at first sight.

The syllable, therefore, should always begin with a consonant and end with a vowel. By vowel we, of course, mean vowels properly so called, and nasal sounds.

To facilitate the task for foreigners we shall give all kinds of examples of this rule, answering any difficulty that may present itself.

UN, UNE.

UN represents the nasal No. 12, whilst its feminine, UNE, is composed of two syllables, two sounds,—

the vowel U and the mute syllable NE. The N cannot form part of the same syllable as the U, nor can it combine with it to form the nasal UN, as in the masculine word, because the N, being a consonant, must commence the next syllable.

HUMBLE, HUMILITÉ.

In humble there are two syllables,—hum, which represents the nasal No. 12, and ble, which is a mute syllable. The M belongs to the same syllable as the U and combines with it to represent the nasal, because the next letter, being a consonant, commences the following syllable. But in humilité the M does not form part of the same syllable as the U, because, the following letter being a vowel, there is no consonant to commence the syllable with. The M, then, should begin this syllable. The first syllable, therefore, is hu, the second mi, etc., hu-mi-li-té.

It is the same with the words

brun	bru-ne
parfum	parfu-mer

VAIN, VAINE.

PLEIN, PLEINE.

Vain and plein are two combinations representing the same nasal, No. 13. In vaine and pleine the N does not combine with AI and EI, since it must, as a consonant, commence the syllable that follows. These words, then, have two syllables, vai-ne, plei-ne. VAI and PLAI represent the same sound, No. 5, followed by the mute syllable.

It is the same with the words

fin	fi-nir	jardin	jardi-nier	train	traï-ne
rein	rei-ne	sein	sei-ne		

Océan, Océanie.

We have in the word océan the nasal No. 14. In Océanie the N does not belong to the A, seeing that it begins the following syllable; instead, therefore, of the nasal AN we have the simple vowel A, —O-cé-a-nie.

So it is with

plan	pla-ner	cancan	canca-ner
charlatan	charlata-nisme	an	â-ne

Colon, Colonie.

In colon we have the nasal No. 15. In colonie the N does not belong to the O; so instead of the nasal ON we have the simple vowel O, —co-lo-nie.

It is the same with

nation	natio-nal
don	do-nation
félon	félo-nie

Remark.—In the word nation the A is broad, because it is followed by “tion;” whilst in the word national it is flat, because it is followed by “tio,” and not by “tion.”

Ail, Aile.

In ail we have the combination No. V.,—A flat and liquid L. In aile the L does not form part of the same syllable as AI, since it should commence

the next syllable. We have, therefore, two syllables, —AI, the sound of open È, No. 5, and the mute syllable LE. The L has its natural sound. It is no longer the liquid L, for L liquid is a combination of IL or ILL. (No. III. and the following.)

By virtue of this rule, the following words are thus divided :

inutile	i-nu-ti-le
inédit	i-né-dit
honorer	ho-no-rer
bonheur	bo-nheur
malheur	ma-lheur
inhumain	i-nhu-main
inintelligent	i-nin-tel-li-gent

Again, it is to this rule that is due the change of pronounciation which several of our verbs undergo in their conjugation :

Prendre.

je prends	} EN nasal, No. 14.
tu prends	
il prend	
nous pre-nons	} E mute, No. 3.
vous pre-nez	
ils prennent—È	open, No. XIII.

Venir.

Joindre.

je viens	} nasal IN, No. XII.	je joins	} diphthong, No. II.
tu viens		tu joins	
il vient		il joint	
nous ve-nons	} E mute, No. 3.	nous joi-gnons	} diphthong, No. I.
vous ve-nez		vous joi-gnez	
ils viennent	} È open, No. XIII.	ils joi-gnent	}

Craindre et Peindre.

je crains	je peins	} nasal IN, No. 13.
tu crains	tu peins	
il craint	il peint	

nous crai-gnons	nous pei-gnons	} È open, No. 5.
vous crai-gnez	vous pei-gnez	
ils crai-gnent	ils pei-gnent	

CHAPTER II.

THE DOUBLE CONSONANT.

WHEN, in a word, two consonants alike come together, they do not form part of the same syllable; the one ends the first syllable and the other begins the next. The second is then generally the only one pronounced, and the first is suppressed, and that by virtue of the fundamental rule already given. The syllable having to commence with a consonant and terminate in a vowel, it is contrary to the rule to sound a consonant at the end of a syllable. When this cannot be avoided, as in examples given in Table No. XI., there is no alternative. But when the same consonant is repeated, the difficulty is easily obviated by not pronouncing the first. The sound is not changed, since it is the same consonant that follows.

The following words are therefore pronounced :

abbé	(a-bé)	nourrir	(nou-rir)
occasion	(o-casion)	arrière	(a-rière)
addition	(a-dition)	horrible	(ho-rible)
aggraver	(a-graver)	assez	(a-ssez)
aller	(a-ler)	frisson	(fri-sson)
collège	(co-lège)	brosser	(bro-sser)
falloir	(fa-loir)	battu	(ba-tu)
frapper	(fra-per)	lutter	(lu-ter)
opposer	(o-poser)	lazzi	(la-zi)
hippique	(hi-pique)		

Words in which the double consonant is preceded by E come under Rule XI. The pupil knows that in this case E becomes open. The words given below are therefore pronounced thus :

reddition	(rè-dition)	serrer	(sè-rer)
effet	(è-fet)	dessin	(dè-ssin)
effroi	(è-froi)	caresser	(carè-sser)
effacer	(è-facer)	essai	(è-ssai)
quereller	(querè-ler)	nécessaire	(nécè-ssaire)
sceller	(scè-ler)	impression	(imprè-ssion)
terrible	(tè-rible)	possession	(po-ssè-ssion)
perron	(pè-ron)	intéressant	(intérè-ssant)
lettré	(lè-tré)	guetter	(guè-ter)

There are, however, a few words in which the two consonants alike are sounded, but they are not numerous. The pupil will learn them by practice :

intelligent	grammaire	illustre	immense
illégitime	immédiat	illogique	immortel
collègue	immobile	syllabe	irrité

As to words like accent, suggérer, in which the two consonants alike have not the same sound,

they do not, of course, come under the same rule, and each consonant retains its own pronunciation.

In accent the first C is hard and the second soft.

In suggérer the first G is hard and the second is soft.

These words should therefore be pronounced *ak-sent*, *sug-jérer*.

The two R's in the future and conditional present of verbs are both pronounced when the imperfect of the verb contains also an R. This is done to avoid a confusion of tense.

But if the form of the imperfect is different from that of the future and the conditional, one R only is pronounced in these two tenses, for confusion is then no longer possible.

Pronounce with the two R's:

je courrai	je courrais
tu courras	tu courrais
il courra	il courrait
nous courrons	nous courrions
vous courrez	vous courriez
ils courront	ils courraient
je mourrai	je mourrais
tu mourras	tu mourrais
il mourra	il mourrait
nous mourrons	nous mourrions
vous mourrez	vous mourriez
ils mourront	ils mourraient
j'acquerrai	j'acquerrais
tu acquerras	tu acquerrais
il acquerra	il acquerrait
nous acquerrons	nous acquerrions
vous acquerez	vous acqueriez
ils acquerront	ils acquerraient

Pronounce with one R :

je verrai	je verrais
tu verras	tu verrais
il verra	il verrait
nous verrons	nous verrions
vous verrez	vous verriez
ils verront	ils verraient
je pourrai	je pourrais
tu pourras	tu pourrais
il pourra	il pourrait
nous pourrons	nous pourrions
vous pourrez	vous pourriez
ils pourront	ils pourraient

CHAPTER III.

THE LINKING OF THE SYLLABLES.

This fundamental rule—commence the syllable with a consonant and terminate it with a vowel—is so important and so general that it is applied not only to words, but also to one word in reference to another. In this way the rule can be followed, even when it would seem impossible, with words in which the vowel commences the syllable and the consonant terminates it. We turn, as it were, the difficulty, and succeed in satisfying the French ear, which wants to hear first the consonant and then the vowel.

For example, the words and sentences given below are pronounced in the following way :

il est	i-lest
elle a	è-la
comme un	co-mun
pauvre enfant	pau-vrenfant
quatre heures	qua-trheures
notre argent	no-trargent
notre âge	no-trâge
être humain	ê-trhumain
belle étoile	bè-létoile
lettre ouverte	lè-trouverte
livre intitulé	li-vrintitulé
Victor Hugo	Victo-Rhugo
admirable artiste	admira-blartiste
autre endroit	au-trendroit
s'il en est ainsi	si-len nest tain-si
filles adoptive	fi-lladoptive
brouille ancienne	brou-llancienne
détail important	déta-llimportant
il travaille encore	il trava-llencore
conseil intéressé	consè-llintéressé
je sommeille à demi	je sommè-llà demi
feuille originale	fe-lloriginale
deuil inconsolable	de-llinconsolable

In consequence of this rule, it continually happens that parts of sentences, and even whole sentences, are linked together, and form, so to speak, but a single word.

We give the following sentences as examples :

Comme une étrange et adorable enfant.
(Co-mu-né-tran-get a-do-ra-blen-fant.)

Mon père avait une autre et bonne idée.
(Mon pè-ra-vait tu-nau-tret bo-ni-dée.)

Il écoutait avec une extrême et touchante indulgence.
(I-lé-cou-tait ta-vè-cu-nex-trê-met tou-chan-tin-dul-gen-ce.)

Elle entendait telle ou telle incroyable histoire.

(È-len-ten-dait tè-lou-tè-lin-croi-ia-blis-toi-re.)

Il travaille avec une extrême ardeur et un courage infatigable.

(Il tra-va-lla-vè-cu-nex-trê-mar-deu-ret un cou-ra-gin-fa-ti-ga-ble.)

La folle est en Espagne avec une aide habile et sûre.

(La fo-lest ten-nes-pa-gna-vè-cu-nai-dha-bi-let sû-re.)

From what precedes, it follows *that a consonant must not be heard at the end of a syllable* unless it is unavoidable. All foreigners make this fault, either unwittingly or wittingly,—that is to say, the causes of the fault differ, but the result remains the same. They either know no better, or know what they should say and intend to say it, but nevertheless commit the fault, for, being accustomed to do so in their own language, they prepare beforehand, and much too soon, for the consonant of the following syllable, and sound it at the end of the preceding. For example, they pronounce the words

jamais, passer, leçon,

jam-ais, pass-er, leç-on.

In *jamais* they sound, after *ja*, the commencement of *M*; in *passer*, after *pa*, the commencement of *S*; and in *leçon*, after *le*, the commencement of *C*.

As we explain in the next chapter, the vowel must be considered as a rest. You should rest on “*ja*,” on “*pa*,” and on “*le*” until “*mais*,” “*sser*,” and “*çon*” are pronounced; then articulate the consonant rapidly and rest again on the following vowels, “*ais*,” “*er*,” “*on*.”

In singing, foreigners make the same fault. When we sing "do," "re," we give two notes, dwelling on "do" until "re" is sung. "Re" is not prepared beforehand at the end of "do." If that were done, three notes would be given,—"do," "di," "re." To prepare the sound in French constitutes the same fault.

CHAPTER IV.

TRANSITION FROM ONE SOUND TO ANOTHER.

The transition, or passing, from one sound to another constitutes one of the greatest difficulties for foreigners. When doing this they make no less than three faults, which take place principally after the nasals.

1. They pronounce N, M, or GN at the end of the nasal.

N before D, T, R, as, for instance, in the words

lundi, printemps, genre, monde.

M before M, B, P, as in the words

humble, néanmoins, emporter, combien.

GN before G, Q, CH, as in the words

un cœur, cinq, ange, encore, blanche, langue, oncle.

2. At the end of the first syllable they prepare the consonant of the next.

3. Lastly, these two faults bring about a third: as they move the mouth they change the sound.

Therefore they thus make three faults, not in the pronunciation itself, but simply in passing from one sound to another.

And so it is with the open È, after which they sound an I before pronouncing the following syllable, as, for example, in the words

neige, même, peine, air, fête, rêve

Finally, in a great number of other words they again commit these two last errors.

The passing from one sound to another should be made very lightly and very smoothly. Each sound must flow, so to speak, into the next. When a consonant terminates a word it joins naturally with the vowel of the following word, as in

il est (i-lest)
comme un (co-mun)

When two vowels come together you pass from the one to the other without either respiration, interruption, or shock.

Foreigners must study very carefully the passing from one sound to another in the examples we here give. Singers must do so by scales.

Nasals followed by Different Consonants.

lun-di	pen-dant	long-temps	un rien
em-prun-ter	en-fin	son-ger	vingt ans
ins-tant	en-core	tom-ber	en bas
prin-temps	en-droit	mon-dain	en gros
in-grat	ten-dresse	com-bien	en vain

in-quiet	en-tier	con-tem-pler	en rond
in-ten-tion	en-voi	bien-tôt	mon cœur
distin-gué	néan-moins	vien-dra	en train de
jam-bon	en-nui	un peu	un chant vain-queur
sem-blant			

Nasals followed by a Mute Syllable.

Fran-ce	vain-cre	nous vin-mes	mon-de
jam-be	crain-dre	vous vin-tes	tom-be
cham-bre	sim-ple	on-ze	triom-phe
bran-che	tim-bre	con-tre	hum-ble
an-ge	prin-ce	lon-gue	défun-te
lan-gue	em-prein-te	on-cle	moin-dre
quin-ze	ils obtin-rent	om-bre	poin-te

Open E.

ê-tre	trei-ze	scè-ne	ai-le
rê-ve	hai-ne	nei-ge	sei-gneur
fê-te	frai-che	ai-gle	bai-gner

Consecutive Vowels.

obé-ir	cré-é	enva-hir	un à un
po-ète	a-éré	inou-ï	et eux
ha-ïr	na-ïveté	éblou-i	moi aussi
a-huri	é-olien	europé-en	peu à peu
océ-an	inco-hérent	en haut	il y a été
idé-al	brou-ha-ha	en hâte	il y en a eu

je l'ai lu et approuvé
 je lui ai aussi offert
 il a ri et a osé entrer
 ma main a osé effleurer la sienne
 il y a eu aussi ici un accident
 c'est moi qui ai aidé à y installer le malade

CHAPTER V.

VOWELS.

CONTRARY to English, which is a language of consonants, French is a language of vowels. Vowels are sounds, and consonants are articulations that join these sounds together. In English these articulations are very strong; in French they are delicate and fine threads.

In French the consonants do not amount to much in comparison with the vowels. You must articulate the consonants rapidly and little (by little we mean less than in other languages), and render the vowels very distinct and very long, draw them out, prolong them, stop and rest on them.

In singing, the vowel occupies the whole duration of the note, and the consonant occupies but the duration of a second, or, rather, it has no duration. It is caught up or passed lightly over on the way. It is to the vowel what, in music, the grace-note is to

the note which it accompanies. In spoken language it is the same thing. The consonant is but secondary, and is considered of but little importance, both with regard to force and duration. The vowel is everything. In this respect, as in many others, French is the very antithesis of English. In English, the vowels which generally commence the syllable are pronounced very little, and they are very short, and the consonants which terminate it are very much accentuated.

Let us take for example the word "subtile," which is the same in the two languages. In English we hear but the three consonants, S, T, L, and in French we hear chiefly the two vowels, U, I.

We must here make mention of an error which foreigners fall into with respect to articulation. Certain singing-masters incessantly repeat to them that they must articulate, and they come to the conclusion that the consonants are to be still more forcibly pronounced than they have been accustomed to do. You cannot impress too much upon the minds of singers the importance of articulation in English. In our language the same recommendation may be given to the French, for there are a great number who pronounce very indistinctly, and who chew their consonants. But to foreigners, who have a natural inclination to lengthen and emphasize the consonants too much and at the expense of the vowels, when they should do quite the contrary, this recommendation is unnecessary, and may even be dangerous.

An intelligent teacher should adapt his teaching

to his pupil. You cannot instruct a foreigner like a French person, nor a sharp pupil like one that is dull, nor a child like an adult. Out of ten pupils you will sometimes not find two whom the same teaching will suit. Teaching that will work marvels with one pupil will prove quite unavailing with another. This is the touchstone, and here it is that a teacher shows his talent.

Foreigners must impress the following upon their minds: Articulation is absolutely necessary. Instead of chewing the consonants they should pronounce them very distinctly indeed, as they should pronounce all they say. *But, since the vowel is the chief point in French, they must give it their first thought, and the first place. They must give it what it can lay just claim to,—that is to say, show to every advantage that it dominates all the rest, and that from a double point of view,—force and duration.*

Speaking of this brings to mind a short narration which will help the pupil to understand what we say on the vowel.

An artist had painted a picture representing some religious subject, and prized it very highly. On showing it to some friends, one of them expressed his admiration for a certain cup which could be seen at the background, and which he declared to be not only the best part about it, but a real work of art. The painter no sooner heard this than he took up his brush and painted out the cup. "My intention in painting this picture," said he to his friends, who were all dumfounded, "is to represent Christ. It is Christ whom I wish you to see, Him alone whom I

wish you to admire ; and my aim is missed if there is anything that attracts the attention from Him. That is why I have effaced the cup."

The same thing must be done in French diction. We should occupy ourselves about the vowel ; the rest is of but secondary importance.

The difficulty of dwelling upon a vowel is so great for foreigners (and that is easily understood, since their languages are in this respect the very opposite of ours) that there are some who, although they have resided in Paris many years and speak French very correctly, are unable to dwell upon a vowel for even a few seconds. They jump immediately to the next consonant, and hang on to it despairingly.

Let us take as an illustration the following words :

opéra, américain, improviser, adorablement.

When these words are put into the mouth of a foreigner it is the consonants that come out :

opéra

américain

improviser

adorablement

We shall now try to make foreigners understand what becomes of these words when they are put into the mouth of a French person.

ILLUSTRATION OF THE RHYTHM.

OPÉRA.

o pé ra

o — pé — ra —

o — pé — ra —

jointure
—
pjointure
—
r

o p e r a



o — pé — ra —

AMÉRICAIN.

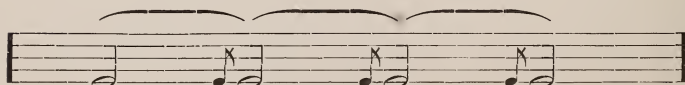
a mé ri cain

a — mé — ri — cain —

a — mé — ri — cain —

jointure
—
mjointure
—
rjointure
—
c

a m e r i c ain



a — mé — ri — cain —

IMPROVISER.

im prO vi ser

im — pro — vi — ser —

im — prO — vi — ser —

jointure jointure jointure

im pr O v i s er

im — prO — vi — ser —

ADORABLEMENT.

a dO ra ble ment

a — do — ra — ble — ment —

a — dO — ra — ble — ment —

jointure jointure jointure jointure

a d O r a bl e m ent

a — dO — ra — ble — ment —

CHAPTER VI.

ON THE DURATION OF SOUNDS.

There are in French a few sounds that are longer than others when they finish the sections of sentences :

1. Vowels having a circumflex accent :

âme	pêche	nous dûmes
théâtre	même	vous dîtes
le nôtre	nous fûmes	maître
la vôtre	vous fûtes	croître

2. Sounds followed by R :

Faire de l'art
 J'ai oublié l'heure
 Elle m'a donné son cœur
 Il est dans la misère
 Au bord de la mer
 Tâcher de bien faire
 L'art de bien dire
 Le dernier soupir
 Sa voix est sonore
 Tout ce qui brille n'est pas or
 On entend un murmure
 Un grand amour
 Un dernier espoir
 Ecrire ses mémoires
 On parlera de sa gloire

3. Sounds followed by a mute syllable. (This is always the case with nasals, and often with the combination AU, and with sounds followed by G, S, V, Z.)

Elle est très humble
C'est à vous qu'il emprunte
Déposer une plainte
Il parle sans feinte
Monter dans sa chambre
Vive la France
Tout le monde
Visiter une tombe
La lettre ci-jointe
Le jour commence à poindre

Se lever avant l'aube
Une belle émeraude
Histoire de la Gaule
La couleur jaune
Je n'en ai pas d'autres
Faire une faute
Donner aux pauvres

Une acte de courage
C'est un sage
Un ami de collègue
Il tombe de la neige
Noblesse oblige
Passons au déluge
Elle est toute rouge
Combien vous dois-je ?

Faire des phrases
Parler à l'anglaise
L'homme propose et Dieu dispose
Il a l'air morose
Ce n'était qu'une ruse
Elle n'est pas heureuse

Elle est toute neuve
Faire un chef-d'œuvre
La vie active

Une pensée fugitive
 Qui cherche trouve
 Il veut que je boive

Une robe de gaze
 Le nombre treize
 Ils sont douze

We shall point out to foreigners a fault which they invariably make on this occasion. When they wish to lengthen a syllable, *instead of prolonging the vowel they prolong the consonant*. And, although they know what to say, and intend to say it, they make, nevertheless, a great blunder by *giving the consonant a value which should be bestowed upon the vowel*.

They say :

C'est une américain_____e

Il faut que j'y aill_____e

instead of saying :

C'est une américai_____ne

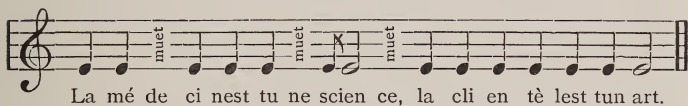
Il faut que j'y a_____ille

Except in the cases just indicated, and in a few others, every French sound has the same length. The rhythm is therefore so regular that one might beat time while reading,—counting one beat for each sound in general, and two beats for the longer sounds.

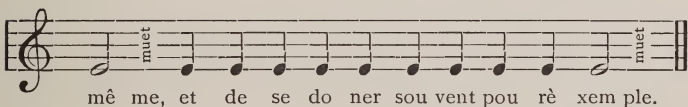
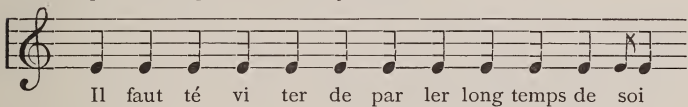
We shall give a few sentences by way of examples of this regularity, as we have already done for the vowels.

MUSICAL ILLUSTRATION OF THE RHYTHM.

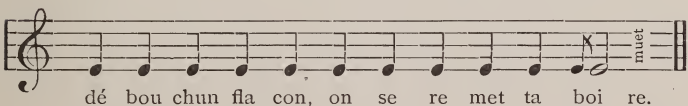
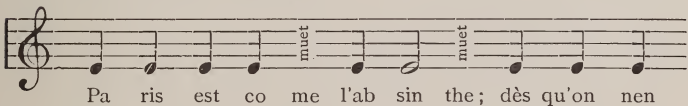
La médecine est une science, la clientèle est un art.



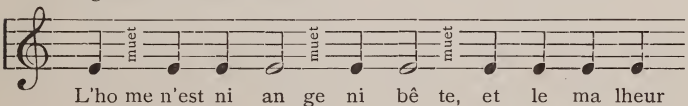
Il faut éviter de parler longtemps de soi-même, et de se donner souvent pour exemple.—*La Rochefoucauld.*

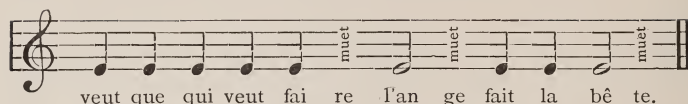


Paris est comme l'absinthe; dès qu'on en débouche un flacon, on se remet à boire.—*Claretie.*

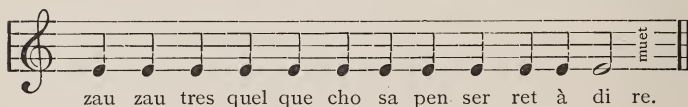
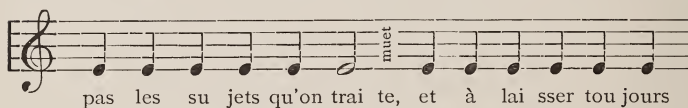
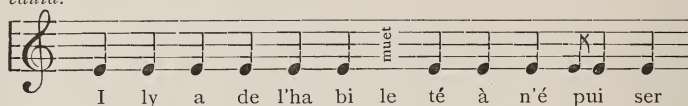


L'homme n'est ni ange ni bête, et le malheur veut que qui veut faire l'ange fait la bête.—*Pascal.*

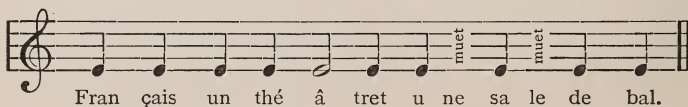
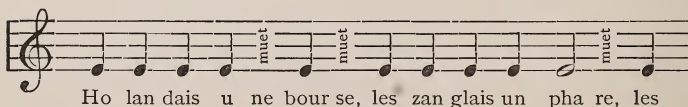
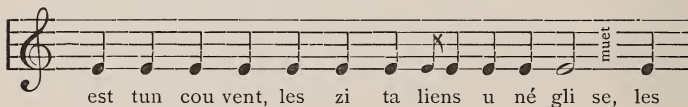
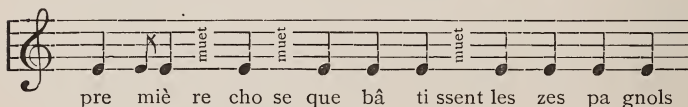
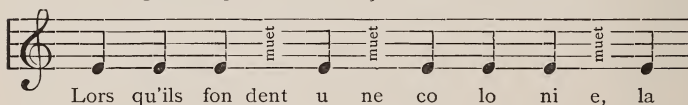




Il y a de l'habileté à n'épuiser pas les sujets qu'on traite, et à laisser toujours aux autres quelque chose à penser et à dire.—*La Rochefoucauld.*



Lorsqu'ils fondent une colonie, la première chose que bâtissent les Espagnols est un couvent, les Italiens une église, les Hollandais une bourse, les Anglais un phare, les Français un théâtre et une salle de bal.



CHAPTER VII.

RHYTHM.

FRENCH rhythm, again, is quite the opposite of English rhythm. In the greater number of words in English there is a syllable upon which stress is laid, and the rest is sometimes scarcely audible. In the word "madam," for example, the syllable "mad" is nearly all that is heard. In the word "disgusting" it is "gust" that is emphasized. This does not take place in French, where every syllable is equally accentuated.

Besides, in order to give emphasis in English, stress is laid on certain syllables. For example, in the sentence "this animal is horrible," it would be laid on "hor." That gives more force to the idea. In French it would produce a most disagreeable jerk. Foreigners will do the same in French. When they say, for example, "elle est charmante," they emphasize "char." This is not done in our language.

Tonic accent (thus called on account of the more forcible intonation with which a particular syllable in a word is pronounced) exists, indeed, in French, but it is not so sensible nor so frequent as in English. Besides, it is never placed, as in this language, at the commencement of the word, but always at the end.

In English the sounds are short, irregular, and abrupt, whilst in French they are regular, smooth, and flowing. Any solution of continuity produces the same effect on the French ear as a seam or a slit

in the middle of a piece of cloth would produce on the eye.

Some foreigners imagine that this regularity, this uniformity, is monotonous. It is nothing of the sort. Expression is everywhere in French, only it is manifested in a different manner.

Let us imagine some deafening lady who is very lively and very gay making one continual noise around her, and, with all that, very attractive. But still that would not prevent another lady quite her opposite—very mild, sedate, and quiet—from being equally so; it would be an attraction of a different kind, and that is all. Both may please, but on one condition only,—that each keeps to that gracefulness which is natural to her. Were the first to try to imitate the second she would be dull and affected, and if the latter endeavored to copy the former she would appear grotesque. In the same way, human beings and languages have their particular grace. Each possesses a charm. But the charm of the one is not the charm of the other. Abrupt rhythm suits English, but not French, which requires a regular and flowing rhythm. Each language must retain its distinctive character. We must therefore speak French as it should be spoken; that is to say, as smoothly as flowing water. It is precisely this regularity, this uniformity, and this softness that constitute the harmony of French rhythm.

For the French, the difficulty of the English language consists in the non-accentuation of the vowels and in the tonic accent of each word. For foreigners the French language presents a difficulty the very

opposite of this,—the accentuation of vowels and the uniformity and softness of the rhythm.

It is impossible to set the rhythm down in writing. By following the rules we give, a foreigner cannot fail to acquit himself well :

1. Begin the syllable with a consonant and end it with a vowel.

2. Make the consonant short and soft.

3. Make the vowel long and distinct.

4. Lengthen all syllables alike, except in the few cases which form exceptions.


5. Never accentuate one syllable more than another.

6. Render the rhythm smooth, regular, and flowing, and as harmonious as possible.

It is unnecessary to speak of tonic accent here, or of anything connected with it, since it does not come within the domain of pronunciation ; it belongs to elocution, which is a continuation of the present subject and does not form part of this work.

A parallel might be drawn (and a very curious one, too) between English and French rhythm by comparing the former to the piano and the latter to the organ. When playing the organ we generally leave a note to the very moment that we take another ; we slide, so to speak, from one to the other, and this is done very lightly and very smoothly ; whilst with the piano one often leaves a note before commencing another, or one jumps abruptly from the one to the other. The same difference exists between the two languages. English, as we have said, is composed of but short sounds, interruptions between the

sounds, shocks, and jerks. French, on the contrary, forms a continuation of uninterrupted vowel sounds that slide into one another. Again, we may compare English sounds to detached notes, and French sounds to connected notes.

The sign , used in music, would not be out of place over the greater number of French sentences.

CHAPTER VIII.

THE MUTE E.

THE mute E plays the greatest part in our pronunciation and our rhythm. We have said that shocks should always be avoided,—that syllables should follow and run into one another smoothly. Now, it often happens that certain consonants meet, and that they cannot be pronounced together without effort or jerk. The mute E then becomes useful. It is sounded, and in this way the consonants are isolated and pronounced separately. Any shock is then avoided, and our rhythm retains its harmony.

We shall speak of the mute E first in the middle of words, and then between words.

The mute E is suppressed in the middle of a word when the consonants that meet can be pronounced together without jerks, and in the contrary case the mute E is pronounced.

The E not pronounced : The E pronounced :

Allé <u>ma</u> gne	Angle <u>te</u> rr <u>e</u>
sam <u>é</u> di	vend <u>re</u> di
log <u>é</u> ment	appart <u>em</u> ent
mugiss <u>é</u> ment	hur <u>le</u> ment
joye <u>u</u> s <u>é</u> ment	trist <u>em</u> ent
long <u>u</u> s <u>é</u> ment	larg <u>em</u> ent
caus <u>é</u> rie	brus <u>qu</u> erie
cis <u>é</u> lure	ferm <u>é</u> t <u>u</u> re
lég <u>è</u> r <u>é</u> té	ferm <u>é</u> té
sal <u>é</u> té	prop <u>re</u> té
souv <u>é</u> nir	par <u>ve</u> nir
veng <u>é</u> resse	fort <u>é</u> resse
maint <u>é</u> nant	autr <u>é</u> fois
ach <u>é</u> ter	frédon <u>ne</u> r
bull <u>é</u> tin	port <u>é</u> feuille
emp <u>é</u> reur	gouv <u>er</u> n <u>em</u> ent
souv <u>é</u> rain	orph <u>é</u> lin
lend <u>é</u> main	pre <u>m</u> ier
boul <u>é</u> vart	parl <u>em</u> ent
conv <u>é</u> nable	ars <u>é</u> nal

The two first persons plural of the future and conditional present of the verbs of the first conjugation offer us a good example :

E not pronounced in the future :	E pronounced in the conditional :
nous aim <u>é</u> rons	nous aim <u>er</u> ions
vous aim <u>é</u> rez	vous aim <u>er</u> iez
nous dans <u>é</u> rons	nous dans <u>er</u> ions
vous dans <u>é</u> rez	vous dans <u>er</u> iez
nous travaill <u>é</u> rons	nous travaill <u>er</u> ions
vous travaill <u>é</u> rez	vous travaill <u>er</u> iez

When there are several mute E's in a word the first is generally pronounced.

We say :

revenir	revénir	retenir	reténir
entretenir	entreténir	ensevelir	ensevélir
le menu	lè ménu	chevelure	chevélure
un revenant	un revénant	je demande	jè demande

However, in order to avoid jerks, it is often necessary to depart from this rule.

For example, in the word *bouleversement* it is the second E that is pronounced ; in *entrepreneur*, both E's ; and in *papeterie*, neither.

As we have said in our "Phonetics," the mute E is not, in principle, pronounced at the end of words :

chaque personne, toute promesse, belle rivière.

But it is pronounced when the following word commences with a consonant whose junction with those preceding the mute E produces a jerk.

The E not pronounced : The E pronounced :

notre	notre père
quelque	quelque chose
quatre	quatre personnes
presque	presque rien
pauvre	pauvre chien
propre	ma propre maison
agréable	une agréable lecture
moindre	le moindre geste
les nôtres	les nôtres et les vôtres
un timbre	timbre-poste
un acte	un acte de dévouement
les sceptres	des sceptres invisibles
des arbres	des arbres et des fleurs

le cercle	un cercle diplomatique
la barbe	une barbe blanche
les lettres	Lettres de mon Moulin
le ministre	le ministre d'Angleterre
les portés et les fenêtrés	les fenêtrés et les portes

A CURIOUS REMARK.

The mute E is not
pronounced :

La semaine
La petite
Les cheminées
Le velours
Sa fenêtre
La demande
Au-dessus
Un demi-litre
Sous le pont
Sans le chien
A demain
On recommence
Mademoiselle
Enfant de cœur
Roi de France
Un pot de bière
Je ne sais pas
Vin de Champagne
Il fait de l'ouvrage
Monsieur de Vaux
La soie se lave
Parler de quelqu'un
Elle dit devant l'assemblée

The mute E is
pronounced :

Une semaine
Cette petite
Une cheminée
Quel velours
Cette fenêtre
Leur demande
Par-dessus
Une demi-livre
Sur le pont
Avec le chien
Pour demain
Elle recommence
Une demoiselle
Dame de cœur
Reine de France
Un verre de bière
Il ne sait pas
Bière de Munich
Madame de Vaux
La toile se lave
Dire de quelqu'un
Elle parle devant l'assemblée

We see from these examples that the E remains mute when preceded by a vowel sound or a nasal

sound, and that it is pronounced when preceded by a consonant sound.

The pronunciation of the mute E depends, therefore, on the question of jerks. When several consonants can be pronounced together without producing any jerk, E remains mute; in the contrary case it is pronounced. A pupil with a trained ear always knows what he ought to say, and says it quite naturally.

THE MUTE E IN POETRY AND IN PROSE.

In poetry every E mute is pronounced, but not so forcibly as the other vowels. The preceding syllable, being generally longer, is therefore prolonged, and then it is followed by a slight E, which, together, produces a very agreeable effect upon the ear. We cannot say positively when the E is pronounced or when it is suppressed. Again, this belongs to elocution.

In prose, on the contrary, many E's are suppressed, especially in familiar style; but it must be done with circumspection. If too many are suppressed, we are liable to become jerky, or to speak in a common way, for the lower class suppress more E's than the better class. The Parisians do it less than the Provincials (with the exception of those coming from the south of France, who do quite the opposite by pronouncing them all. They say, for example, "*Une petite fille*").

The suppression of the mute E is, therefore, the pupil's last study, since it presupposes fluent reading and conversation.

CHAPTER IX.

THE WHITE VOICE.

WHITE voice consists in speaking too flat and in placing the voice too much at the back of the mouth. To this Americans and Poles are prone, but the English seldom. It is a great fault, and in singing it shocks the ear; and, again, it is difficult to get rid of. To correct it one must strive to bring the sounds forward and below, and always to speak with the chest voice, never with the head voice.

CHAPTER X.

STUDIES TO BE PURSUED WITH A PROFESSOR.

In order that a foreigner may attain perfection,—that is to say, may sing, read, recite, or speak in French without any defect of pronunciation, and without accent,—the following work must be accomplished, and in the order indicated:

1. Open the pupil's ear.
2. Teach the pupil not to move his mouth nor to give two sounds instead of one.
3. Make the pupil pronounce the fifteen French sounds until he can say them or sing them perfectly, without fault, accent, hesitation, or effort. With regard to singers, make them sing the sounds in scales and exercises set apart, such as those given at the end of this work,—first each sound separately and then the sounds together.

4. Teach the pupil how to pass from one sound to another, which is both most important and delicate. Singers, again, should be made to study this with the help of scales and exercises.

5. Read syllable after syllable very slowly, while separating the words into sounds and indicating these on the tables (simple and compound sounds, etc.).

6. A thorough study of all the rules of diction.

7. Read and apply all these rules.

8. Suppression of the E mute, and, by practice, success in fluent and rapid reading.

9. Arrived at this stage, the pupil has nothing more to learn with regard to rules; he is irreproachable and in every way correct. But in every art there are two distinct parts, correction and expression. Without the first one is totally bad, and without the second one is no artist, because one does not charm. It therefore remains for the pupil to add charm—not only to be correct, but to please; to satisfy not only the most difficult critic by perfect correction, but also the most delicate and musical ear by harmonious diction. This ninth study is the last, and it is the crowning point of the work.

All these studies, which, as they are thus seen, appear very complicated, and especially very long, require but a few weeks' consecutive work to accomplish, provided the professor be capable.

BUT FOREIGNERS MUST IMPRESS THIS UPON THEIR MINDS: IF ONLY ONE PART OF THESE STUDIES BE NEGLECTED, LET THEM STRIVE AS MUCH AS THEY LIKE, THEY WILL ALWAYS RETAIN THEIR BAD PRONUNCIATION AND THEIR ACCENT.

STUDY OF THE FRENCH SOUNDS BY SCALES, FOR
THE USE OF SINGERS.

These scales should be gone through very slowly, and the notes joined as indicated.

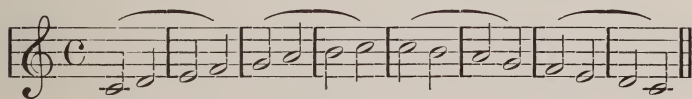
The consonants should be short and soft, the vowels should be long and distinct, and should have the same force throughout their duration.

The passing from one sound to another should be executed, according to the rules that we have given, without any stopping or shock, very lightly and very smoothly.

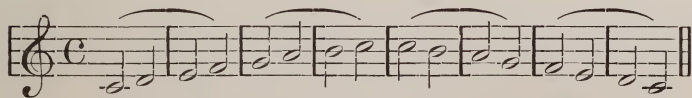
In the diphthongs the first sound must be given with the consonant very rapidly, and they occupy together but the time required for the grace-note, as is indicated; it is the second sound that occupies the whole duration of the half-note.

In scales containing opposite sounds the contrasts must be brought out.

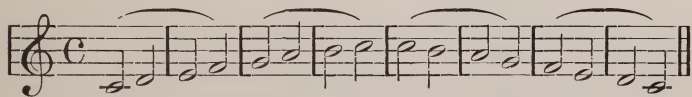
SCALES FOR THE USE OF SINGERS.



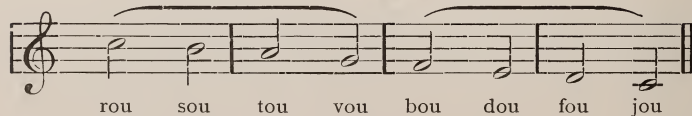
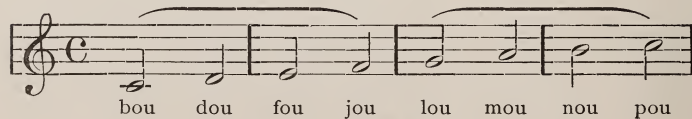
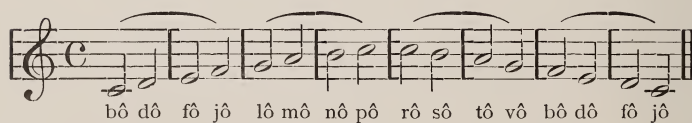
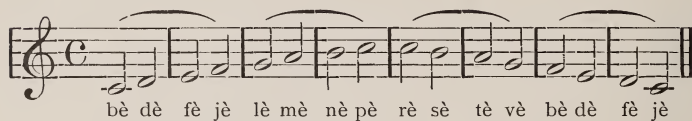
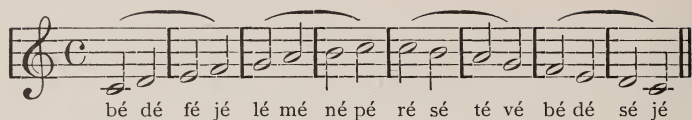
ba da fa ja la ma na pa ra sa ta va ba da sa fa

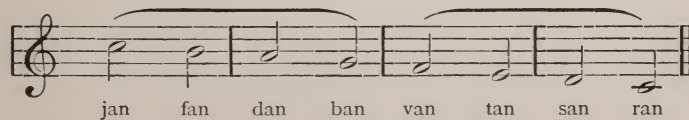
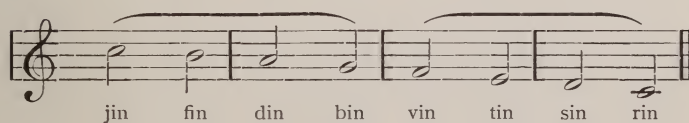
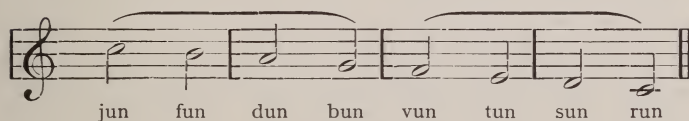
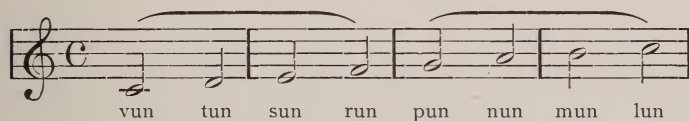
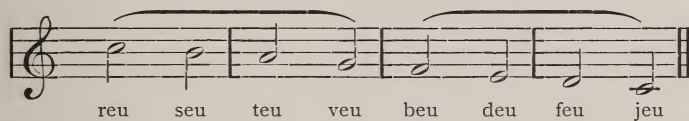
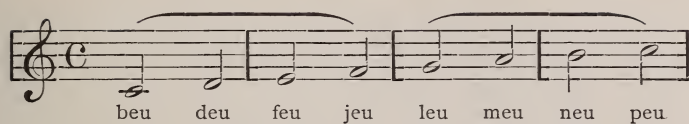


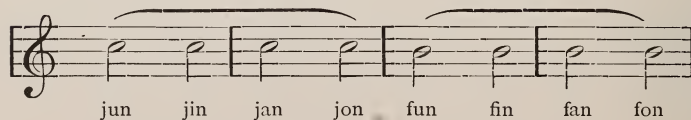
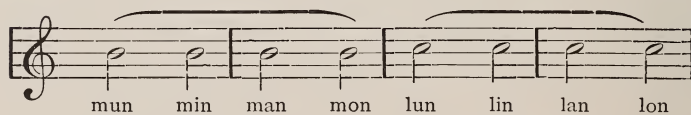
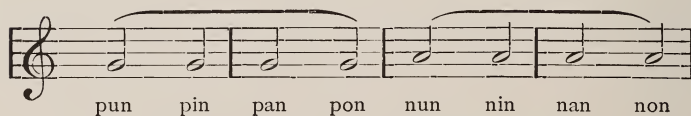
bâ dâ fâ jâ lâ mâ nâ fâ râ sâ tâ vâ bâ dâ sâ vâ

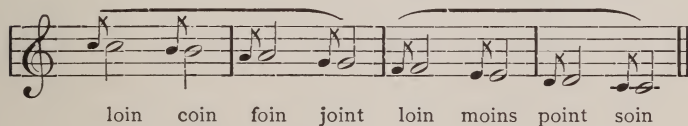
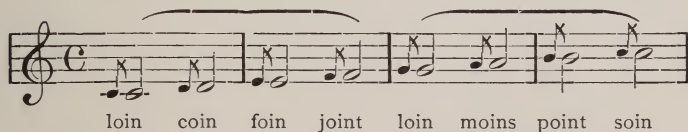


be de fe je le me ne pe re se te ve be de se je

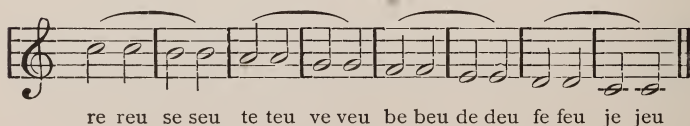
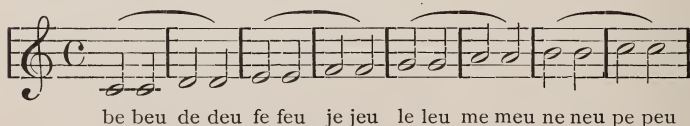
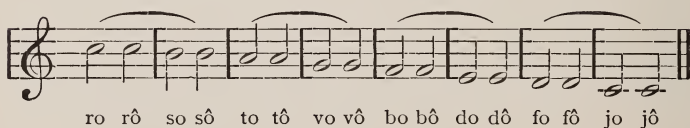
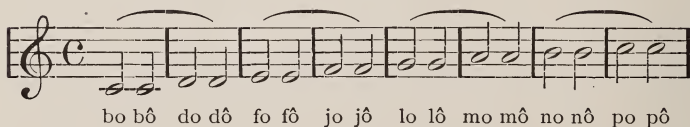
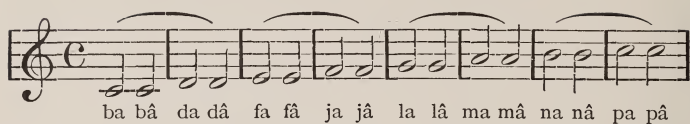


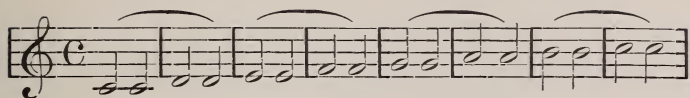




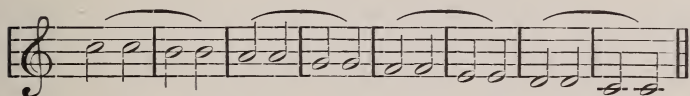


GAMMES SUR LES CONTRASTES.



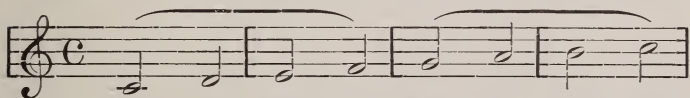


bu beu du deu fu feu ju jeu lu leu mu meu nu neu pu peu

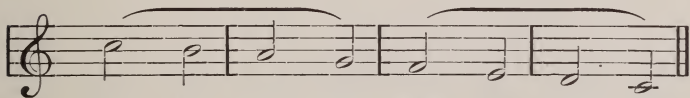


ru reu su seu tu teu vu veu bu beu du deu fu feu ju jeu

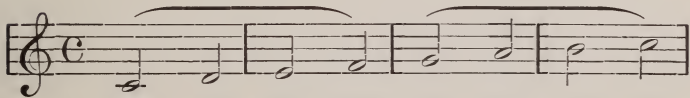
GAMMES SUR LE PASSAGE D'UN SON À UN AUTRE.



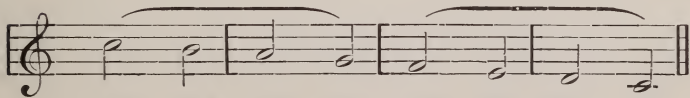
hum - ble hum - ble hum - ble hum - ble



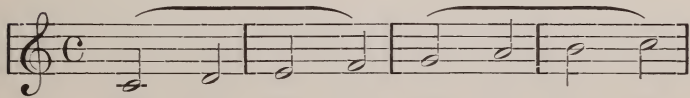
hum - ble hum - ble hum - ble hum - ble



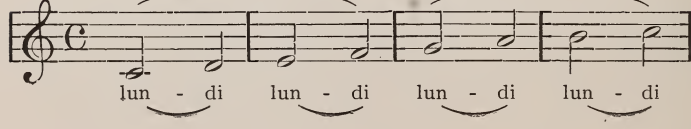
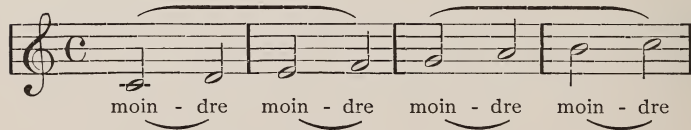
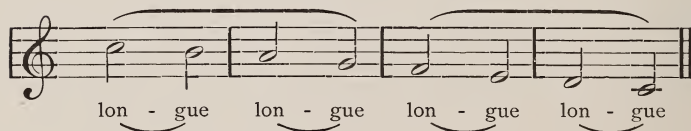
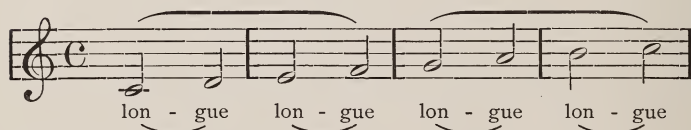
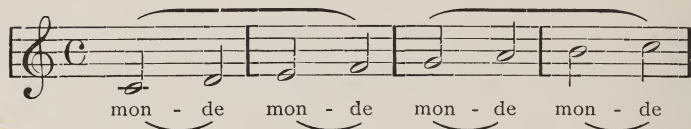
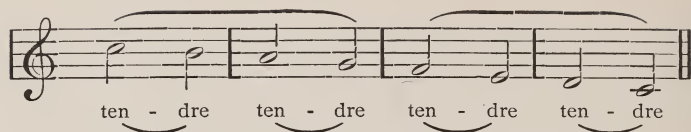
cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq

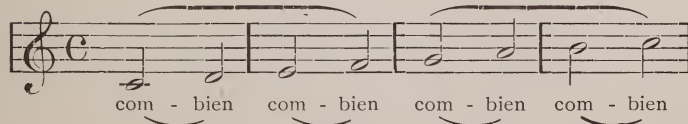
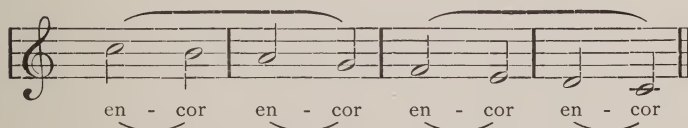
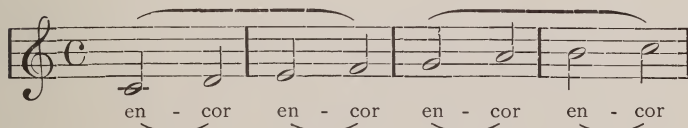
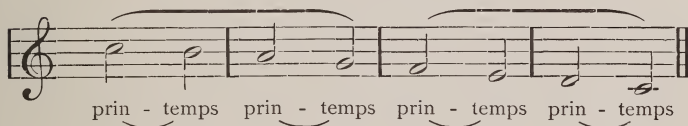
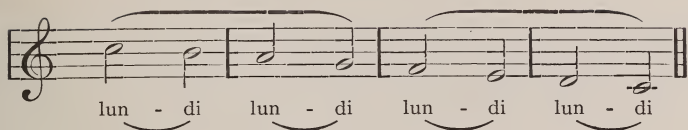


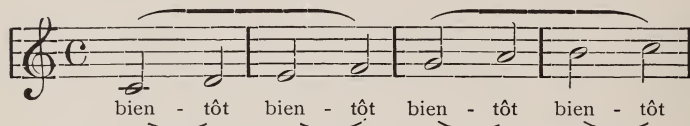
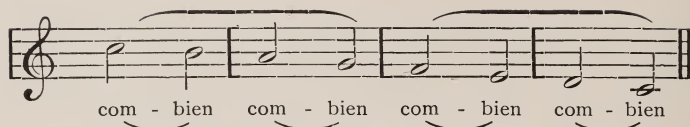
cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq



ten - dre ten - dre ten - dre ten - dre







MÉTHODE YERSIN
PHONO-RHYTHMIQUE
POUR LA
PRONONCIATION ET LA DICTION
FRANÇAISES

À L'USAGE DES ÉTRANGERS

EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

PAR
M. ET J. YERSIN



PHILADELPHIE
J. B. LIPPINCOTT COMPANY

1897

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

	PAGE
AUX ÉTRANGERS	127

DEUXIÈME PARTIE.

PHONÉTIQUE.

Travail préliminaire	142
Explication du premier Tableau	146
Explication du second Tableau	158
Règles diverses	168
Du C et du G	168
De l'H	169
Du Tréma	170
De la Liaison	171
Des Contrastes	176
Exceptions	177
Essai d'Illustration Phonétique	193

TROISIÈME PARTIE.

RÈGLES SUR LA DICTION FRANÇAISE.

Règle fondamentale	200
De la double Consonne	204
De l'Enchaînement des Syllabes	207
Du Passage d'un Son à un autre	210
Des Voyelles	214
Essai d'Illustration rythmique	218
De la Durée des Sons	220
Illustration musicale du Rythme	223
Du Rythme	225
De l'E muet	228
De la Voix blanche	233
Études à faire avec un Professeur	233
Gammes à l'usage des Chanteurs	236

PREMIÈRE PARTIE.

AUX ÉTRANGERS.

DEPUIS des années, nos élèves nous demandent de révéler notre système, ou du moins, d'écrire un livre qui vienne en aide aux malheureux étrangers pour qui la diction française est la pierre d'achoppement dans leur carrière : nous nous décidons à le faire.

Les étrangers ignorent absolument ce qu'est la langue française, c'est-à-dire qu'ils ne se doutent pas des études qu'il faut faire pour la parler correctement, sous le rapport de la prononciation et de la diction. Les chanteurs, pour ne parler que de ceux-là, viennent à Paris, travaillent consciencieusement l'art du chant, puis se voient refuser l'entrée de l'Opéra ou de l'Opéra-Comique à cause de leur diction défectueuse. Et voilà leurs espérances détruites, quoique la plupart aient de fort jolies voix. Il y en a des milliers dans ce cas. Quelques-uns, plus heureux, mais en bien petit nombre, arrivent tout de même à se faire entendre, mais ils gardent leur épouvantable accent, qui non-seulement choque leur public, mais encore amoindrit leur talent, bien plus qu'ils ne se l'imaginent.

Les étrangers, sauf de rares exceptions, au point de vue de la diction, peuvent se diviser en deux caté-

gories. La première comprend ceux qui, après avoir travaillé la diction pendant des années, sans être arrivés à perdre leur accent, sans même avoir réussi à prononcer correctement, sont persuadés qu'il est impossible de faire mieux. Ceux-là, ce sont les meilleurs. Ils croient sincèrement et déclarent que la langue française est impossible à chanter, et qu'un étranger ne peut jamais perdre son accent.

À la deuxième catégorie appartiennent ceux (heureusement en petit nombre, car ce sont les plus mauvais) qui vous déclarent avec une naïveté et un aplomb grotesques que leur diction est parfaite, tandis qu'en les écoutant les Français sont à la torture d'entendre leur belle langue, si musicale, écorchée ainsi.

Eh bien ! à tous, nous dirons ceci :

UNE DICTION PARFAITE, ABSOLUMENT PARFAITE, C'EST-À-DIRE, SEMBLABLE À CELLE DES ARTISTES PARISIENS, EST NON-SEULEMENT POSSIBLE, MAIS GARANTIE À TOUTE PERSONNE, DE QUELQUE NATIONALITÉ QU'ELLE SOIT, QUI N'EST PAS AFFLIGÉE DE SURDITÉ. Et quand nous disons artistes parisiens, nous ne voulons pas parler de ces chanteurs qui, bien que français, prononcent imparfaitement leur langue, ou chantent si indistinctement qu'on ne peut comprendre un mot de ce qu'ils disent ; nous parlons de ceux dont la diction est si pure, que non-seulement pas une syllabe de leur chant n'est perdue, mais qu'en les écoutant, on ne sait vraiment lequel admirer le plus, de leur talent musical ou de cette impeccable diction. Nous possédons heureusement quelques artistes de ce genre dans nos deux Opéras :

S'il était possible, au moyen d'un livre, de mettre les étrangers à même d'acquérir la perfection que nous donnons dans nos leçons, nous serions heureuses de le faire. Malheureusement, ce n'est pas faisable. D'abord, la langue française se compose de sons de voyelles, très fins, très délicats, très subtiles, qu'on ne peut communiquer à l'oreille de l'élève que par l'enseignement oral. Il n'est pas possible d'expliquer par écrit à un étranger un son que sa langue ne possède pas. On peut l'aider à le comprendre, à le rendre presque juste, et c'est ce que nous allons faire, mais on ne peut le lui donner complètement.

En outre, il y a une foule de détails, de nuances, dont nous avons fait une étude approfondie, pendant des années, car nous avons analysé, sous leurs diverses formes, les difficultés des étrangers de toutes les nationalités. Pour toutes ces finesses encore, l'enseignement oral est indispensable.

Mais ce qui est possible, et tel est le but de cet ouvrage, c'est :

1. Indiquer aux étrangers la cause de leur prononciation incorrecte.

2. Après leur avoir dit où est le mal, leur indiquer le remède.

3. Donner les explications les plus importantes et les plus minutieuses sur tout ce qui touche à la diction française, choses qui sont complètement inconnues aux étrangers.

Nous allons donc remplir ce triple but.

Tout ce qu'il est humainement possible de donner par écrit, nous le donnons. Donc, les étrangers que la distance empêche de travailler quelques semaines

avec nous, trouveront dans ce livre tout ce qui peut les aider dans leurs études. Pour ceux qui ont travaillé sous notre direction, ce livre sera le complément de notre cours, le vade-mecum qu'ils garderont toujours avec eux, afin d'y référer dans l'avenir, en cas de besoin.

I. OÙ RÉSIDE LE MAL.

Le mal n'est pas, comme on l'a cru jusqu'à présent, dans la bouche ; il réside dans l'oreille. On n'est jamais parvenu jusqu'ici, dans aucun pays, à faire parler un étranger sans accent, parce qu'on l'a torturé en vain pour lui faire dire ce qu'il n'entendait pas. Comment un être peut-il dire ce qu'il n'entend pas ? Un sourd-muet ne parle pas, non parce qu'il ne peut pas parler, mais parce qu'il n'entend pas. Eh bien ! il en est de même pour les étrangers. Leur prononciation défectueuse est due, non pas à leur incapacité de bien dire, mais à leur impossibilité d'entendre. Ils croient, surtout lorsqu'ils ont vécu quelque temps en France, qu'ils entendent ce que les Français disent, mais qu'ils ne peuvent pas l'imiter. Là est l'erreur : s'ils entendaient, ils imiteraient. Mais ils n'entendent rien, absolument rien.

Ils nous arrive constamment des étrangers, des artistes, qui ont pioché les opéras pendant des mois. A leur première leçon avec nous, quand nous leur indiquons la prononciation des sons français, ils sont absolument stupéfaits. Ils ne peuvent pas croire que tous les sons qu'ils ont dits depuis des années sont faux, totalement différents de ceux qu'il faut dire. Leur étonnement persiste pendant deux ou trois jours. Puis, tout à coup ils nous arrivent en s'écriant :

“ Oh ! mais, j’ai entendu prononcer comme vous me dites de le faire ! J’ai parfaitement entendu tel Français dire telle chose. Mais, comment ai-je pu vivre des années à Paris, et pendant tout ce temps prononcer et chanter aussi mal ? J’entends, maintenant ! vous m’avez ouvert l’oreille ! C’est pour moi comme une révélation.”

Le premier travail que nous faisons dans nos leçons est donc uniquement d’ouvrir l’oreille de nos élèves. Du moment où ils entendent, ils imitent. Pour se corriger d’un défaut, il faut commencer par savoir qu’on a un défaut et en quoi il consiste. Quand on sait ce qu’on ne doit pas faire, on ne tarde pas à faire ce qu’on doit.

Cette impossibilité d’entendre les sons d’une langue autre que la sienne est la même pour tous les peuples. Les Anglais, les Américains n’entendent pas les sons français, les Français n’entendent pas les sons anglais ni les sons allemands, etc. Les pauvres étrangers passent plusieurs années à Paris, chantent du Français qui ne ressemble pas plus au Français qu’à l’Hébreu. Cent fois dans la même leçon de chant, leur professeur leur corrige un mot quelconque, qu’ils disaient tout de travers, et qu’ils redisent aussi mal après la correction, car ils redisent ce qu’ils entendent, ce qu’ils croient que le professeur a dit, tandis qu’il a dit toute autre chose.

Il faut que les étrangers comprennent bien ceci : Le temps employé, dans leurs leçons de chant, à la correction de leur prononciation, est du temps absolument perdu pour eux. En voici les raisons, qui sont nombreuses.

1. Les corrections faites en chantant ne servent absolument à rien (et les étrangers le comprendront aisément, s'ils y réfléchissent un instant), car pendant des mois on leur refait continuellement les mêmes, et à la fin ils refont les mêmes fautes, absolument comme au premier jour.

2. Le temps de la leçon de chant doit être consacré au chant, et à rien d'autre.

3. Ce n'est pas l'affaire d'un professeur de chant de corriger la prononciation, pas plus que ce n'est l'affaire d'un professeur de diction, lorsqu'il fait travailler son répertoire à un élève, de corriger son chant, ou de critiquer sa manière de chanter. En supposant que le professeur de chant ait une diction parfaite (ce qui n'est pas toujours le cas, vu que souvent ce professeur, étant étranger lui-même, se trouve, quel que soit son talent, dans l'impossibilité de connaître les finesses de la diction française), il ne peut pas communiquer à un autre cette diction. *Savoir et enseigner sont deux choses absolument différentes.* On peut savoir une chose dans la perfection, et être absolument incapable de l'enseigner; comme on peut, au contraire, ne posséder qu'imparfaitement un art, une science, une langue, et avoir la capacité de transmettre ce qu'on en sait à un élève. *Enseigner est un don et un don très rare.* Si tous les chanteurs de talent pouvaient enseigner le chant, il y aurait un grand nombre de bons professeurs de chant, et chacun sait que c'est loin d'être le cas. Si tous ceux qui parlent purement et correctement le Français pouvaient l'enseigner, tous les étrangers parleraient bien. (Il va sans dire que ceci ne s'applique nullement

aux corrections de prononciation que les professeurs de chant font aux élèves qui chantent dans leur propre langue. *Nous parlons de l'enseignement des étrangers, de la transformation de leur accent, travail qui est absolument à part, et n'a de rapport avec aucun autre.*)

4. Il ne faut jamais mêler deux travaux, mener deux études à la fois. L'une est toujours faite au détriment de l'autre. Cette vérité est l'*a b c* de l'enseignement. Il est déjà suffisamment difficile d'apprendre ou d'enseigner une chose, sans vouloir en acquérir ou en communiquer deux à la fois. Quand on étudie le chant, il faut étudier le chant ; et quand on étudie la diction, il faut étudier la diction.

5. Dans toute étude, dans tout travail, il y a une suite ; ou du moins il y en a toujours une, quand le professeur est digne de ce titre. Qu'on se figure un élève travaillant ses opéras avant d'avoir appris les éléments de la musique. Que penserait-on de lui, si, en chantant Faust, par exemple, il s'interrompait continuellement pour chercher la valeur d'une ronde, la durée d'un soupir ? ou si son professeur l'arrêtait à chaque instant pour le corriger sur ces points élémentaires ? Ou encore, que penserait-on d'un professeur d'arithmétique qui, en expliquant quelque problème difficile, emploierait la moitié du temps à corriger les fautes de l'élève dans les quatre opérations ?

Eh bien ! c'est absolument ce que font les étrangers en ce qui concerne la diction.

L'étude de la prononciation d'une langue doit précéder celle du chant dans cette langue. Non-seulement,

on doit être à même de chanter en Français, sans une faute de prononciation, avant de chanter les chants écrits dans cette langue, mais la prononciation ne doit plus présenter aucune difficulté. Elle doit être devenue un jeu pour l'élève. Il doit pouvoir la manier, comme il manie celle de sa propre langue, sans jamais avoir à lui donner une pensée. Il doit pouvoir prononcer dans une langue, un chant quelconque, à première vue, avant de chanter dans cette langue ; de manière que toute son attention, à sa leçon de chant, soit donnée au chant, auquel elle est nécessaire.

6. Cette perte regrettable de temps et d'argent n'est qu'une partie du mal. L'élève qui chante ainsi, avec une prononciation défectueuse, s'y habitue, et se l'inculque chaque jour davantage. Et lorsque plus tard il lui faudra apprendre à bien dire, il aura bien plus de peine, et y mettra le double du temps ; car alors il n'aura pas seulement à apprendre à bien prononcer, mais il devra commencer par oublier ce qu'il avait appris avant, et cela au prix de quelles difficultés !

7. Enfin, si l'élève n'est pas parvenu à prononcer un chant correctement, après des mois de leçons avec un professeur de diction, comment peut-il supposer qu'un professeur de chant puisse le lui faire prononcer, ce chant, en même temps qu'il lui enseigne son art, pendant la demi-heure qu'il travaille avec lui deux ou trois fois par semaine ? C'est ce que disait un jour, en notre présence, un professeur de chant de talent, à un élève étranger, qui venait de chanter avec une prononciation épouvantable. Il ne voulait pas, lui expliquait-il, perdre son temps à lui corriger

ses fautes de prononciation, au lieu de lui donner l'enseignement qu'il lui devait, celui du chant.

Les sons ne sont que l'a b c de la diction. Pour arriver à parler la langue française sans accent, il faut une suite d'études, que nous allons indiquer plus loin ; mais l'étude des sons constitue le premier travail, il est la base de tout l'édifice. Les étrangers qui chantent un chant tout entier, alors qu'ils ne connaissent pas un seul des sons dont se compose ce chant, sont semblables à une personne qui tapoterait du piano pendant des heures tous les jours, sans savoir ses notes, ou à un chanteur qui chanterait des opéras, dont chaque note serait fausse. *Les étrangers doivent posséder à fond tous les sons de la langue française, les dire comme ils disent ceux de leur propre langue, sans quoi tous leurs efforts aboutiront à néant.*

2. LE REMÈDE.

Maintenant que nous avons indiqué le mal, indiquons le remède.

Le mal, venant de ce que l'oreille est fermée, disparaît naturellement quand elle est ouverte. L'élève, entendant les sons, les entendant vraiment, notre travail passe de l'oreille à la bouche. *Il faut qu'il apprenne à prononcer tous les sons de la langue française, absolument comme un Français, sans une ombre de différence ; et qu'il sache, dans tout ce qu'il prononce, quel est le son qu'il dit, et pourquoi il le dit de cette manière ; car en Français, toute chose a sa raison d'être.*

Nous commençons alors à faire lire l'élève. Il lit syllabe par syllabe, en décomposant chaque mot en

autant de sons qu'il en contient, et en indiquant, sur la première ligne du premier tableau, chacun des sons qu'il rencontre. Lorsqu'il arrive à une syllabe composée de plusieurs sons, ou donnant lieu à une règle spéciale, il l'explique. Nos élèves arrivent à faire ce travail si sûrement et si rapidement qu'au bout de quelques leçons il cesse d'être utile et est abandonné.

Pour les chanteurs, un autre travail se joint à celui-là. Ils n'ont pas seulement, eux, à dire les sons, mais à les chanter. Or, non-seulement, la diction chantée diffère légèrement de la diction parlée, mais la position des organes pour l'émission de certains sons rend parfois la prononciation plus difficile. Aussi les étrangers, comme du reste les mauvais chanteurs français, se tirent-ils de difficulté en sacrifiant la diction au chant. Ils prononcent abominablement mal, ou ne prononcent rien du tout, sous le prétexte que la prononciation nuit au chant, ou que certains sons ne peuvent pas se chanter. Cela fait sourire un vrai artiste. *Un véritable artiste chante tous les sons aussi bien qu'il les dit ; et non-seulement pour lui la diction ne nuit pas au chant, mais l'un est le complément de l'autre.*

La langue française est en elle-même une musique. Sans la comprendre, on doit en être charmé. Aussi quand elle est parlée comme elle doit l'être, et qu'elle se joint à la musique, produit-elle un effet plus agréable encore. Un élève qui a suivi notre cours peut chanter un son quelconque sur une note quelconque, depuis les plus graves jusqu'aux plus hautes, et, il va sans dire, sans difficulté ni effort. S'il y avait

effort, il n'y aurait plus de charme, la beauté aurait disparu.

Après l'étude des sons, vient l'étude du passage d'un son à un autre, qui est un des travaux les plus difficiles et les plus importants pour les étrangers.

Puis, nous donnons toutes les règles créées par nous sur la prononciation, le rythme, l'accent, les inflexions, et enfin sur la poésie de la langue, sur ce que les Américains appellent la musique de la langue.

Arrivé là, l'élève est parfait. Il est à même de lire ou de chanter, à première vue, un morceau quelconque, comme le ferait un Français. Alors seulement il étudie son répertoire avec nous.

Et enfin, comme dernière étude, vient l'art de bien dire : la déclamation, pour ceux qui se destinent au théâtre, et la diction lyrique, pour les chanteurs.

3. RÈGLES SUR LA DICTION.

Toutes les explications sur la prononciation et la diction se trouvent dans la partie qui fait suite à notre Phonétique.

Nous terminerons par quelques indications sur le contenu de ce livre et sur la manière de s'en servir.

CONTENU DE CET OUVRAGE.

1. Le tableau détaillé et complet de tous les sons français. En tête se trouvent quinze sons différents, ce sont les seuls qui existent dans la langue française. Plusieurs ne se représentent que d'une manière, comme le premier son, celui de l'A clair, ou comme le septième, celui de l'O ouvert. D'autres, au con-

traire, s'écrivent de plusieurs manières, comme le cinquième, l'È ouvert, qui se représente de six manières différentes. Mais la langue française ne possède que quinze sons. Donc, tout ce qu'on peut avoir à dire en Français revient à un de ces quinze sons.

2. Le tableau des sons composés, c'est-à-dire, des syllabes formées de plusieurs sons simples, et celui des analyses de sons, c'est-à-dire, de certaines combinaisons de lettres donnant lieu à des règles spéciales.

3. La Phonétique, qui est l'explication détaillée et complète de ces deux tableaux.

4. Un chapitre traitant des liaisons, des contrastes, et de différentes petites règles.

5. Une liste d'exceptions, c'est-à-dire, de mots qui ne se prononcent pas selon les règles.

6. Les règles créées par nous sur la prononciation et la diction françaises.

7. La liste des études qu'un étranger doit faire pour arriver à une prononciation et à une diction parfaites en Français.

MANIÈRE DE SE SERVIR DE CET OUVRAGE.

Un étranger qui désire travailler seul, doit commencer par étudier le tableau des quinze sons français. Avec l'aide des explications données dans notre Phonétique, il peut le faire. De plus, il n'a qu'à demander à un Français quelconque de lui prononcer les sons très lentement, très distinctement, et à plusieurs reprises, et à écouter attentivement, en regardant la position de la bouche du Français. Grâce à notre Phonétique, il comprendra ce qu'il doit faire. Mais il

doit préalablement avoir fait l'important travail expliqué au commencement de la Phonétique.

Il étudiera alors le deuxième tableau, toujours avec l'aide de la Phonétique.

Puis il commencera à lire très lentement, en prononçant purement et distinctement chaque son. Il doit avoir les deux tableaux ouverts devant lui, et indiquer sur ces tableaux chaque son simple ou composé qu'il rencontre.

Alors il décomposera lui-même un paragraphe d'un auteur, comme nous l'avons fait pour exemple, à la fin de la Phonétique.

Ensuite, il étudiera à fond toutes nos règles sur la prononciation et la diction françaises.

Puis il reprendra l'étude du même paragraphe qu'il avait décomposé, en observant, cette fois, non-seulement les sons, mais toutes les règles. Il arrivera ainsi à rendre ce paragraphe dans la perfection.

Les chanteurs doivent chanter tous les sons dans des gammes, comme celles que nous indiquons à la fin de cet ouvrage ; d'abord, chaque son séparément, puis les sons opposés ensemble, etc.

Puis ils doivent travailler par gammes le passage d'un son à un autre.

Enfin ils doivent étudier leurs chants, en appliquant toutes les règles de diction que nous avons données.

Les exceptions qui se trouvent à la fin de la Phonétique ne doivent être étudiées par l'élève, que lorsque nos règles lui seront devenues tout-à-fait familières. Il ne faut jamais mêler une règle à des exceptions : cela embrouille l'élève, et lui rend le

travail difficile. Quand il saura à fond toutes les règles, et ne fera plus de fautes, alors il étudiera les exceptions, et ce travail ne sera plus qu'un jeu pour lui.

(Il va sans dire que quand un élève travaille avec un professeur, celui-ci doit lui indiquer en passant les exceptions qu'il rencontre, et lui éviter ainsi des fautes. Une partie des exceptions se trouvent de cette manière connues de l'élève avant qu'il en étudie la liste complète.)

Nous venons d'indiquer le travail de l'élève qui étudie seul. Quant à celui qui étudie avec un professeur, il trouvera, à la fin de nos règles sur la diction, la liste des études qu'il doit faire, dans l'ordre dans lequel elles doivent être faites.

PROFESSEURS ENSEIGNANT D'APRÈS LA MÉTHODE YERSIN.

Nous désirons répondre ici à un grand nombre d'étrangers qui nous écrivent de différents pays, surtout de l'Amérique et de l'Angleterre, pour nous demander si nous avons formé des élèves, s'il y a des professeurs qui ont travaillé avec nous et qui sont à même d'enseigner selon notre Méthode. Plusieurs correspondants se plaignent que des professeurs, se disant nos élèves, prétendent enseigner selon notre système, quand il n'en est rien. Nous répondrons ici une fois pour toutes :

Nous avons enseigné et formé un petit nombre de professeurs français et étrangers, pour les mettre à même d'appliquer notre Méthode à l'étranger. Nous avons, entr'autres, préparé plusieurs professeurs

hommes américains, pour remplir les fonctions de professeurs en chef de la langue française, dans des collèges, aux États-Unis. A ceux-là, nous avons enseigné, outre la diction, toute la langue française : grammaire, rhétorique, littérature, etc. ; et nous nous sommes surtout appliquées à leur inculquer l'art d'enseigner ces choses. Ces professeurs ont reçu de nous un certificat, attestant leur capacité, et marquant même le degré de perfection auquel ils sont arrivés, dans la connaissance de la langue française. Donc, tout professeur français ou étranger, muni d'un diplôme signé de nous, est réellement notre élève, et est capable d'enseigner selon notre Méthode. Quant à ceux qui se disent nos élèves, sans pouvoir appuyer leur dire d'une attestation de nous, il se peut naturellement qu'ils aient pris quelques leçons avec nous ; mais ils ne l'ont pas fait pendant un temps suffisant pour atteindre le résultat, ou nous ne les avons pas jugés capables d'appliquer notre système.

DEUXIÈME PARTIE.

PHONÉTIQUE.

CHAPITRE I.

TRAVAIL PRÉLIMINAIRE.

Tout d'abord, nous devons signaler la difficulté qui est la plus grande pour les étrangers, dans la prononciation française : Donner un son, un son unique, et non deux, comme ils sont habitués à la faire dans leurs langues.

Qu'un Anglais ou un Américain prononce en Anglais la voyelle O, par exemple, en regardant sa bouche dans un miroir ; il verra tout de suite qu'il la remue, et fait entendre deux sons. Et il en est de même pour la plupart des autres sons. Les étrangers qualifient ce second son de différentes manières ; ils l'appellent son final, ondulation du son (*finishing or vanishing sound, undulation or waving of the sound*), etc. Quel qu'en soit le nom, la chose est absolument mauvaise en Français, et il ne faut jamais la faire. En Français un son est un son, ce n'en est pas deux. Donc, en faire entendre un second, soit précédant la voyelle, soit la suivant, constitue une faute grossière. *Et tant qu'un étranger fera cette faute, prononcerait-il même parfaitement, il gardera son accent.*

De nouveau, après avoir indiqué le mal, indiquons le remède. Le remède, le seul, le voici :

Il ne faut jamais, en prononçant, remuer la bouche. Les étrangers non-seulement le font continuellement, mais leur langue, qui semble ne pouvoir rester immobile, se rapproche du palais, et reste soulevée, obstruant ainsi le passage du son. Il ne faut, en prononçant, remuer ni les lèvres, ni la langue, ni les mâchoires. Il faut placer la bouche dans la position nécessaire au son, avant de faire entendre ce son ; puis il ne faut plus la remuer. Alors un seul son sortira de cette bouche immobile.

Cette étude est pour les étrangers une des plus délicates et des plus importantes, et elle doit précéder toutes les autres. Si elle est négligée, l'élève est perdu.

Une autre faute dont nous devons prévenir les étrangers est qu'ils attaquent le son brusquement et avec force. Ceci doit être évité, car, non-seulement cette attaque brusque produit un choc, mais elle a pour une conséquence de faire rebondir le son ensuite. Quand on place un objet sur un autre, si on le jette, il rebondit ; si on le pose légèrement, il ne bouge pas. Il en est de même du son.

Il faut donc :

1. *Attaquer le son doucement.*
2. *Pouvoir le garder indéfiniment, sans le changer.*
3. *Avoir soin qu'il ait la même force tout le temps de sa durée.*

Dans notre Phonétique nous indiquons la position de la bouche pour l'émission de chaque son. Pour certains sons nous disons que la bouche doit être tout à fait fermée ; pour d'autres, ouverte ; pour d'autres

encore, nous voulons qu'on rie, etc. Qu'on nous comprenne bien. Ces différentes positions de la bouche sont indispensables *au commencement*, pour que l'élève arrive à la prononciation parfaite des sons, car elles lui en facilitent l'émission. Ce n'est qu'en regardant sa bouche dans un miroir, et en lui faisant prendre la position voulue, qu'il peut arriver à donner un son parfaitement pur. Mais après quelques jours ce moyen devient inutile, et par conséquent, peut être laissé de côté. Non-seulement l'élève donnera tous les sons naturellement, sans efforts ni tâtonnements, mais il pourra le faire, même en mettant sa bouche dans la position opposée.

D'ailleurs, en chantant, il arrive fréquemment qu'on a à prononcer un son fermé avec la bouche ouverte, etc. Est-il nécessaire de dire que garder ces positions exagérées de la bouche serait aussi grotesque qu'impossible ?

Quand on place un enfant devant un piano pour la première fois, afin de l'empêcher d'éloigner ses coudes du corps, et de mettre ses poignets plus bas que le clavier, en levant les doigts pour atteindre les notes, comme il est toujours enclin à le faire, comment s'y prend-on ? On l'oblige à se tenir très droit, à mettre ses coudes tout près de son corps, et à garder les poignets très haut, de manière que les doigts retombent sur les notes. Dans cette position l'enfant se trouve gêné et ridicule. Mais quelque temps après, lorsque l'habitude lui est venue de se bien tenir, il le fait naturellement, toute raideur et tout effort ont disparu.

Il en est de même pour les étrangers. Qu'ils n'essayent pas de prononcer, sans faire les efforts néces-

saires. Ils n'arriveraient qu'à une prononciation incorrecte, à un à-peu-près. Qu'ils fassent, au contraire, *au commencement*, les grimaces nécessaires, sans crainte même de les exagérer. Une fois qu'ils auront acquis une prononciation parfaite, toutes ces contorsions disparaîtront, étant devenues inutiles.

Avant d'aller plus loin, nous sommes obligées de donner ici une règle, qui est de la plus haute importance. *C'est la règle fondamentale sur laquelle repose toute notre diction.* Elle se trouve expliquée à fond, après la Phonétique, en tête de nos règles sur la diction. L'élève ne peut en faire une étude approfondie, qu'après avoir étudié la Phonétique; seulement, comme *c'est la première chose qu'il faut qu'il sache*, et qu'il observe toujours, nous nous voyons forcées de la mentionner ici. Nous nous bornerons donc à l'indiquer, sans explications.

En Français, les syllabes doivent toujours, en principe, commencer par une consonne et finir par une voyelle.

L'élève remarquera que dans nos deux tableaux, cette règle est toujours suivie. Donc, quand il arrivera à un étranger de ne pas savoir où, dans un mot, finit le premier son, et où commence le second, il le trouvera tout de suite, en observant cette règle.

EXPLICATION DES DEUX TABLEAUX.

Il n'y a pas en Anglais un seul son qui soit absolument semblable à un son français, mais il y en a plusieurs qui y ressemblent beaucoup. Nous les indiquerons donc, en recommandant aux étrangers de se souvenir que c'est presque la même chose, mais pas tout-à-fait.

En tête du premier tableau, sur une ligne, se trouvent les quinze sons français numérotés. Les onze premiers sont les voyelles proprement dites, les quatre derniers sont les voyelles nasales. Ces sons sont ensuite répétés, dans des monosyllabes d'abord, tels que la, sa, da,—pu, su, tu,—feu, peu, jeu,—bon, son, don, etc. ; et dans des mots ensuite ; car l'élève, qu'il étudie seul ou avec un professeur, doit travailler sur des monosyllabes, avant d'essayer de dire des mots entiers.

Pour éviter toute confusion, nous nous sommes servies des chiffres arabes pour le premier tableau, et des chiffres romains pour le second. Tout le long de cet ouvrage, nous renvoyons aux deux tableaux, en indiquant ces chiffres.

PREMIER TABLEAU.

VOYELLES PROPREMENT DITES.

No. 1. A clair.



a

A clair a le son du “flat A” en Anglais, comme dans les mots “as,” “mad,” “flat.” Il doit être ouvert, clair, comme son nom l'indique, mais pas blanc. C'est pourquoi, bien qu'on doive le prononcer en arrière, en souriant, il faut éviter d'exagérer cette position de la bouche, surtout en chantant.

No. 2. Â sombre.

Â sombre a le son du “broad A” en Anglais, comme dans les mots “art,” “far,” “father,” “guard.” Il faut, pour le dire, ouvrir beaucoup la bouche. On doit prendre grand soin de ne pas le prononcer comme l'O ouvert, car c'est une faute commune chez les gens du peuple en France. Ils disent, “je ne peux po” pour “je ne peux pas.” La meilleure manière d'éviter ce défaut est d'ouvrir beaucoup la bouche, car pour l'O ouvert, la bouche est moins ouverte, et s'arrondit un peu, et le son se trouve un peu plus en avant.



â

L'A est sombre, comme le tableau l'indique, dans trois cas :

Toujours, quand il est surmonté d'un accent circonflexe (^) :

pâle, gâteau, fâché.

Toujours, quand il est suivi de “tion” :

nation, éducation.

Très souvent, quand il est suivi de S :

pas, bas, tasse.

(Nous sommes obligées de donner comme règle que A, suivi de S, est sombre ; et plus loin, que O, suivi de S, est fermé ; parce qu'il en est ainsi dans des mots très usités ; de sorte que l'élève, s'il n'ap-

prenait cette règle tout d'abord, serait exposé à faire fréquemment des fautes. Mais il y a beaucoup de mots où A suivi de S reste clair, et où O suivi de S reste ouvert. Les étrangers trouveront ces mots dans notre liste d'exceptions.)

No. 3. E muet.

E muet est le son qu'on trouve dans le mot anglais "her," comme les Anglais le prononcent, et dans les mots "fur," "stir." C'est le



e

son le plus naturel et le plus simple. Ceux pour qui les sons représentent des couleurs, le considèrent comme incolore. Il semble qu'il soit aux autres sons ce que la couleur de l'eau est aux autres couleurs. C'est un son grave qui semble sortir des profondeurs de la poitrine. Pour le dire, il faut

entr'ouvrir la bouche, simplement et naturellement, sans lui donner de forme spéciale. Il se place tout-à-fait en avant sur les lèvres, un peu en bas, c'est-à-dire, plutôt sur la lèvre inférieure. Il n'est en réalité ni ouvert ni fermé. L'ouvrir trop est commun et laid ; le fermer trop, c'est-à-dire, le prononcer comme EU, ainsi que font les mauvais chanteurs, sous le prétexte qu'il est plus facile ainsi à émettre, est incorrect. Il garde le juste milieu, et se prononce souvent moins fort que les autres sons, surtout dans le chant et la poésie, à la fin des mots.

On le désigne sous le nom de muet, parce que, très souvent, il ne se prononce pas.

On le supprime toujours à la fin des mots :

tablé, hommé, fenêtré.

souvent aussi dans le corps d'un mot :

achéter, cêrise, pêlote.

On appelle syllabe muette une syllabe formée d'un E muet, seul, ou précédé d'une ou de deux consonnes :

e, se, je, te, ple, tre, che,

sont des syllabes muettes.

On appelle encore syllabe muette l'E muet suivi de consonnes qui ne se prononcent pas, et qui ne changent pas sa prononciation naturelle ; comme dans les mots tu joues, ils chantent, des robes :

es, tent, bes,

sont des syllabes muettes.

La syllabe muette constitue ce qu'on appelle, en poésie, une rime féminine. Les autres syllabes forment la rime masculine.

No. 4. É fermé.

É fermé est le son le plus difficile de la langue française pour les étrangers dont la langue ne possède pas ce son, tels que les Anglais et les Américains. Il n'y a, en Anglais, aucun son qui en approche. Notre longue expérience dans l'enseignement nous a démontré qu'il faut, à un Anglais ou à un Améri-



é

cain, une moyenne de trois à six leçons pour arriver à entendre et à dire ce son.

Il faut sourire beaucoup pour le dire, afin que le son soit placé complètement en arrière de la bouche ; mais en même temps, la bouche doit rester presque fermée, car ce son est un des plus fermés de notre langue ; il est à peine plus ouvert que l'I. Il tient le milieu entre les voyelles anglaises A et E.

L'É est fermé, comme notre tableau l'indique, dans trois cas :

Quand il est surmonté d'un accent aigu (') :

dé, thé, cédé ;

Quand il est suivi de R, et forme avec cette consonne la finale d'un mot :

aimer, diner, berger, premier ;

Quand il est suivi de Z :

nez, chez, assez.

No. 5. Ê ouvert.

Ê ouvert est le son qu'on trouve dans les mots anglais "egg," "press," "pen." Il se place, comme l'É fermé, très en arrière, ce qui oblige à sourire beaucoup ; seulement, au lieu d'être fermé comme lui, il est ouvert, excessivement ouvert, donc la bouche doit l'être aussi.



è

Il y a six manières de représenter ce son :

È, comme dans père, très.
 Ê, comme dans être, rêve.
 AI, comme dans mais, chaise.
 EI, comme dans treize, seigneur.
 ES, comme dans des, tu es, il est.
 ET, comme dans valet, jouet, billet.

No. 6. I ou Y.

I ou Y est le son de "EE" en Anglais, comme dans les mots "eel," "see," "sheep." Il ne faut pas le prononcer comme I en Anglais, ni l'escamoter, comme le font les Anglais et les Américains, car il a la même durée que les autres sons.



i



o

No. 7. O ouvert.

O ouvert est le son qu'on trouve dans les mots anglais "of," "not," "rob." Il faut, pour le dire, ouvrir la bouche un peu en rond, et soulever le palais, comme on fait pour bailler.

No. 8. Ô fermé.



Les Anglais et les Américains, quand ils prononcent la lettre O dans leur langue, donnent deux sons, dont le second est plus fermé que le premier. C'est ce second son qui est celui de l'O fermé, en Français. Il est complètement fermé, et très en avant des lèvres; pour le dire, il faut donc fermer la bouche, et avancer les lèvres en rond.

Ce son se représente de cinq manières différentes :
Ô surmonté d'un accent circonflexe :

dôme, côté ;

O suivi de tion :

notion, émotion ;

O suivi de S (très souvent) :

dos, chose, poser ;

AU :

chaud, faut, pauvre ;

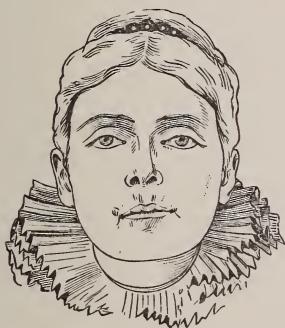
EAU :

beau, tableau, beaucoup.

(Remarque.—O est fermé dans les trois mêmes cas où A est sombre. Voir la parenthèse donnée à cette lettre)

No. 9. U.

Ce son n'a pas d'équivalent en Anglais. C'est, pour ainsi dire, le son qu'on fait entendre en sifflant. Il se place en avant sur les lèvres, qui sont fermées et se froncent légèrement. Il est très fermé.



u



ou

No. 10. OU.

Ce son est celui de "OO" en Anglais, comme dans les mots "too," "loose." Il est complètement fermée et en avant. Il ne faut pas le confondre avec le son précédent. Pour le son OU les lèvres s'avancent complètement en avant; pour U elles se froncent un peu, et se rapprochent des dents.

No. 11. EU.

Ce son n'a pas d'équivalent en Anglais. C'est presque le son de "l'Ö modifié" en Allemand,

comme dans les mots “öde,” “blöde.” Il est fermé, et se prononce tout-à-fait en avant. Il est intermédiaire entre l'E muet et l'U, mais se rapproche beaucoup plus de ce dernier, dont il ne diffère qu'en ce qu'il n'est pas tout-à-fait aussi fermé que lui, et qu'il oblige les lèvres à s'avancer davantage.



eu

Ce son s'écrit de deux manières :

EU :

feu, peu, heureux ;

ŒU :

vœu, nœud.

VOYELLES NASALES.

Il y a en Français quatre voyelles nasales. Elles sont représentées par différentes voyelles suivies de N ou M. Hâtons-nous de dire que jamais cette N ou M ne se prononce. Ceci constitue une des grosses fautes des étrangers. Quand, dans une langue, il se trouve des sons composés de plusieurs lettres, c'est que cette langue ne possède pas un nombre suffisant de caractères pour représenter ses sons. Cette représentation de sons par des combinaisons de lettres est purement conventionnelle, et alors on ne prononce naturellement aucune des lettres employées. Par exemple, dans le son AU, on ne prononce ni A ni U. Dans le son OU, on ne prononce ni O ni U. Dans le son EU, ŒU, on ne prononce ni O, ni

E, ni U. Dans le son OI, on ne prononce ni O ni I. Il en est de même des sons nasals. On ne prononce aucune des lettres qui les composent, ni N, ni M, ni les voyelles qui les précèdent. Il en est de cela, comme des combinaisons dans toutes les autres choses. (Si l'on mélange du vert et du bleu, on obtient du jaune, on n'a plus ni vert ni bleu. En chimie, lorsqu'on fait une combinaison de deux corps, on en obtient un troisième, tout nouveau, tout autre, et les deux premiers ont disparu. Si l'on combine, par exemple, de l'hydrogène et de l'oxigène, on obtient de l'eau. Les deux gaz ont fait place à un corps nouveau, un liquide.)

Beaucoup de chanteurs étrangers discutent au sujet des sons nasals dans le chant, demandant si l'on peut chanter une nasale, ou déclarant que c'est impossible, qu'il en résulte un son musical fort laid. Ces discussions viennent tout simplement de ce que les étrangers se méprennent sur le sens du mot nasal. Un son nasal est un son *modifié* par le nez, et non *prononcé* du nez. Des sons prononcés du nez choquent dans le langage parlé; à plus forte raison ne se supporteraient-ils pas dans le chant.

NO. 12. UN.

Ce son, qui a quelque analogie avec celui qu'on trouve dans les mots anglais "stun," "shun" (suppression faite de l'n), est fort difficile pour les étrangers. Il se prononce tellement en avant qu'il semble en dehors des lèvres. Il ne doit pas sortir sur toute la largeur de la bouche, mais seulement au milieu de la lèvre inférieure; il faut par conséquent tenir fer-

mées les deux extrémités de la bouche, et pousser le son en avant et en bas. Ce son ressemble beau-



un

coup à celui de l'E muet, avec la différence, bien entendu, qu'il est nasal. Tous les deux sont graves, et semblent sortir de la profondeur de la poitrine.

Il s'écrit de deux manières :

UN :

brun, lundi ;

UM :

parfum, humble.

No. 13. IN.

Ce son, qui se prononce très en arrière, est celui qu'on trouve dans le mot "ant" en Anglais, l'n et le t supprimés naturellement.

Au rebours du précédent, il se place sur toute la largeur de la bouche, celle-ci étant dans la position du rire, position nécessaire pour placer le son en arrière, c'est-à-dire ouverte horizontalement, et seulement entr'ouverte verticalement. Il se rapproche du son de l'A clair, avec la différence qu'il est nasal.



in

Il y a huit manières de le représenter :

IN, IM :

fin, vin, simple, timbre ;

YN, YM :

syntaxe, nymphe ;

AIN, AIM :

main, faim ;

EIN, EIM :

plein, Reims.

No. 14. AN.

Ce son est celui qu'on trouve dans le mot "aunt," prononcé à l'anglaise sans n ni t. Il est très ouvert, mais se trouve en avant ; par conséquent il ne faut pas rire en le prononçant, il faut que la bouche, tout en s'ouvrant, garde la position sérieuse, c'est-à-dire qu'elle s'ouvre verticalement, et non horizontalement, comme pour le son précédent. Il faut aussi ouvrir la gorge et soulever le palais, comme on fait pour bailler. On remarquera que sur trois points la prononciation de ce son est l'opposé du précédent :



an

Le son IN est en arrière, le son AN est en avant.

Pour IN il faut sourire, pour AN il faut rester sérieux.

Pour IN ouvrir la bouche horizontalement, pour AN l'ouvrir verticalement.

Le son AN se rapproche de Â sombre, toujours avec la différence qu'il est nasal.

Il s'écrit de quatre manières différentes :

AN, AM :

dans, sang, jambon, rampe ;

EN, EM :

dent, temps, sembler, temple.

No. 15. ON.



on

Ce son, qui se rapproche de celui qu'on trouve dans les mots anglais "don't," "won't," toujours sans n et sans t, est très fermé et complètement en avant. Pour le dire, il faut fermer la bouche presque entièrement, en avançant les lèvres, comme pour le son de l'O fermé, avec lequel il a beaucoup d'analogie, sauf qu'il est nasal. Il est l'antithèse du son AN. AN est tout-à-fait ouvert ; ON est tout-à-fait fermé.

SECOND TABLEAU.

SONS COMPOSÉS.

No. I. OI.

Cette combinaison de lettres représente deux sons :

1. OU.
2. A clair.

Les mots suivants,
loi, roi, voir, soif,
se prononcent
lou-a, rou-a, vou-ar, sou-af.

NO. II. OIN.

Cette combinaison représente deux sons :
1. OU.
2. La nasale IN.
Les mots suivants,
loin, moins, pointu, joindre,
se prononcent
lou-in, mou-in, pou-in-tu, jou-in-dre.

En général, lorsqu'une syllabe se compose de deux sons, on passe rapidement sur le premier, et on s'arrête plus longtemps sur le second. Sans cette règle, il y aurait deux syllabes au lieu d'une, ce ne serait plus une diphthongue. (Une diphthongue est une réunion de deux sons qui se prononcent par une seule émission de voix, c'est donc une seule syllabe composée de deux sons.) Donc, dans les deux combinaisons précédentes, on passe très rapidement sur le premier son OU, et on reste sur le second A clair ou IN. Dans le chant, le premier son ne compte pas dans la mesure, c'est le second son qui occupe toute la durée de la note.

NO. III. ILL.

Cette combinaison de lettres forme ce qu'on appelle les LL mouillées. C'est un son qui rappelle le bruit de l'eau qui bout. Dans la phonomimie, c'est-à-dire

l'art d'enseigner la lecture aux enfants au moyen de gestes, on représente ce son en imitant le bouillonnement de l'eau. Ce son a beaucoup de ressemblance avec l'Y anglais dans les mots "pay," "yes." La lettre I est longue et très distincte, et les LL mouillées sont très courtes et très douces.

Exemples : fille, famille, gentille.

No. IV. BOUILLE, ROUILLE, FOUILLE, BROUILLE.

Ces mots en OUILLE forment une catégorie donnant lieu à trois règles.

1. L'I ne se prononce pas. (Il ne doit jamais se prononcer avant les LL mouillées, car il fait partie de la même combinaison ; sans lui, les LL ne seraient pas mouillées, elles garderaient leur son naturel. Font seuls exception à cette règle les mots du numéro précédent, comme fille, famille, parce que, dans ceux-là, l'I étant la seule voyelle de la syllabe, si on le supprimait, la syllabe n'aurait plus de son, et par conséquent ne pourrait plus se prononcer du tout.)

2. Le son OU est très long ; car le son qui précède les LL mouillées l'est toujours.

3. Les LL mouillées sont très courtes et très douces, à peine perceptibles.

No. V. AIL, AILLE.

Cette combinaison représente un double son, se décomposant et se prononçant comme suit :

1. A clair, très long.
2. L ou LL mouillées, très courtes et très douces. (I, naturellement, supprimé.)

Ces deux réunions de lettres sont absolument identiques, quant au son. Une L mouillée ou deux LL mouillées sont une même chose. AIL est la terminaison des mots masculins : bail, émail ; et AILLE celle des mots féminins ou des verbes : faille, maille, je travaille.

NO. VI. EIL, EILLE.

Cette combinaison donne un double son qui se décompose et se prononce comme suit :

1. È ouvert, très long.
 2. L ou LL mouillées, très courtes et très douces.
- (I supprimé.)

NO. VII. EUIL, EUILLE.

Cette combinaison se décompose et se prononce comme suit :

1. E muet, très long.
 2. L ou LL mouillées, très courtes et très douces.
- (I supprimé.)

Comme on le voit, ces trois genres de combinaisons donnent lieu aux mêmes règles.

REMARQUE PARTICULIÈRE SUR LES LL MOUILLÉES, SE RAPPORTANT AUX CINQ NUMÉROS PRÉCÉDENTS : III^{bis}, IV^{bis}, V^{bis}, VI^{bis}, VII^{bis}.

Lorsque les LL mouillées sont suivies d'un son autre que l'E muet, les LL mouillées se prononcent avec le son qui les suit, et non avec celui qui les précède ; car les LL mouillées, étant une consonne, doivent commencer la syllabe, et non la finir. Cette règle est très importante, car tous les étrangers font là une grosse faute.

Les mots suivants se prononcent donc comme suit :

billet	brillant	fillette	habiller
(bi-llet)	(bri-llant)	(fi-llette)	(habi-ller)
bouillir	bouillon	fouiller	brouillard
(bou-llir)	(bou-llon)	(fou-ller)	(brou-llard)
faillir	vaillant	ailleurs	travailler
(fa-llir)	(va-llant)	(a-lleurs)	(trava-ller)
veiller	meilleur	conseiller	vieillir
(vè-ller)	(mè-lleur)	(consè-ller)	(viè-llir)
veuillez	feuillet	feuillage	Neuilly
(ve-llez)	(fe-llet)	(fe-llage)	(Ne-lly)

ANALYSES DE SONS.

No. VIII. EUR, ŒUR.

Les combinaisons EUR et ŒUR, comme dans les mots fleur, cœur, heurter, meurtre, ne se prononcent pas comme EU et ŒU (No. 11 du premier Tableau), mais comme E muet (No. 3). Il en est de même pour un grand nombre d'autres mots en EU et ŒU non suivis de R. Mais comme ces mots, n'ayant pas de rapport entre eux, et ne suivant pas de règle, ne peuvent se classer dans aucune catégorie, nous les avons donnés, les plus usités du moins, dans notre liste d'exceptions.

No. IX.

année	homme
gamme	bonne
programme	comment
constamment	honneur

Les mots précédents ne se prononcent pas comme ils s'écrivent. Ils constituent une série donnant lieu

à une règle particulière, car ils sont très nombreux en Français. Voici la règle.

Quand les voyelles A et O sont suivies de NN ou MM, ces voyelles se prononcent seules, et non avec le premier N ou M, bien qu'il fasse partie de la même syllabe que la voyelle. On supprime tout simplement ce premier N ou M.

Ces mots, qui se divisent comme suit,

an-née	hom-me
gam-me	bon-ne
program-me	com-ment
constam-ment	hon-neur

se prononcent comme s'ils s'écrivaient

a-née	ho-me
ga-me	bo-ne
pro-gra-me	co-ment
cons-ta-ment	ho-neur

Par cette suppression, la prononciation de ces mots se trouve donc complètement changée. Au lieu des nasales AN (14) et ON (15), on a le son naturel des voyelles A (1) et O (7).

Cette règle est d'une grande importance pour les étrangers, qui donnent toujours une nasale dans cette sorte de mots ; soit avec intention, ignorant la règle, soit inconsciemment, parce qu'ils voient l'N ou l'M qui suit la voyelle.

Voici deux listes de mots se rapportant à cette règle. Dans les mots de la première colonne, nous avons les nasales AN et ON. Dans les composés de ces mêmes mots, nous n'avons plus de nasales, mais simplement les voyelles A et O :

Nasales.

ban

ruban

tyran

paysan

don

son

soupçon

nom

pardon

Voyelles simples.

bannière (ba-nière)

enrubanner (enruba-ner)

tyrannie (tyra-nie)

paysanne (paysa-ne)

donner (do-ner)

sonnette (so-nette)

soupçonneux (soupço-neux)

nommer (no-mer)

pardonnable (pardo-nable)

No. X. Y.

Y, qui se prononce généralement comme I, compte pour II quand il suit une voyelle, et alors les deux II n'appartiennent pas à la même syllabe ; le premier I finit la syllabe précédente, et le second commence la syllabe suivante.

Notre second tableau donne des exemples de Y précédé de chacune des voyelles, et en regard, ces exemples divisés comme il convient. Afin que l'élève puisse se rendre compte par lui-même de la prononciation de ces mots, nous allons l'indiquer ici par des chiffres renvoyant aux numéros correspondants de nos deux tableaux :

ayant	ai-iant 5 6-14	seyant	sei-iant 5 6-14
payer	pai-ier 5 6-4	asseyons	assei-ions 5 6-15
crayon	crai-ion 5 6-15	asseyez	assei-iez 5 6-4
frayeur	frai-ieur 5 6-3 VIII	grasseyer	grassei-ier 5 6-4
soyons	soi-ions 10-1 6-15 I	bruyant	brui-iant 9-6 6-14
royal	roi-ial 10-1 6-1 I	écuyer	écui-ier 9-6 6-4

joyeux	joi-ieux 10-1 6-11 I	essuyer	essui-ier 9-6 6-4
voyage	voi-ia-ge 10-1 6-1 I	appuyer	appui-ier 9-6 6-4

No. XI.

Lorsque E muet (3) est suivi d'une consonne quelconque, appartenant à la même syllabe, il perd sa prononciation naturelle, et se prononce comme È ouvert (5), et la consonne se fait entendre après lui.

Conséquemment les combinaisons suivantes,

EC EF EL EP ER ES EX

se prononcent

ÈC ÈF ÈL ÈP ÈR ÈS ÈX
avec chef ciel exception vertu estime texte

Cette règle régit la prononciation d'une foule de mots.

C'est en conséquence de cette règle que les adjectifs comme cher, fier, n'ont pas d'accent au masculin, et en ont un au féminin, chère, fière.

Dans ces mots, au masculin, l'E muet devient È ouvert, parce que l'R qui le suit appartient à la même syllabe; l'accent serait donc inutile. Au contraire, dans ces mots, au féminin, che-re, fie-re, l'R ne peut plus appartenir à la même syllabe que l'E, puisque, en sa qualité de consonne, il faut qu'il commence la syllabe suivante. L'accent grave est donc nécessaire, sans quoi l'E resterait muet, et l'adjectif féminin n'aurait pas la même prononciation que l'adjectif masculin.

Il en est de même pour les mots guerre et guère. Guerre, ayant deux RR, le premier appartient à la syllabe précédente, et cela pour deux raisons :

1. Parce qu'il y a une autre consonne, le second r, pour commencer la syllabe suivante.

2. Parce que, quand, en Français, deux mêmes lettres se trouvent ensemble, elles ne font jamais partie de la même syllabe.

(Pour les mots où la même consonne se trouve répétée, voir à nos règles sur la diction, page 204.)

Au sujet des mots en EX, nous devons faire remarquer que X compte toujours pour deux consonnes ; tantôt pour KS, il est alors dur ; tantôt pour GZ, il est alors doux. X est doux dans les mots commençant par EX suivis d'une voyelle ; dans les autres cas, il est généralement dur.

X dur.

luxé

fixe

auxiliaire

taxer

exception

X doux.

exact

exemple

exister

exorde

exubérant

X comptant pour deux consonnes, la première appartient naturellement à la syllabe précédente, et la deuxième à la syllabe suivante. C'est pour cette raison que l'E qui précède l'X se prononce toujours È ouvert, car il rentre dans la règle que nous venons d'expliquer (XI.) :

exact se prononce èg-zact

exister se prononce èg-zis-ter

XII.

La combinaison EN (14) se prononce IN (13) quand elle est précédée de I.

Les mots

le mien, parisien, il vient, je tiens, rien,
se prononcent

le miin, parisiin, il viint, je tiins, riin.

Il va sans dire que les mots en YEN rentrent dans cette règle, puisque Y compte pour II.

Les mots

moyen, doyen,
se prononcent

moi-iin, doi-iin.

XIII.

L'E muet (3), suivi de NN ou de MM, se prononce E ouvert (5).

Les mots

la mienne, parisienne, ils viennent, que je tienne, ennemi,
se prononcent

la miè-ne, parisiè-ne, ils viè-nent, que je tiè-ne, è-nemi.

On remarquera que la plupart des mots régis par cette règle sont les féminins des mots du numéro précédent, ou encore le subjonctif ou le pluriel des verbes du même numéro.

CHAPITRE II.

RÈGLES DIVERSES.

DU C ET DU G.

C et G sont durs devant les voyelles A, O, U :

café	cause	cantique	caisse
colère	cou	contre	coiffe
curieux	aucun	cumuler	curé
gâteau	gant	gaieté	nigaud
gorge	goût	gonfler	angoisse
aigu	légume	guttural	contigu

C et G sont doux devant les voyelles E, I :

ce	ceux	cesser	cendre
ici	ciel	larcin	cire
ange	général	génie	geler
gîte	gigot	registre	gibier

On rend le C doux au moyen de la cédille qui se place sous la lettre :

ça	français	lançant
leçon	il reçoit	garçon
reçu	deçu	conçu

On rend le G doux en le faisant suivre par un E, qui alors ne se prononce pas :

il mangea	arrangeant	vengeance
pigeon	bourgeois	géôlier
gageure		

On rend le C et le G durs en les faisant suivre par la voyelle U, qui alors ne se prononce pas :

cueiller	recueil	accueil	cercueil
langue	guérir	guerre	guide

Dans les mots en CUI, on prononce l'U par exception :

cuir	cuire	cuisson	cuisine
cuiller	cuisse	cuisse	cuisse
cuirasse	outrecuidance		

DE L'H.

Il y a deux sortes d'H, l'H muette et l'H aspirée.

L'H muette ne compte pas ; c'est comme si elle n'existait pas :

homme, histoire, humanité.

L'H aspirée ne se prononce pas dans la conversation ordinaire, mais elle se prononce dans la poésie, afin d'éviter un hiatus. (On appelle hiatus la rencontre de deux voyelles autres que l'E muet, chose qui n'est pas permise en poésie ; comme

tu es, il a été, lui aussi.)

Il y a trois choses importantes à observer avec l'H aspirée.

1. Ne jamais faire une élision :

Ne pas dire :

l'haine
l'haricot
l'héros
s'hâter
je m'hâte
il l'hait
tu t'hasardes

Dire :

la haine
le haricot
le héros
se hâter
je me hâte
il le hait, ou, il la hait
tu te hasardes

2. Ne jamais faire une liaison :

Ne pas dire :

Un_hibou
 Des_hasards
 En_Hollande
 En_haut
 Tout_haut
 En_hâte
 Je suis_hardi
 Il est_honteux
 Je vous_hais
 A tout_hasard

Dire :

Un /hibou
 Des /hasards
 En /Hollande
 En /haut
 Tout /haut
 En /hâte
 Je suis /hardi
 Il est /honteux
 Je vous /hais
 A tout /hasard

3. Prononcer légèrement l'E muet devant l'H aspirée :

Une haine	La petite housse
Quelle hâte	En grande hâte
Une personne hardie	Elles sont toutes honteuses

(Si l'on ne prononçait pas l'E muet, cela reviendrait à faire une liaison, puisque l'on dirait, u-nhaine, la peti-thousse.)

Il n'y a pas de règle indiquant quand une H est aspirée. C'est comme en Anglais. Il faut apprendre les mots dans lesquels elle l'est ; ils ne sont d'ailleurs pas très nombreux.

DU TRÉMA.

Le tréma est un petit signe composé de deux points (¨). Placé sur une voyelle, il sert à l'isoler, à la faire prononcer séparément d'avec la précédente.

Voici quelques exemples de mots ayant des combinaisons de lettres analogues, avec ou sans tréma :

mais	maïs	se prononce ma-ïs
je nais	naïf	se prononce na-ïf
Saul	Saül	se prononce Sa-ül
aigue	aiguë	se prononce ai-gu-ë
angoisse	égoïste	se prononce égo-ïste
républicain	Caïn	se prononce Ca-in
roi	héroïsme	se prononce héro-ïsme
coin	coïncidence	se prononce co-ïncidence

DE L'S.

L'S se prononce comme Z dans deux cas :

1. Quand elle se trouve placée dans un mot entre deux voyelles :

maison, voisin, désir.

2. Lorsqu'elle fait liaison :

Les_hommes, ils_ont,
se prononcent
Les zommes, ils zont.

DE LA LIAISON.

Les étrangers se méprennent sur le sens du mot liaison. Une liaison est la prononciation de la dernière consonne d'un mot avec la voyelle commençant le mot suivant, lorsque cette consonne ne se prononce pas dans le mot auquel elle appartient.

Par exemple :

il a
se prononce
i la ;

mais ici il n'y a pas liaison, c'est l'application de la règle fondamentale que nous avons déjà mentionnée : Commencer la syllabe par une consonne et la finir

par une voyelle ; règle que nous expliquons en détail, au commencement de nos règles générales sur la diction. Il n'y a pas liaison, parce que la consonne l, dans le mot il, se prononce de toutes manières, quelque soit le mot qui suit. Si le mot il, au lieu d'être suivi d'une voyelle, l'était d'une consonne, comme par exemple dans la phrase, Il me le donne, la consonne l se prononcerait tout aussi bien. Mais dans les mots

Les_hommes, ils_aiment, tout_est fini,

qu'on prononce

Les zommes, ils zaiment, tout test fini,

il y a liaison, parce que la consonne S ne se prononce pas dans les mots les et ils, et la consonne T ne se prononce pas dans le mot tout.

La liaison se fait en général quand la lettre finale est S ou T :

plus_heureux un petit_enfant le dépit_amoureux

La liaison se fait avec D, mais cette consonne se prononce alors comme T :

Un grand_homme	(Un grand thomme)
Quand_elle est arrivée	(Quand telle est arrivée)
De fond_en comble	(De fond ten comble)
Il entend_avec peine	(Il entend tavec peine)
Elle répond_à mes questions	(Elle répond ta mes questions)

Cependant, quand S, T, D sont précédés de R, la liaison se fait souvent avec R, surtout dans les mots d'une syllabe :

L'art et la science	Le vert et le rose
corps à corps	d'accord avec moi
d'abord il est certain	Le bord est usé
à tort et à travers	

La liaison se fait avec Z :

chez_elle assez_aimable vous aimez_à lire

La liaison de X se fait comme Z :

Eux_aussi	(eux zaussi)
C'est aux_Anglais	(aux zanglais)
De mieux_en mieux	(de mieux zen mieux)
Deux_et deux font quatre	(deux zet deux)

La liaison se fait avec le P :

Il a trop_appris
Je suis trop_heureux
J'ai beaucoup_étudié

Dans les mots terminés par ct, la liaison se fait avec le C :

Un respect absolu (kabsolu)
Un aspect imposant (kimposant)

La liaison de R se fait quand cette consonne est la lettre finale d'un verbe à l'infinitif, ou d'un adjectif suivi par un nom :

aimer_et mourir	premier_ouvrage
rêver_en dormant	dernier_espoir
monter_à cheval	léger_ennui

La liaison de N se fait avec les petits mots, les monosyllabes :

Un_arbre	Il en_a
En_Amérique	On_écoute
Mon_enfant	Bien_heureux
Ton_ami	Rien_à faire

Deux mots font exception :

Le pronom on, employé interrogativement :

a-t-on / été ?

peut-on / envoyer ?

et le mot un, quand il n'est pas suivi d'un nom ou d'un adjectif :

un / à un un / ou deux un / et un font deux

La liaison de N se fait aussi avec les adjectifs :

Un vain_espoir

Le divin_enfant

Mais la liaison de N ne se fait pas en général avec les autres mots :

Selon / eux

une chose non / avenue

sinon / il refuse

quelqu'un / est venu

enfin / elle est venue

mettre fin / à ses jours

environ / une heure

de loin / en loin

Quand un mot est un nom terminé par M, N, P, R, la liaison ne se fait généralement pas :

La faim / et la soif

Le loup / et l'agneau

Le thym / et le laurier

Le coup / est parti

Un nom / emprunté

Le camp / est pris

Un parfum / enivrant

Le champ / ensemencé

Du sirop / aux groseilles

Le vin / est bon

Le diner / est servi

Le pain / anglais

Le monsieur / à lunettes

La maison / et le jardin

Le berger / et le troupeau

Le jardin / et la maison

Un rocher / escarpé

Une nation / amie

Le pommier / est fleuré

Un moulin / à vent

Quand on fait une liaison avec l'N finale d'une nasale, on ne doit pas changer le son de la nasale. Ceci est une faute très fréquente chez les Allemands, les Suédois, les Norvégiens, les Danois.

Par exemple, dans les phrases suivantes :

mon âme	vain espoir
un homme	divin enfant
j'en ai	

Il ne faut pas dire : Il faut dire :

mo-nâme	mon nâme
u-nhomme	un nhomme
j'a-nai ou j'in-nai	j'en nai
vai-nespoir	vain nespoir
divi-nenfant	divin nenfant

Il y a pourtant deux exceptions à cette règle :

L'adjectif bon, suivi d'un nom, et l'adjectif moyen, dans l'expression moyen âge :

bon ami se prononce bo-nami
moyen âge se prononce moyè-nâge

Comme on le voit, ces deux adjectifs se prononcent alors comme s'ils étaient au féminin.

On ne fait jamais la liaison avec le T de la conjonction et :

Un frère et/une sœur Il est beau et/intelligent

On ne fait pas non plus la liaison dans l'expression
mais/oui

Enfin, la liaison ne se fait jamais avec la consonne finale d'un nom propre :

Georges/est parti
Christophe Colomb/a découvert l'Amérique

CHAPITRE III.

DES CONTRASTES.

DANS tous les arts, un des plus grands charmes est le contraste. En peinture, l'artiste met l'ombre à côté de la lumière ; en musique, il donne une phrase passionnée après une douce et langoureuse. Sans contrastes, tout serait fade et monotone. Or, s'il faut des contrastes dans la peinture, dans la musique, il en faut tout aussi bien dans la diction, et même dans la simple prononciation.

En diction, les contrastes à faire valoir sont nombreux, et donnent lieu à un sujet d'étude des plus intéressants, car ils font jaillir le charme de la phrase la plus insignifiante en apparence. Mais, dans cet ouvrage, nous voulons nous en tenir à la prononciation pure et simple.

Très souvent, dans la prononciation, la rencontre de deux sons opposés, tels qu'un son fermé et un son ouvert, ou un son grave et un son clair, produit une combinaison agréable à l'oreille. Or, l'élève, au lieu d'atténuer ce contraste, comme il est toujours enclin à le faire, doit, au contraire, le faire ressortir, le mettre en relief, de manière à accentuer le charme qui s'en dégage.

Dans les mots

était, chanson, peut-être,

ces rencontres de l'É fermé et de l'È ouvert, de la nasale claire AN et de la nasale sombre ON, du son

fermé et en avant EU et du son ouvert et en arrière Ê, produisent des contrastes fort agréables à l'oreille. Il en est de même pour une foule de mots et de phrases, dont nous citerons seulement quelques exemples :

Les cieux (è ouvert en arrière, son fermé en avant).

Profond (o ouvert, nasale sombre).

Oiseau (a clair en arrière, o fermé en avant).

Orage (o ouvert en avant, a clair en arrière).

Là-bas (a clair suivi de a sombre).

Passage (a sombre suivi de a clair).

Je t'aime (e muet en avant, è ouvert en arrière).

Printemps (nasale ouverte en arrière, nasale ouverte en avant).

Les oiseaux et les fleurs.

Oh ! réponds à ma tendresse.

Laisse-moi contempler ton visage.

Mais le printemps ne sait pas la raison
de ses roses.

} Suite de
contrastes.

CHAPITRE IV.

EXCEPTIONS.

LES exceptions, comme nous l'avons expliqué au Chapitre I., ne doivent être étudiées que lorsque les règles sont devenues tout-à-fait familières à l'élève.

Nous donnons dans cette liste d'exceptions tous les mots fréquemment employés dont un étranger peut avoir besoin ; mais nous omettons ceux dont l'usage est peu fréquent, afin de ne pas surcharger la mémoire de l'élève.

Nous n'avons pas non plus cru devoir, dans un livre destiné aux étrangers, entrer dans la question des étymologies.

Les mots de la même étymologie se prononcent généralement de la même manière, et les dérivés d'un mot, comme ce mot ; par exemple, cadre, encadrer, encadrement, ont tous un a sombre ; il en est de même pour clameur, acclamer, proclamer, déclamer. Mais cette règle est loin d'être sans exceptions. Donc, toujours pour ne pas embrouiller l'élève, nous ne donnons qu'un mot de chaque sorte. C'est par l'usage qu'il apprendra les autres.

EXCEPTIONS DU No. 1.

Dans les mots suivants A est sombre :

ah !	carrosse	enlacer	Versailles
as	carrière	accabler	fiançailles
hélas !	barre	¹	muraille
amen	barreau	parrain	trouvaille
diable	baron	marraine	broussailles
sable	maçon	cabrer	mitraille
sabre	navré	esclave	funérailles
cadre	espace	jadis	entaille
gare	oracle	tréma	entrailles
rare	miracle	chalet	ferraille
gagner	scabreux	entrave	tenailles
marron	prélat	taille	ouaille
fable	cadavre	bataille	représailles
flamme	¹	¹	haillon
climat	bagarre	paille	railler
déclamer	¹	écaille	brailler
carré	candélabre	volaille	débrailler
carreau	délabrer		

¹ A clair.

EXCEPTIONS DU No. 2.

Dans les mots suivants A, bien que suivi de S, est clair :

bras	cascade	masser	élastique
embrasser	bassin	massue	enthousiasme
embarras	basque	massif	cataplasme
chasse	bastille	massacre	catastrophe
chaste	pastille	casque	jasmin
contraste	pastel	castagnette,	vassal
ambassade	passementerie	fantasque	bourrasque
impassible	terrasse	passif	ecclésiastique
désastre	carcasse	passible	gastronomie
flasque	blasphème	pasteur	exaspérer
gaspiller	masque	crevasse	tracasser
monastère	masse		

et dans tous les mots commençant par AS, comme

assez	asseoir
assiette	associer
aspect	aspirer

A est encore clair dans la terminaison des verbes AS :

tu as	tu iras
tu vas	tu donnas

ainsi qu'à l'imparfait du subjonctif de la première conjugaison :

que j'aimasse	que nous trouvassions
que tu donnasses	que vous pensassiez
qu'il tombât	qu'ils occupassent

et qu'à l'imparfait du subjonctif du verbe faire :

que je fasse

que tu fasse

qu'il fasse

que nous fassions

que vous fassiez

qu'ils fassent

A suivi de Z est quelquefois clair et quelquefois sombre :

A clair :

azur

amazone

gazouiller

A sombre :

gaz

gaze

gazon

topaze

bazar

z

Les mots en OI suivi de S ou X se prononcent généralement comme OI (I.), c'est-à-dire, comme A clair :

fois, voix, oiseau, choisir, etc.

Pourtant les mots suivants font exception, et se prononcent comme A sombre :

bois, trois, mois, noix, pois, poids.

EXCEPTIONS DU No. 7.

La lettre O est généralement fermée quand elle représente le son final d'un mot. Mais dans les féminins et les dérivés de ces mêmes mots, elle reprend sa prononciation naturelle, O ouvert, ne se trouvant plus à la fin du mot.

* A clair.

Dans les mots ci-dessous O est fermé :

pot
sot
trot
croc
escroc
galop
piano
héros
numéro
matelot
accroc
mot
écho
bravo
paquebot
anglo-saxon
franco-américain

Dans les mots ci-dessous O est ouvert :

poterie
sotte, sottise, sottement
trotter
croquer
escroquerie
galoper
pianoter
héroïne, héroïsme, héroïque
numéroter
matelote
accrocher

O est encore fermé dans les mots

odeur, atome, idiome, zone, arôme, amazone,
hippodrome, octogone, polygone, axiome, momie, etc.

EXCEPTIONS DU No. 8.

Au contraire, dans les mots suivants, O, bien que suivi de S, est ouvert :

poste	bosse	postérieur	prosperer
brosse	kiosque	rossignol	prosterner
hospice	cosmopolite	philosophe	prostration
hospitalité	possible	phosphore	cosmétique
hostile	posséder	posthume	accoster
costume	postiche	postérité	nostalgie
crosse	posture	proscrire	osciller
carrosse			

¹ O ouvert.

Dans les mots suivants AU se prononce comme O :

mauvais	augmenter	auxiliaire	nauffrage
auréole	autoriser	aurore	cauchemar
authentique	taureau	lauréat	holocaust
restaurant	laurier		

ainsi que dans tous les mots commençant par auto :

autographe, automate, autocratie, etc.

aussi au futur et au conditionnel présent des verbes avoir et savoir :

j'aurai, j'aurais, je saurai, je saurais.

EXCEPTIONS DU NO. 11.

Dans les mots suivants, EU se prononce comme E muet :

seul	veuf	meuble	fleurir
seulement	veuve	peuple	effleurer
jeune	heure	demeure	aïeul
jeunesse	œuvre	fleuve	fil leul
déjeuner	preuve	aveugle	tilleul
neuf	gueule	pleurer	
neuve	linceul	breuvage	

Dans les trois verbes vouloir, pouvoir, mouvoir, EU se prononce E, sauf aux trois personnes du singulier du présent de l'indicatif :

EU.

je veux	je peux	je meus
tu veux	tu peux	tu meus
il veut	il peut	il meut

E.

ils veulent	ils peuvent	ils meuvent
que je veuille		que je meuve
que tu veuilles		que tu meuves
qu'il veuille		qu'il meuve
qu'ils veuillent		qu'ils meuvent

Dans le verbe pleuvoir, EU se prononce E, sauf à l'indicatif présent :

EU.

il pleut

E.

il pleuvait
il pleuvra
il pleuvrait
qu'il pleuve
pleuvoir
pleuvant

EXCEPTIONS DU No. 5.

Dans les verbes, la terminaison AI, au lieu de se prononcer comme È ouvert, se prononce comme É fermé :

j'ai	je chanterai
je dansai	je parlerai

(exception faite de ai-je)

Mais si la terminaison AI est suivie d'une lettre quelconque, elle reprend sa prononciation de È ouvert :

je dansais	il chanterait	que j'aie
tu trouvais	ils parleraient	que tu aies
		qu'il ait
		qu'ils aient

AI se prononce comme É fermé dans les mots

gai, quai, baiser ;

ainsi qu'aux trois personnes du singulier de l'indicatif présent du verbe savoir :

je sais, tu sais, il sait.

Enfin, on prononce encore comme É fermé la conjonction et, le mot pied, et l'indicatif présent des verbes seoir et asseoir :

il sied

je m'assieds

tu t'assieds

il s'assied

EXCEPTIONS DU No. 13.

Les mots en INN et IMM, comme

inné

innocent

innombrable

innomé

innovation

immeuble

immobile

immoler

immortel

immodeste

ne se prononcent généralement pas comme la nasale IN, mais comme I. Quelquefois on ne prononce qu'un N ou qu'un M, quelquefois on en prononce deux. Comme il n'y a pas de règle à cet égard, c'est par l'usage que l'élève les apprendra.

EXCEPTIONS DU No. XIII.

Dans les mots suivants, la première syllabe se prononce AN :

ennui

emménager

ennoblir

emmagasiner

emmener

emmailloter

emmêler

emmitoufler

emmancher

(enivrer a la même prononciation)

Dans les adverbes en emment, EM a le son de A clair :

récemment	} se prononcent	réça-ment
prudemment		pruda-ment
conséquemment		conséqua-ment
éloquemment		éloqua-ment
consciemment		conscia-ment
éminemment		émina-ment
précédemment		précéda-ment

EXCEPTIONS DU NO. XII.

Dans les mots suivants, la combinaison EN garde sa prononciation naturelle :

science	patience	client
conscience	expérience	inconvenient
prescience	orient	escient
expédient	récipient	

EXCEPTIONS DU NO. 4.

Dans les mots suivants, la finale ER, qui devrait avoir le son de É fermé, se prononce comme È ouvert, et la consonne R se fait entendre. Ces mots se prononcent donc comme ceux de la règle XI. :

fer	hiver	mer	ver
cher	enfer	hier	amer
fier	éther	ter	cuiller

EXCEPTIONS DU NO. XI.

Dans les mots suivants, E, qui devrait être ouvert, reste muet :

dessus se prononce de-ssus
 dessous se prononce de-ssous
 ressource se prononce re-ssource

ainsi que dans tous les verbes commençant par *ress*,
comme

ressentir, ressembler, etc.

(sauf le verbe *ressusciter*).

EXCEPTIONS DU No. III.

Dans les mots suivants, les *LL* ne sont pas mouillées, elles se prononcent comme un *L* ordinaire :

mille	millième	distiller	billevesée
millier	ville	idylle	pusillanime
million	village	pupille	syllabe
milliard	tranquille	vaciller	

EXCEPTIONS DU No. VI.

Dans les mots suivants, *EIL* se prononce *EUIL* (VII.) :

œil	orgueil	écueil
œillet	orgueilleux	accueil
œillade	s'enorgueillir	cercueil
cueillir	accueillir	recueillir

EXCEPTIONS DU No. 12.

Dans les mots suivants, tirés du Latin, la finale *UM* se prononce comme homme :

album	muséum	géranium
maximum	aquarium	médium
minimum	erratum	

Dans les mots suivants, *T* se prononce comme *S* :

patient	martial	essentiel	péripétie
satiété	partiel	ineptie	présidentiel
minutie	partial	inertie	providentiel
balbutier	torrentiel	nuptial	facétie
initier			

ainsi que dans tous les mots comme

démocratie, aristocratie, autocratie, etc.

et dans tous les noms en tion, comme

nation, éducation, etc.

(question fait exception).

Dans les mots suivants, CH se prononce comme K :

Christ	chorus	chlore	chronomètre
chrème	choral	chloroforme	chronogramme
chrétien	choriste	chlorose	chrométique
archange	orchestre	chromo	chirologie
chaos	chorégraphie	chronique	chiromancie
choléra	bacchante	chromatique	chirographie
technique	chrysanthème	chronologie	psychologie
chœur	chrysalide	chronographie	

DU MOT PLUS.

L'S du mot plus se prononce quand ce mot signifie davantage, et elle ne se prononce pas quand il exprime la négation.

S prononcée :

Donnez-m'en plus

De plus

En plus

S non prononcée :

Je n'en ai plus

Ne me dites rien de plus

Dans les verbes de la quatrième conjugaison, on ne prononce pas les consonnes finales des trois personnes du singulier du présent de l'indicatif :

je romps	je vends	je bats	je couds	je vains
tu romps	tu vends	tu bats	tu couds	tu vains
il rompt	il vend	il bat	il coud	il vainc

DES NOMBRES.

Dans les nombres 5, 6, 7, 8, 9, 10, la consonne finale ne se prononce pas, si ces nombres sont suivis d'un nom ou d'un adjectif commençant par une consonne.

Dans tout autre cas la consonne se prononce.

Consonne finale
supprimée :

cinq robes
six belles chaises
sept plumes
huit jours
neuf francs
dix petites filles

Consonne finale
prononcée :

j'en ai cinq
le six courant
j'ai sept enfants
prêtez-m'en huit
le neuf de la rue manque
le dix avril

Dans les nombres 6 et 10, l'X final se prononce comme Z, quand il est suivi d'un nom commençant par une voyelle :

six enfants se prononce si zenfants
dix amis se prononce di zamis

Dans tout autre cas l'X se prononce comme SS :

six et six font douze se prononce siss et siss
j'en ai dix se prononce j'en ai diss

Dans dix-sept l'X se prononce comme SS.

Dans dix-huit et dix-neuf l'X se prononce comme Z.

Dans soixante l'X se prononce comme SS.

Le P de sept ne se prononce jamais.

Dans le mot neuf, F se prononce V devant les mots ans et heures :

neuf ans se prononce ne vans
neuf heures se prononce ne vheures

Dans tout autre cas l'F garde sa prononciation ordinaire.

Vingt se prononce vin quand il est seul, et se prononce avec le T (vinte) quand il est suivi d'un autre nombre d'unités :

vingt-trois	(vinte-trois)
vingt-neuf	(vinte-neuf)

Quand vingt est suivi d'une voyelle, on fait la liaison avec le T :

vingt-et-un vingt_enfants

DES CONSONNES FINALES.

Parmi les mots dont la lettre finale est une consonne, il en est dans lesquels cette consonne finale se prononce, et d'autres dans lesquels elle ne se prononce pas.

Nous nous bornons à donner ici les mots les plus usités :

La consonne finale
se prononce :

lac	puéril
sac	profil
arc	avril
parc	recul
tic-tac	cumul
échec	cap
chic	coq
pic	fat
arsenic	mat
choc	cet
bloc	net
roc	dot
froc	chut
bivouac	brut
suc	as
truc	hélas !
sud	Mars
chef	bis
serf	fil ^s
soif	jadis
récif	lis
tarif	ours
massif	maïs
joug	obus
cil	blocus
fil	hiatus
péril	omnibus

La consonne finale ne se
prononce pas :

plomb	faubourg
banc	gril
tabac	gentil
estomac	fusil
flanc	outil
jeu d'échecs	chenil
broc	sourcil
croc	loup
accroc	jus
escroc	abus
tronc	tandis
clerc	taudis
bord	encens
d'abord	fleur-de-lis
accord	toux
nord	roux
nœud	flux
nid	reflux
cerf	crucifix
chef-d'œuvre	aspect (aspè)
rang	respect (respè)
poing	doigt (doi)
coing	remords (remor)
sang	

Les deux consonnes finales des mots suivants se prononcent :

est	direct	tact	strict
ouest	distinct	intact	district
correct	exact	contact	

* 1 ne se prononce pas.

Dans le mot tous, adjectif, l'S ne se prononce pas.

Dans le mot tous, pronom, l'S se prononce.

tous les hommes (tou)
je les ai vus tous (touce)
ils sont tous contents (touce)

EXCEPTIONS DIVERSES.

j'eus	(j'u)	que j'eusse	(que j'usse)
tu eus	(tu u)	que tu eusses	(que tu usses)
il eut	(il u)	qu'il eût	(qu'il ût)
nous eûmes	(nous ûmes)	que nous eussions	(que nous ussions)
vous eûtes	(vous ûtes)	que vous eussiez	(que vous ussiez)
ils eurent	(ils urent)	qu'ils eussent	(qu'ils ussent)

eu	(u)
faisant	(fe-sant)
je faisais	(je fe-sais)
tu faisais	(tu fe-sais)
il faisait	(il fe-sait)
nous faisions	(nous fe-sions)
vous faisiez	(vous fe-siez)
ils faisaient	(ils fe-saient)

idem	(idème)	baptême	(p supprimé)
amen	(âmène)	sculpture	(p supprimé)
Eden ¹	(édène)	prompt	(p supprimé)
hymen ¹	(imène)	dompter	(p supprimé)
spécimen	(spécimène)	compter	(p supprimé)

un œuf	(e-fe)	des œufs	(eu)
un bœuf	(be-fe)	des bœufs	(beu)
un os	(o-ce)	des os	(ô)

en chair et en os (o-ce)

examen	(min)	européen	(pé-in)
--------	-------	----------	---------

¹ En poésie ces deux mots se prononcent quelquefois é-din, i-min.

août	(ou)	solennel	(so-la-nel)
clef	(clé)	second	(second)
legs	(lè)	lè yacht	(iaque)
paon	(pan)	omnibus	(ome-ni)
faon	(fan)	omnipotent	(ome-ni)
taon	(tan)	hymne	(i-mne)
paonne	(panne)	indemnité	(dè-mni)
monsieur	(me-cieu)	insomnie	(some-ni)
messieurs	(mè-cieu)	somnolence	(some-no)
femme	(fame)	automne	(tone)
pouls	(pou)	condamner	(dâ-ner)
moelle	(moile)	appendice	(a-pin-dice)
poêle	(pouâ-le)		

linguiste	}	(u se prononce)
aiguille		
aiguillon		
aiguiser		

équitation	}	(u se prononce)
équestre		

aquatique	}	(koua)
aquarium		
équateur		
quadruple		
quatuor		

ESSAI D'ILLUSTRATION PHONÉTIQUE.

Extrait des "Contes du Lundi" d'Alphonse Daudet.

LA DERNIÈRE CLASSE.—RÉCIT D'UN PETIT ALSACIEN.

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand' peur d'être grondé, d'autant que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot. Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Ce ma-tin-là j'é-tais très-zen re-tard pou-ra-ler-ra l'é-
 3 1 13 1 4 5 5 14 3 1 10 1 4 1 4
 muet (exc.)
 co-le, et j'a-va-is grand' peur d'ê-tre gron-dé, d'au-tant que
 7 3 4 1 5 14 3 5 3 15 4 8 14 3

(exception)
 mon-sieur Ha-mel nous-za-vait dit qu'il nous-zin-ter-ro-ge-
 3 6-11 1 5 10 1 5 6 6 10 13 5 7 3
 XI

rait sur les par-ti-ci-pes, et je n'en sa-va-is pas le pre-mier
 5 9 5 1 6 6 3 4 3 14 1 5 2 3 3 6-4
 muet

mot. Un mo-ment l'i-dée me vint de man-quer la cla-sset de
 8 12 7 14 6 4-3 3 13 3 14 4 1 2 4 3
 (exception)

pre-n-dre ma cour-sà tra-vers champs.
 14 3 1 10 1 1 5 14
 XI

Extrait de "l'Histoire naturelle" de Buffon.

LE CHEVAL.

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite est celle de ce fier et fougueux animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats. Aussi intrépide que son maître, le cheval

ses mou-ve-ments ; non-seu-le-ment il flé-chit sous la main
 5 10 3 14 15 3 3 14 6 4 6 10 1 13
 de ce-lui qui le gui-de, mais-zil sem-ble con-sul-ter ses dé-
 3 3 9-6 6 3 6 3 5 6 14 3 15 9 4 5 4
 (exception)
 sirs ; et, o-bé-i-ssant tou-jours-zaux-zim-pres-sions qu'i-len
 6 4 7 4 6 14 10 10 8 13 5 6-15 6 14
 XI
 re-çoit, il se pré-ci-pi-te, se mo-dè-rou s'a-rê-te, et n'a-git que
 3 10-1 6 3 4 6 6 3 3 7 5 10 1 5 3 4 1 6 3
 I
 pou-ry sa-tis-fai-re.
 10 6 1 6 5 3
 muet (excep-
 muet tion)

Écrit sur un album, par Lamartine.

Le livre de la vie est le livre suprême,
 Qu'on ne peut ni fermer ni rouvrir à son choix.
 Le passage attachant ne s'y lit pas deux fois,
 Mais le feuillet fatal se tourne de lui-même.
 On voudrait retourner à la page où l'on aime . . .
 Et la page où l'on meurt est déjà sous les doigts.

Le li-vre de la vie est le li-vre su-prê-me,
 3 6 3 3 1 6-3 5 3 6 3 9 5 3
 Qu'on ne peut ni fer-mer ni rou-vri-ra son choix.
 15 3 11 6 5 4 6 10 6 1 15 10-1
 XI
 Le pa-ssa-gea-ta-chant ne s'y lit pas deux fois,
 3 2 1 1 1 15 3 6 6 2 11 10-1
 I
 Mais le fe-llet fa-tal se tour-ne de lui mê-me.
 5 3 3 5 1 1 3 10 3 3 9-6 5 3
 VII^{bis}
 On vou-drait re-tour-ner-ra la pa-geoù l'on-nai-me.
 15 10 5 3 10 4 1 1 1 10 15 5 3
 (exc.)
 Et la pa-geoù l'on meurt est dé-jà sous les doigts.
 4 1 1 10 15 3 5 4 1 10 5 10-1
 VIII I

Extrait de "Faust."

Je voudrais bien savoir quel était ce jeune homme,
Si c'est un grand seigneur, et comment il se nomme.

Il était un roi de Thulé,
Qui jusqu'à la tombe fidèle,
Eut en souvenir de sa belle
Une coupe en or ciselé.

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a semblé.
Nul trésor n'avait tant de charmes ;
Dans les grands jours il s'en servait,
Et chaque fois qu'il y buvait,
Ses yeux se remplissaient de larmes.
Quand il sentit venir la mort,
Étendu sur sa froide couche,
Pour la porter jusqu'à sa bouche,
Sa main fit un suprême effort.

Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.
Et puis, en l'honneur de sa dame,
Il but une dernière fois,
La coupe trembla dans ses doigts,
Et doucement il rendit l'âme.

Je vou-drais bien sa-voir que-lé-tait ce jeu-nho-me, (exception) muet
3 10 5 6-13 1 10-1 5 4 5 3 3 7 3
XII I XI IX

Si c'est un grand sei-gneur, et co-ment til se no-me. (exception) muet
6 5 12 14 5 3 4 7 14 6 3 7 3
VIII IX

I-lé-tait tun roi de Thu-lé,
6 4 5 12 10-1 3 9 4
I

Qui jus-qu'à la tom-be fi-dè-le, muet
6 9 1 1 15 3 6 5 3

(exception) muet
Eut ten sou-ve-nir de sa bel-le
9 14 10 3 6 3 1 5 3
XI

U-ne cou-pen nor ci-se-lé.

9 3 10 14 7 6 3 4

I-la-vait bo-ne grâ-ce, à ce qu'il m'a sem-blé.

6 1 5 7 3 2 3 1 3 6 1 14 4

Nul tré-sor n'a-vait tant de char-mes ;

9 4 7 1 5 14 3 1 3

Dans les grands jours il s'en ser-vait,

14 5 14 10 6 14 5 5

(exception)

Et cha-que fois qu'i-ly bu-vait,

4 1 3 10-1 6 6 9 5

Ses zieux se rem-pli-ssaient de lar-mes.

5 6-11 3 14 6 5 3 3 1 3

Quand til sentit ve-nir la mort,

14 6 14 6 3 6 1 7

É-ten-du sur sa froi-de cou-che,

4 14 9 9 1 10-1 3 10 3

Pour la por-ter jus-qu'à sa bou-che,

10 1 7 4 9 1 1 10 3

Sa main fit tun su-prê-mef fort.

1 13 6 12 9 5 5 7

Je ne sa-vais que di-re, et j'ai rou-gi d'a-bord.

3 3 1 5 3 6 3 4 4 10 6 1 7

(exception)

Et puis, en l'ho-neur de sa da-me,

4 9-6 14 7 3 1 1 3

Il but tu-ne der-niè-re fois,

6 9 9 3 5 6-5 3 10-1

La cou-pe trem-bla dans ses doigts,

1 10 3 14 1 14 5 10-1

(exception)

Et dou-ce-ment il ren-dit l'â-me.

4 10 3 14 6 14 6 2 3

Extrait de "Mignon."

Connais-tu le pays où fleurit l'oranger ?

Le pays des fruits d'or et des roses vermeilles,

Où la brise est plus douce et l'oiseau plus léger,
 Où dans toute saison butinent les abeilles ;
 Où rayonne et sourit, comme un bienfait de Dieu,
 Un éternel printemps, sous un ciel toujours bleu !

Connais-tu la maison où l'on m'attend là-bas ?
 La salle aux lambris d'or, où des hommes de marbre
 M'appellent dans la nuit, en me tendant les bras ;
 Et la cour où l'on danse à l'ombre d'un grand arbre ;
 Et le lac transparent, où glissent sur les eaux
 Mille bateaux légers, pareils à des oiseaux !

Hélas ! que ne puis-je te suivre
 Dans ce pays lointain } d'où le sort m'exila !
 Dans cet asile heureux }
 C'est là que je voudrais vivre,
 Aimer, aimer et mourir, c'est là, oui, c'est là !

Co-nais-tu le pai-is^(exc.) zou fleu-rit l'o-ran-ger ?

7 5 9 3 5 6 10 3 6 7 14 4
 IX X

Le pai-is des fruits d'or et des ro-ses ver-meilles,^(exception) ^{muet}

3 5 6 5 9-6 7 4 5 8 3 5 5 3
 X XI VI

Où la bri-sest plus dou-ce et l'oi-seau plus lé-ger,^{muet (exc.)}

10 1 6 5 9 10 3 4 10-1 8 9 4 4
 I

Où dans tou-te sai-son bu-ti-nent les^{muet} za-beilles ;

10 14 10 3 5 15 9 6 3 5 1 5 3
 VI

Où rai-io-net sou-rit, co-mun bien-fait de Dieu,^(exception)

10 5 6-7 4 10 6 7 12 6-13 5 3 6-11
 X IX IX XII

Un⁷ né-ter-nel prin-temps sous⁵ zun ciel tou-jours bleu !

12 4 5 5 13 14 10 12 6-5 10 10 11
 XI XI XI

Co-nais-tu la mai-son où l'on m'a-tend là-bas ?

7 5 9 1 5 15 10 15 1 14 1 2
 IX

La sa-laux lam-bris d'or, où des zho-mes de mar-bre^{muet}

1 1 8 14 6 7 10 5 7 3 3 1 3

IX

M'a-pel-lent dans la nuit, en me ten-dant les bras ;

1 5 3 14 1 9-6 14 3 14 14 5 1

XI

(exception)

Et la cou-roù l'on dan-se à l'om-bre d'un grand-tar-bre^{muet} ;

4 1 10 10 15 14 3 1 15 3 12 14 1 3

(exception)

Et le lac trans-pa-rent, où gli-sse sur les-zeaux

4 3 1 14 1 14 10 6 3 9 5 8

muet

Mi-le ba-teaux lé-gers, pa-reils-za des-zoi-seaux !

6 3 1 8 4 4 1 5 1 5 10-1 8

VI

I

Hé-las ! que ne puis-je te sui-vre^{muet}

4 2 3 3 9-6 3 3 9-6 3

Dans ce pai-is loin-tain

14 3 5 6 10-13 13

X

II

Dans ce-ta-si-lheu-reux

14 5 1 6 11 11

XI

d'où le sort m'e-xi-la !

10 3 7 5 6 1

XI

C'est là que je vou-drais vi-vre,^{muet}

5 1 3 3 10 5 6 3

(exception)

Ai-mer-rai-mer-et mou-rir, c'est là, oui, c'est là !

4 4 4 4 4 10 6 5 1 10-6 5 1

TROISIÈME PARTIE.

RÈGLES SUR LA DICTION FRANÇAISE.

CHAPITRE I.

RÈGLE FONDAMENTALE.

En Français, la syllabe doit toujours commencer par une consonne et finir par une voyelle. Ceci est la règle fondamentale sur laquelle repose toute la diction française.

Les étrangers sont souvent embarrassés au sujet de la division des mots en syllabes, et par suite font des fautes. Cette difficulté sera très facilement écartée, s'ils veulent toujours suivre cette règle, qui est bien plus absolue qu'il ne semblerait à première vue.

Il faut donc toujours que la syllabe commence par une consonne et finisse par une voyelle. Par voyelle il va sans dire que l'on entend les voyelles proprement dites, et les sons nasals.

Pour faciliter la tâche aux étrangers, nous allons donner sur cette règle des exemples de toutes sortes, répondant à toutes les difficultés qui peuvent se présenter pour eux.

UN—UNE.

UN est une combinaison représentant la nasale No. 12, tandis que son féminin UNE se compose de deux syllabes, deux sons, la voyelle U et la syllabe muette NE. L'N ne peut pas faire partie de la même syllabe que l'U, ne peut pas se combiner avec lui pour former la nasale UN, comme dans le mot masculin, parce que N, étant une consonne, doit commencer la syllabe suivante.

HUMBLE—HUMILITÉ.

Dans humble, il y a deux syllabes : hum, qui est une combinaison représentant la nasale No. 12, et ble, syllabe muette. L'M appartient à la même syllabe que l'U, et se combine avec lui pour représenter la nasale, parce que la lettre suivante, étant une consonne, commence la syllabe qui suit. Mais dans humilité, l'M ne peut faire partie de la même syllabe que l'U, car la lettre suivante étant une voyelle, il n'y a pas de consonne pour commencer la syllabe. C'est donc l'M qui doit la commencer, cette syllabe. Donc, la première syllabe est hu, la deuxième mi, etc., hu-mi-li-té.

Il en est de même pour les mots

brun	bru-ne
parfum	parfu-mer

VAIN, VAINE.

PLEIN, PLEINE.

Vain et plein sont deux combinaisons représentant la même nasale No. 13. Dans vaine et pleine, l'N ne peut plus se combiner avec AI et EI, étant obligée,

en sa qualité de consonne, de commencer la syllabe suivante. Ces mots ont donc deux syllabes, vai-ne, plei-ne, VAI et PLEI représentant le même son, No. 5, suivi de la syllabe muette.

Il en est de même pour les mots

fin	fi-nir
jardin	jardi-nier
train	traï-ne
rein	rei-ne
sein	sei-ne

OCÉAN—OCÉANIE.

Dans océan, nous avons la nasale No. 14. Dans Océanie, l'N ne peut appartenir à l'A, puisqu'elle doit commencer la syllabe suivante; donc, au lieu de la nasale AN, nous avons la voyelle simple A clair, O-cé-a-nie.

Il en est de même de

plan	pla-ner	charlatan	charlata-nisme
cancan	canca-ner	an	â-ne

COLON—COLONIE.

Dans colon, nous avons la nasale No. 15.

Dans colonie, l'N ne pouvant appartenir à l'O, au lieu de la nasale ON nous avons la voyelle simple O, co-lo-nie.

Il en est de même pour

nation	natio-nal
don	do-nation
félon	félo-nie

(Remarquer que dans le mot nation, l'A est sombre, étant suivi de tion; tandis que dans le

mot national, il est clair, étant suivi de tio, et non de tion.)

AÏL—AÏLE.

Dans ail, nous avons la combinaison No. V., A clair et L mouillée. Dans aile, l'L ne peut plus appartenir à la même syllabe que AI, puisqu'elle doit commencer la syllabe suivante. Nous avons donc deux syllabes : AI, son de È ouvert No. 5, et la syllabe muette LE. Et l'L a son son naturel, ce n'est plus une L mouillée, car l'L mouillée est une combinaison de IL ou ILL (Nos. III. et suivants).

En vertu de cette règle, les mots suivants se divisent donc comme suit, et se prononcent en conséquence

inutile	i-nu-ti-le
inédit	i-né-dit
honorer	ho-no-rer
bonheur	bo-nheur
malheur	ma-lheur
inhumain	i-nhu-main
inintelligent	i-nin-tel-li-gent

C'est à cette règle encore qu'est dû le changement de prononciation que subissent plusieurs de nos verbes dans leur conjugaison :

Prendre.

je prends	} nasale EN, No. 14.
tu prends	
il prend	
nous pre-nons	} E muet, No. 3.
vous pre-nez	
ils prennent—È ouvert, No. XIII.	

Venir.

je viens	} nasale IN, No. XII.
tu viens	
il vient	

nous ve-nons	} E muet, No. 3.
vous ve-nez	
ils viennent	} È ouvert, No. XIII.

Joindre.

je joins	} diphthongue, No. II.
tu joins	
il joint	

nous joi-gnons	} diphthongue, No. I.
vous joi-gnez	
ils joi-gnent	

Craindre et Peindre.

je crains	} nasale IN, No 13.
tu crains	
il craint	

nous crai-gnons	} È ouvert, No. 5.
vous crai-gnez	
ils crai-gnent	

CHAPITRE II.

DE LA DOUBLE CONSONNE.

LORSQUE, dans un mot, deux mêmes consonnes se trouvent ensemble, elles ne font pas partie de la même syllabe ; la première termine la syllabe précédente, et la seconde commence la syllabe suivante.

On ne prononce alors généralement que la deuxième, on supprime la première ; et cela, en vertu de la règle fondamentale énoncée plus haut. La syllabe devant commencer par une consonne et finir par une voyelle, il est contraire à la règle de faire entendre une consonne à la fin d'une syllabe. Lorsque la chose ne peut être évitée, comme dans les exemples du

tableau No. XI., il faut bien la faire. Mais lorsque la même consonne se trouve répétée, on obvie facilement à la difficulté, en ne prononçant pas la première ; le son alors n'est pas changé, puisque c'est la même consonne qui suit. Les mots suivants se prononcent donc :

abbé	(a-bé)	nourrir	(nou-rir)
occasion	(o-casion)	arrière	(a-rière)
addition	(a-dition)	horrible	(ho-rible)
aggraver	(a-graver)	assez	(a-ssez)
aller	(a-ler)	frisson	(fri-sson)
collège	(co-lège)	brosser	(bro-sser)
falloir	(fa-loir)	battu	(ba-tu)
frapper	(fra-per)	lutter	(lu-ter)
opposer	(o-poser)	lazzi	(la-zi)
hippique	(hi-pique)		

Les mots dans lesquels la double consonne est précédée de E rentrent dans la règle XI. L'élève sait que dans ce cas, E devient È ouvert. Les mots suivants se prononcent donc comme suit :

reddition	(rè-dition)	dessin	(dè-ssin)
effet	(è-fet)	caresser	(carè-sser)
effroi	(è-froi)	essai	(è-ssai)
effacer	(è-facer)	nécessaire	(nécè-ssaire)
quereller	(querè-ler)	impression	(imprè-ssion)
sceller	(scè-ler)	possession	(po-ssè-ssion)
terrible	(tè-rible)	intéressant	(intèrè-ssant)
perron	(pè-ron)	lettré	(lè-tré)
serrer	(sè-rer)	guetter	(guè-ter)

Il y a quelques mots, pourtant, dans lesquels les deux mêmes consonnes se prononcent. Ils sont d'ailleurs peu nombreux ; l'élève les apprendra par l'usage. En voici quelques exemples :

intelligent	illogique	grammaire	immortel
illustre	collègue	immense	immobile
illégitime	syllabe	immédiat	irrité

Quant aux mots comme *accent*, suggérer, dans lesquels les deux mêmes consonnes n'ont pas la même prononciation, il va sans dire qu'ils ne rentrent pas dans la règle, et que les deux consonnes gardent chacune la prononciation qui leur est propre.

Dans *accent*, le premier *c* est dur, le deuxième doux.

Dans *suggérer*, le premier *g* est dur, le deuxième doux.

Il faut donc prononcer *ak-sent*, *sug-jérer*.

Dans les verbes dont le futur et le conditionnel présent ont *RR*, on prononce les deux *R*, si l'imparfait du verbe a aussi un *R*, afin d'éviter une confusion de temps.

Mais si l'imparfait a une forme différente de celle du futur et du conditionnel, on ne prononce plus qu'un *R* dans ces deux temps, car alors la confusion n'est plus possible.

On prononce avec deux *RR* :

je courrai	je courrais
tu courras	tu courrais
il courra	il courrait
nous courrons	nous courrions
vous courrez	vous courriez
ils courront	ils courraient
je mourrai	je mourrais
tu mourras	tu mourrais
il mourra	il mourrait

nous mourrons	nous mourrions
vous mourrez	vous mourriez
ils mourront	ils mourraient
j'acquerrai	j'acquerrais
tu acquerras	tu acquerrais
il acquerra	il acquerrait
nous acquerrons	nous acquerrions
vous acquerez	vous acqueriez
ils acquerront	ils acquerraient

On prononce avec un R :

je verrai	je verrais
tu verras	tu verrais
il verra	il verrait
nous verrons	nous verrions
vous verrez	vous verriez
ils verront	ils verraient
je pourrai	je pourrais
tu pourras	tu pourrais
il pourra	il pourrait
nous pourrons	nous pourrions
vous pourrez	vous pourriez
ils pourront	ils pourraient

CHAPITRE III.

DE L'ENCHAÎNEMENT DES SYLLABES.

Cette règle fondamentale, Commencer la syllabe par une consonne et la finir par une voyelle, est si importante et si générale, qu'on l'applique non-seulement dans les mots, mais d'un mot à un autre. On trouve ainsi

le moyen de suivre la règle, alors même que cela semble impossible, avec des mots où la voyelle commence la syllabe et où la consonne la finit. On tourne alors, en quelque sorte, la difficulté, et l'on arrive à satisfaire l'oreille française, qui veut entendre la consonne d'abord et la voyelle ensuite.

Par exemple, les mots et les phrases ci-dessous se prononcent comme suit :

il est	i-lest
elle a	è-la
comme un	co-mun
pauvre enfant	pau-vrenfant
quatre heures	qua-trheures
notre argent	no-trargent
votre âge	vo-trâge
être humain	ê-trhumain
belle étoile	bè-létoile
lettre ouverte	lè-trouverte
livre intitulé	li-vrintitulé
Victor Hugo	Victo-Rhugo
admirable artiste	admira-blartiste
autre endroit	au-trendroit
s'il en est ainsi	si-len nest tainsi
filles adoptive	fi-lladoptive
brouille ancienne	brou-llancienne
détail important	déta-llimportant
il travaille encore	il trava-llencore
conseil intéressé	consè-llintéressé
je sommeille à demi	je sommè-llà demi
feuille originale	fe-lloriginale
deuil inconsolable	de-llinconsolable

En conséquence de cette règle, il arrive continuellement que des parties de phrases, voire même des

phrases entières, se trouvent enchaînées, ne formant, pour ainsi dire, qu'un seul mot.

Les phrases suivantes en sont des exemples :

Comme une étrange et adorable enfant.

(Co-mu-né-tran-get a-do-ra-blen-fant.)

Mon père avait une autre et bonne idée.

(Mon pè-ra-vait-tu-nau-tret bo-ni-dée.)

Il écoutait avec une extrême et touchante indulgence.

(I-lé-cou-tait ta-vè-cu-nex-trê-met tou-chan-tin-dul-gen-ce.)

Elle entendait telle ou telle incroyable histoire.

(È-len-ten-dait tè-lou-tè-lin-croi-ia-blhis-toi-re.)

Il travaille avec une extrême ardeur et un courage infatigable.

(Il tra-va-illa-vè-cu-nex-trê-mar-deu-ret un cou-ra-gin-fa-ti-ga-ble.)

La folle est en Espagne avec une aide habile et sûre.

(La fo-lest ten nes-pa-gna-vè-cu-nai-dha-bi-let sû-re.)

De ce qui précède, il résulte *qu'il ne faut pas faire entendre une consonne à la fin d'une syllabe*, à moins que la chose ne soit inévitable. C'est une faute que font tous les étrangers, soit inconsciemment, soit consciemment, c'est-à-dire que les causes de la faute diffèrent, mais le résultat reste le même. Ou ils ne savent pas mieux, ou ils savent ce qu'ils doivent dire, et ont l'intention de le dire, mais n'en font pas moins la faute, parce que, accoutumés à le faire dans leur langue, ils préparent à l'avance, et bien trop tôt, la consonne de la syllabe suivante, et la font entendre à la fin de la syllabe précédente. Par exemple, ils prononcent les mots

jamais, passer, leçon,
jam-ais, pass-er, leç-on.

Dans jamais, ils font entendre, après ja, un commencement d'M ; dans passer, après pa, un commencement d'S ; et dans leçon, après le, un commencement de C.

Comme nous l'expliquons dans le chapitre suivant, il faut considérer la voyelle comme un repos. Il faut rester sur ja, sur pa, sur le, jusqu'au moment où l'on dit mais, sser, çon ; et alors articuler rapidement la consonne et se reposer de nouveau sur la voyelle suivante : ais, er, on.

Dans le chant, les étrangers font la même faute. *Quand on chante do, ré, on donne deux notes ; on reste sur do jusqu'au moment où l'on dit ré. On ne prépare pas ré à l'avance, à la fin de do. Si on faisait cela, on donnerait trois notes : do, do dièze, ré. Eh bien ! préparer le son, en Français, c'est faire la même faute.*

CHAPITRE IV.

DU PASSAGE D'UN SON À UN AUTRE.

Le passage d'un son à un autre est une des plus grandes difficultés des étrangers. Ils trouvent le moyen de faire trois fautes, en faisant ce passage. Cette triple faute se produit surtout après les nasales.

1. Ils prononcent un N, un M, ou GN, à la fin de la nasale.

Un N, devant D, T, R, comme dans les mots

lundi, printemps, genre, monde.

Un M, devant M, B, P, comme dans les mots

humble, néanmoins, emporter, combien.

GN, devant G, Q, CH, comme dans les mots

un cœur, cinq, ange, encore, blanche, longue, oncle.

2. Ils préparent, à la fin de la première syllabe, la consonne de la syllabe suivante.

3. Enfin, ces deux fautes en amènent une troisième : comme ils remuent la bouche, ils changent le son.

Ils font donc ainsi trois fautes, et cela, non dans la prononciation même, mais en passant simplement d'un son à un autre.

Il en est de même avec le son de l'E ouvert, qu'ils font suivre d'un I, avant de donner la syllabe suivante ; comme par exemple, dans les mots

neige, même, peine, air, fête, rêve.

Enfin, dans une foule d'autres mots, ils font encore les deux dernières de ces fautes.

Le passage d'un son à un autre doit se faire très légèrement et avec une grande douceur. Il faut que chaque son coule, pour ainsi dire, dans le suivant. Quand la consonne finit le mot, elle se lie naturellement avec la voyelle du mot suivant, comme dans

il est	(i-lest)
comme un	(co-mun)

Quand deux voyelles se rencontrent, on passe de l'une à l'autre, sans respiration, sans interruption, et sans secousse.

Les étrangers doivent travailler soigneusement le passage d'un son à un autre, dans les exemples que nous donnons ici ; et les chanteurs doivent le faire par gammes.

Nasales suivies de différentes Consonnes.

lun-di	pen-dant	long-temps	un rien
em-prun-ter	en-fin	son-ger	vingt ans
ins-tant	en-core	tom-ber	en bas
prin-temps	en-droit	mon-dain	en gros
in-grat	ten-dresse	com-bien	en vain
in-quiet	en-tier	con-tem-pler	en rond
in-ten-tion	en-voi	bien-tôt	mon cœur
distin-gué	néan-moins	vien-dra	en train de
jam-bon	en-nui	un peu	un chant vain-queur
sem-blant			

Nasales suivies d'une Syllabe muette.

Fran-ce	vain-cre	nous vin-mes	mon-de
jam-be	crain-dre	vous vin-tes	tom-be
cham-bre	sim-ple	on-ze	triom-phe
bran-che	tim-bre	con-tre	hum-ble
an-ge	prin-ce	lon-gue	défun-te
lan-gue	em-prein-te	on-cle	moin-dre
quin-ze	ils obtin-rent	om-bre	poin-te

E Ouvert.

ê-tre	trei-ze	scè-ne	ai-le
rê-ve	hai-ne	nei-ge	sei-gneur
fê-te	frai-che	ai-gle	bai-gner

Rencontres de Voyelles.

obé-ir	cré-é	enva-hir	un à un
po-ête	a-éré	inou-ï	et eux
ha-ïr	na-ïveté	éblou-i	moi aussi
a-huri	é-olien	europé-en	peu à peu
océ-an	inco-hérent	en haut	il y a été
idé-al	brou-ha-ha	en hâte	il y en a eu

je l'ai lu et approuvé
 je lui ai aussi offert
 il a ri et a osé entrer
 ma main a osé effleurer la sienne
 il y a eu aussi ici un accident
 c'est moi qui ai aidé à y installer le malade

CHAPITRE V.

DES VOYELLES.

AU rebours de l'Anglais, qui est une langue de consonnes, le Français est une langue de voyelles. Les voyelles sont des sons, les consonnes sont des jointures qui lient ces sons entre eux. En Anglais, ces jointures sont très fortes; en Français, ce sont des fils tenus et délicats.

En Français, les consonnes sont fort peu de chose, en comparaison des voyelles. Il faut articuler les consonnes rapidement et peu (par peu, nous entendons, moins que dans les autres langues) et rendre les voyelles très distinctes et très longues, les traîner, les prolonger, s'arrêter, se reposer dessus. Dans le chant, la voyelle occupe la durée tout entière de la note; et la consonne, elle, n'a que la durée d'une seconde, ou, pour mieux dire, n'a aucune durée. On l'attrape, on l'effleure au passage. Elle est, par rapport à la voyelle, ce que, en musique, la "petite note" est à la note qu'elle accompagne. Dans la langue parlée, c'est la même chose. La consonne n'est que secondaire, elle compte peu, et comme force et comme durée; la voyelle est tout. Sous ce rapport, comme sous tant d'autres, le Français est l'antithèse même de l'Anglais. En Anglais, les voyelles, qui commencent généralement la syllabe, se prononcent très peu et sont très courtes; et les consonnes, qui la finissent, sont très accentuées.

Prenons, par exemple, le mot *subtile*, qui est le même dans les deux langues. En Anglais, on n'entend dans ce mot que trois consonnes : S, T, L. En Français, on entend surtout deux voyelles : U, I.

Nous devons mentionner ici une erreur que font les étrangers, par rapport à l'articulation. Certains professeurs de chant leur répètent sans cesse qu'il faut articuler ; et ils en concluent qu'il faut prononcer les consonnes encore plus fortement qu'ils ne le font habituellement. On ne peut assez répéter aux chanteurs d'articuler en Anglais. En Français, on peut encore faire la même recommandation aux Français, car il y en a beaucoup qui prononcent très indistinctement et qui mâchent leurs consonnes. Mais aux étrangers, qui sont naturellement enclins à donner trop de force et de longueur aux consonnes, et à sacrifier les voyelles, quand c'est le contraire qu'il faut faire, cette recommandation est inutile, et peut être dangereuse.

Un professeur intelligent doit adapter son enseignement à son élève. On n'enseigne pas un étranger de la même manière qu'un Français, ni un élève intelligent comme un qui ne l'est pas, ni un enfant comme un adulte. Sur dix élèves qu'on a, il n'en est quelquefois pas deux auxquels le même enseignement conviendrait. Tel enseignement qui fera des merveilles avec un élève ne produira rien de bon avec un autre. Là est la pierre de touche où se révèle le talent du professeur.

Que les étrangers comprennent bien ceci : Certainement il faut articuler ; loin de mâcher ses consonnes, il faut les dire très distinctement, comme, du

reste, il faut dire très distinctement tout ce que l'on dit ; *mais la voyelle, étant le point principal en Français, il faut lui donner la première pensée et la première place, lui rendre ce qui lui est dû ; c'est-à-dire qu'il faut qu'elle ressorte, qu'elle domine tout le reste ; et cela à un double point de vue : en force et en durée.*

A ce propos, il nous revient à la mémoire un petit récit qui aidera à faire comprendre ce que nous disons de la voyelle.

Un peintre avait fait un tableau représentant un sujet religieux, auquel il attachait un grand prix. Comme il le montrait à des amis, l'un d'eux exprima son admiration pour une certaine coupe, qui se trouvait à l'arrière-plan, et qu'il déclara le meilleur morceau, un vrai chef-d'œuvre. Le peintre aussitôt de saisir ses brosses, et de faire disparaître la coupe. Devant le regard ahuri de ses amis : " Mon intention en faisant cette œuvre," dit-il, " est de peindre le Christ. C'est Lui que je veux qu'on voie, Lui seul que je veux qu'on admire. Si donc quelque chose qui n'est pas Lui attire l'attention, mon but est manqué : donc je le supprime."

Il faut faire de même dans la diction française. La voyelle est ce qui doit vous préoccuper, tout le reste doit passer au second plan.

Cette difficulté de rester sur la voyelle est si grande pour les étrangers (et cela se conçoit aisément, puisque leurs langues sont sous ce rapport l'opposé de la nôtre) qu'il en est qui, bien qu'ayant habité Paris pendant des années, et parlant le Français fort correctement, sont incapables de rester sur une voyelle quelques secondes. Ils sautent immédiatement sur

la consonne suivante, et s'y accrochent désespérément.

Comme illustration, prenons les mots suivants :

opéra, américain, improviser, adorablement.

Dans la bouche d'un étranger, ce sont toutes les consonnes de ces mots qui vont ressortir :

opéra

américain

improviser

adorablement

Nous allons tâcher de faire comprendre ce qu'ils deviennent dans la bouche des Français.

ESSAI D'ILLUSTRATION RHYTHMIQUE.

OPÉRA.

o pé ra

o — pé — ra —

o — pé — ra —

jointure jointure

o p é r a

o — pé — ra —

AMÉRICAIN.

a mé ri cain

a — mé — ri — cain —

a — mé — ri — cain —

jointure jointure jointure

a m é r i c ain

a — mé — ri — cain —

IMPROVISER.

im prO vi ser

im — pro — vi — ser —

im — prO — vi — ser —

jointure — jointure — jointure —

im — pr — O — v — i — s — er

im — prO — vi — ser

ADORABLEMENT.

a dO ra ble ment

a — do — ra — ble — ment —

a — do — ra — ble — ment —

jointure — jointure — jointure — jointure —

a — d — O — r — a — bl — e — m — ent

a — dO — ra — ble — ment

CHAPITRE VI.

DE LA DURÉE DES SONS.

IL y a en Français quelques sons qui sont plus longs que les autres, lorsqu'ils terminent les sections des phrases.

1. Les voyelles surmontées de l'accent circonflexe :

â-me	pêche	nous dûmes
théâtre	même	vous dîtes
le nôtre	nous fûmes	maître
la vôtre	vous fûtes	croître

2. Les sons suivis d'un R :

Faire de l'art
 J'ai oublié l'heure
 Elle m'a donné son cœur
 Il est dans la misère
 Au bord de la mer
 Tâcher de bien faire
 L'art de bien dire
 Le dernier soupir
 Sa voix est sonore
 Tout ce qui brille n'est pas or
 On entend un murmure
 Un grand amour
 Un dernier espoir
 Ecrire ses mémoires
 On parlera de sa gloire

3. Les sons suivis d'une syllabe muette. (Toujours les nasales, et souvent la combinaison AU, et les sons suivis de G, S, V, Z.)

Elle est très humble
C'est à vous qu'il emprunte
Déposer une plainte
Il parle sans feinte
Monter dans sa chambre
Vive la France
Tout le monde
Visiter une tombe
La lettre ci-jointe
Le jour commence à poindre

Se lever avant l'aube
Une belle émeraude
Histoire de la Gaule
La couleur jaune
Je n'en ai pas d'autres
Faire une faute
Donner aux pauvres

Un acte de courage
C'est un sage
Un ami de collègue
Il tombe de la neige
Noblesse oblige
Passons au déluge
Elle est toute rouge
Combien vous dois-je ?

Faire des phrases
Parler à l'anglaise
L'homme propose et Dieu dispose
Il a l'air morose
Ce n'était qu'une ruse
Elle n'est pas heureuse

Elle est toute neuve
Faire un chef-d'œuvre
La vie active

Une pensée fugitive
 Qui cherche trouve
 Il veut que je boive

Une robe de gaze
 Le nombre treize
 Ils sont douze

Nous signalerons aux étrangers une faute qu'il font invariablement en cette occasion. Lorsqu'ils veulent donner plus de longueur à une syllabe, *au lieu de prolonger la voyelle, ils prolongent la consonne*. Tout en sachant ce qu'il faut dire et en ayant l'intention de le dire, ils n'en font donc pas moins une grosse faute, *donnant à la consonne la valeur qui doit être donnée à la voyelle*.

Ils disent :

C'est une américain_____e

Il faut que j'y ai_____e

au lieu de dire :

C'est une américai_____ne

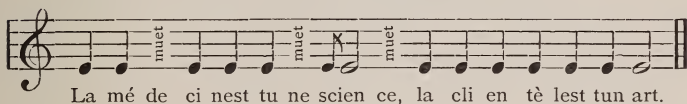
Il faut que j'y a_____ille

Excepté dans les cas que nous venons d'indiquer, et dans quelques autres peu nombreux, tous les sons, en Français, ont la même longueur. Il en résulte une telle régularité dans le rythme, qu'on pourrait battre la mesure en lisant, comptant un temps pour chaque son en général, et deux temps pour les sons plus longs.

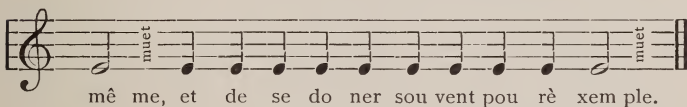
Nous allons donner quelques phrases comme exemples de cette régularité, ainsi que nous l'avons fait pour illustrer les voyelles.

ILLUSTRATION MUSICALE DU RHYTHME, DONNANT UN
APERÇU DE LA LONGUEUR DES SYLLABES EN GÉNÉRAL
ET DE LA RÉGULARITÉ DE LA CADENCE.

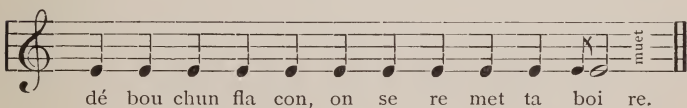
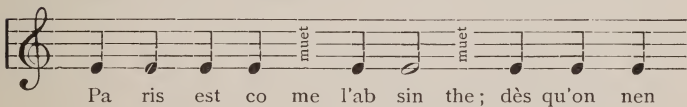
La médecine est une science, la clientèle est un art.



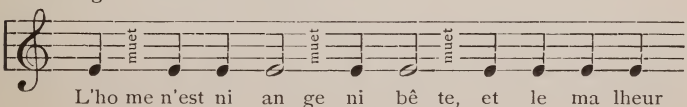
Il faut éviter de parler longtemps de soi-même, et de se donner souvent pour exemple.—*La Rochefoucauld.*



Paris est comme l'absinthe; dès qu'on en débouche un flacon, on se remet à boire.—*Claretie.*

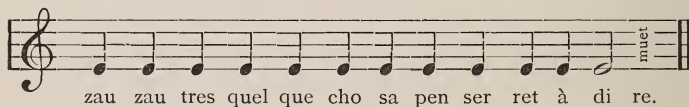
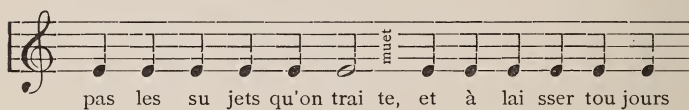
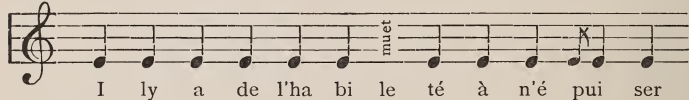


L'homme n'est ni ange ni bête, et le malheur veut que qui veut faire l'ange fait la bête.—*Pascal.*

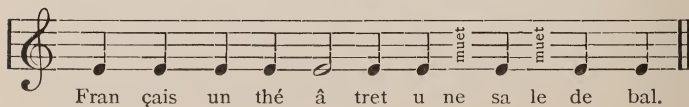
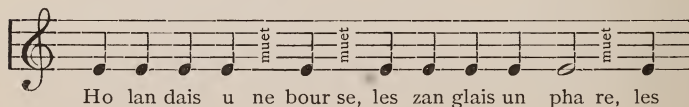
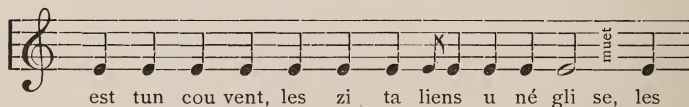
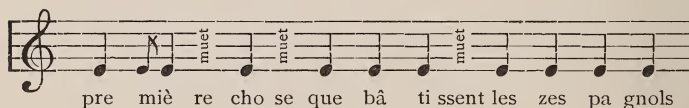
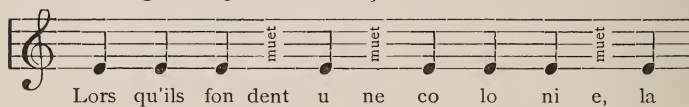




Il y a de l'habileté à n'épuiser pas les sujets qu'on traite, et à laisser toujours aux autres quelque chose à penser et à dire.—*La Rochefoucauld.*



Lorsqu'ils fondent une colonie, la première chose que bâtissent les Espagnols est un couvent, les Italiens une église, les Hollandais une bourse, les Anglais un phare, les Français un théâtre et une salle de bal.



CHAPITRE VII.

DU RHYTHME.

LE rythme français, encore, est l'antithèse du rythme anglais. En Anglais, dans la plupart des mots, il y a une syllabe sur laquelle on appuie, et le reste est quelquefois à peine perceptible. Dans le mot *madam*, par exemple, on n'entend guère que la syllabe *mad*. Dans le mot *disgusting*, on appuie sur *gust*. Cela n'existe pas en Français, où toutes les syllabes sont accentuées également.

En Anglais, en outre, pour donner de l'emphase, on appuie sur certaines syllabes. On dira, par exemple, *Cet animal est horrible*, en appuyant sur *hor*. Cela enforce l'idée ; en Français cela produirait une saccade des plus désagréables. Les étrangers veulent faire de même en Français. Par exemple, ils diront, *Elle est charmante*, en appuyant sur *char*. Cela ne se fait pas dans notre langue.

L'accent tonique (on appelle ainsi le ton plus marqué dont on prononce, dans un mot, une syllabe particulière) existe bien en Français, mais il est moins sensible et beaucoup moins fréquent qu'en Anglais. De plus, il ne se place jamais, comme dans cette langue, au commencement d'un mot, mais toujours à la fin.

En Anglais, les sons sont courts, irréguliers, coupés, saccadés. En Français, au contraire, tout est régulier, doux et coulant. À l'oreille française, toute

solution de continuité produit le même effet que produiraient à l'œil une couture ou une coupure au milieu d'une étoffe.

Il y a des étrangers qui se figurent que cette régularité, cette uniformité, est monotone. Il n'en est rien. L'expression est partout en Français, seulement elle se manifeste d'une autre manière qu'en Anglais.

Qu'on suppose une femme très vive, très gaie, étourdissante, faisant un bruit continu autour d'elle, et charmante ainsi. Cela n'empêche pas telle autre femme, toute différente de celle-ci, très douce, très grave, très tranquille, d'avoir autant de charme que la première; c'est un charme différent, voilà tout. Toutes deux peuvent plaire beaucoup, mais à la condition de garder chacune le genre de beauté qui leur est naturel. Si la première voulait imiter la seconde, elle serait fade et maniérée; si la seconde essayait de copier l'autre, elle serait grotesque. De même que les êtres, les langues ont leur beauté; chacune a son charme qui lui est propre. Mais ce qui fait la beauté de l'une déparerait l'autre. Le rythme saccadé convient à l'Anglais; le rythme égal et coulant sied au Français. Il faut que chaque langue garde son caractère distinctif. Il faut donc parler le Français comme il doit être parlé, c'est-à-dire, en le faisant couler comme de l'eau. C'est précisément cette régularité, cette uniformité et cette douceur qui font l'harmonie du rythme français.

Pour un Français, la difficulté de la langue anglaise réside dans la non-accentuation des voyelles, et dans l'accent tonique à placer dans chaque mot. Pour un

étranger, le Français présente la difficulté opposée : l'accentuation des voyelles, et l'uniformité et la douceur du rythme.

Il est impossible de rendre le rythme par écrit. Un étranger, en suivant les règles que nous donnons, ne peut manquer de bien faire :

1. Commencer la syllabe par la consonne, et la finir par la voyelle.

2. Faire la consonne courte et douce.

3. Faire la voyelle distincte et longue.


4. Donner à toutes les syllabes la même longueur, sauf dans les quelques cas qui font exception.

5. Ne pas accentuer une syllabe plus qu'une autre.

6. Rendre le rythme doux, égal, coulant, aussi harmonieux que possible.

Quant à l'accent tonique, et à tout ce qui s'y rattache, il est inutile d'en parler ici ; car cela sort du domaine de la prononciation, pour rentrer dans celui de l'art de bien dire, dont l'étude fait suite à celle-ci, et dont nous ne nous occupons pas dans cet ouvrage.

On peut établir un parallèle (parallèle fort curieux d'ailleurs) entre le rythme anglais et le rythme français, en comparant le premier au piano et le second à l'orgue. Quand on joue de l'orgue, on ne quitte généralement une note qu'au moment même où on en prend une autre ; on glisse, pour ainsi dire, d'une note à une autre, et ce passage se fait très légèrement, très doucement ; tandis qu'avec le piano, on lâche souvent une note avant d'en prendre une autre, ou on saute brusquement de l'une à l'autre. Eh bien ! la même différence existe entre les deux langues. L'Anglais n'est fait, comme nous l'avons dit, que de sons

coupés, d'interruptions entre les sons, de chocs, de saccades. Le Français, au contraire, ne forme qu'une suite de sons de voyelles, non-interrompus, qu'on fait glisser les uns dans les autres. On peut encore comparer les sons anglais aux notes détachées, et les sons français aux notes liées. Le signe , employé en musique, ne serait pas déplacé sur la plupart des phrases françaises.

CHAPITRE VIII.

DE L'E MUET.

L'E MUET joue le plus grand rôle dans notre prononciation et notre rythme. Nous avons dit qu'il faut toujours éviter les heurts, que les syllabes doivent se succéder doucement, et couler les unes dans les autres. Or, il arrive que certaines consonnes se rencontrent, qui ne peuvent se prononcer ensemble sans effort ou saccade. C'est alors que l'E muet devient utile. On le fait entendre, et de cette manière on isole ces consonnes qui se trouvent ainsi prononcées séparément. Tout choc est donc évité, et notre rythme garde son harmonie.

Parlons d'abord de l'E muet dans le corps d'un mot, puis entre les mots.

Dans le corps d'un mot, on supprime l'E muet lorsque les consonnes peuvent se prononcer ensemble sans produire de saccades; et on le prononce dans le cas contraire.

L'E ne se prononce pas : L'E se prononce :

Allé <u>m</u> agne	Angleter <u>r</u> e
sam <u>e</u> di	vend <u>r</u> edi
log <u>e</u> ment	appart <u>e</u> ment
mugiss <u>e</u> ment	hur <u>l</u> ement
joye <u>s</u> ement	trist <u>e</u> ment
longu <u>e</u> ment	larg <u>e</u> ment
caus <u>e</u> rie	brusqu <u>e</u> rie
cis <u>e</u> lure	ferm <u>e</u> t <u>u</u> re
lég <u>e</u> r <u>e</u> té	ferm <u>e</u> té
sal <u>e</u> té	prop <u>r</u> eté
souv <u>e</u> ni <u>r</u>	par <u>v</u> enir
veng <u>e</u> resse	fort <u>e</u> resse
maint <u>e</u> nant	aut <u>r</u> efois
ach <u>e</u> ter	fr <u>e</u> donner
bull <u>e</u> tin	port <u>e</u> feuill <u>e</u>
emp <u>e</u> reur	gouv <u>e</u> rn <u>e</u> ment
souv <u>e</u> rain	orph <u>e</u> lin
lend <u>e</u> main	pre <u>m</u> ier
boul <u>e</u> vart	parl <u>e</u> ment
conv <u>e</u> nable	ars <u>e</u> nal

Le futur et le conditionnel présent des verbes de la première conjugaison, aux deux premières personnes du pluriel, fournissent un bon exemple de la chose.

Au futur l'E reste
muet :

nous aimerons
vous aimerez

nous danserons
vous danserez

nous travaillerons
vous travaillerez

Au conditionnel l'E
se prononce :

nous aimerions
vous aimeriez

nous danserieons
vous danseriez

nous travaillerieons
vous travailleriez

Quand il y a plusieurs E muets dans un mot, on prononce généralement le premier.

On dit :

revenir	(revénir)	retenir	(reténir)
entretenir	(entreténir)	ensevelir	(ensevélir)
le menu	(le ménu)	chevelure	(chevélure)
un revenant	(un revénant)	je demande	(je dèmande)

Pourtant, pour éviter des saccades, on est quelquefois obligé de déroger à cette règle.

Par exemple, dans le mot bouleversement c'est le second E qu'on prononce ; dans le mot entrepreneur on les prononce tous les deux ; dans le mot papèterie, au contraire, on ne prononce ni l'un ni l'autre.

Comme nous l'avons dit dans notre Phonétique, l'E muet, en principe, ne se prononce pas à la fin des mots :

chaque personne, toute promesse, belle rivière.

Mais lorsque le mot suivant commence par une consonne, dont la rencontre avec celles précédant l'E muet produirait une saccade, alors cet E muet se prononce.

L'E ne se prononce pas : L'E se prononce :

notre
quelque
quatre
presque
pauvre
propre
agréable

notre père
quelque chose
quatre personnes
presque rien
pauvre chien
ma propre maison
une agréable lecture

le moindre	le moindre geste
les nôtres	les nôtres et les vôtres
un timbre	timbre-poste
un acte	un acte de dévouement
les sceptres	les sceptres invisibles
des arbres	des arbres et des fleurs
le cercle	un cercle diplomatique
la barbe	une barbe blanche
les lettres	Lettres de mon Moulin
le ministre	le ministre d'Angleterre
les portes et les fenêtres	les fenêtres et les portes

REMARQUE TRÈS CURIEUSE.

On dit, en ne prononçant
pas l'E muet :

La semaine
La petite
Les cheminées
Le velours
Mes leçons
Sa fenêtre
Trois mesures
La demande
Au-dessus
Un demi-litre
Sous le pont
Sans le chien
A demain
On recommence
Mademoiselle
Enfant de cœur
Roi de France
Un pot de bière
Je ne sais pas
Vin de Champagne

On dit, en prononçant
l'E muet :

Une semaine
Cette petite
Une cheminée
Quel velours
Votre leçon
Cette fenêtre
Quatre mesures
Leur demande
Par-dessus
Une demi-livre
Sur le pont
Avec le chien
Pour demain
Elle recommence
Une demoiselle
Dame de cœur
Reine de France
Un verre de bière
Il ne sait pas
Bière de Munich

Il fait <i>dé</i> l'ouvrage	Il bâcle <i>dé</i> l'ouvrage
Monsieur <i>dé</i> Vaux	Madame <i>dé</i> Vaux
La soie <i>sé</i> lave	La toile <i>sé</i> lave
Parler <i>dé</i> quelqu'un	Dire <i>dé</i> quelqu'un
Elle dit <i>dé</i> vant l'assemblée	Elle parle <i>dé</i> vant l'assemblée

On voit par ces exemples que E reste muet lorsqu'il est précédé d'un son de voyelle ou de nasale ; et qu'il se prononce lorsqu'il est précédé d'un son de consonne.

La prononciation de l'E dépend donc de la question des saccades. Quand on peut, sans en faire, prononcer ensemble les consonnes qui se rencontrent, l'E reste muet ; dans le cas contraire, il se prononce. Un élève dont l'oreille est exercée sait toujours ce qu'il doit dire, et le dit tout naturellement.

DE L'E MUET DANS LA POÉSIE ET DANS LA PROSE.

Dans la poésie, on prononce presque tous les E muets, mais moins fortement que les autres voyelles. La syllabe qui précède étant généralement plus longue, on la prolonge donc, puis on la fait suivre d'un léger E, ce qui est très agréable à l'oreille. Il n'est pas possible d'indiquer d'une manière absolue quand E se prononce et quand il se supprime. Ceci, d'ailleurs, rentre encore dans l'art de bien dire.

Dans la prose, au contraire, on en supprime beaucoup, surtout dans le style familier ; mais il faut pourtant le faire avec circonspection. Si on en supprime trop, on s'expose à faire des saccades, ou à parler d'une façon commune ; car le peuple supprime beaucoup plus d'E que les gens du monde.

Les Parisiens, aussi, le font moins que les Provinciaux (à l'exception des Méridionaux, qui, eux, ont le défaut opposé et les prononcent tous. Ils diront, par exemple :

Une petite fille).

L'étude de la suppression de l'E muet est donc la dernière que l'élève doit faire, puisqu'elle suppose la lecture ou la conversation courantes.

CHAPITRE IX.

DE LA VOIX BLANCHE.

LA voix blanche est un parler trop clair, trop en arrière. Les Américains et les Polonais y sont enclins ; les Anglais, au contraire, ont rarement ce défaut. C'en est un grand, très choquant dans le chant, et difficile à faire disparaître. Pour s'en corriger, il faut s'efforcer d'amener ses sons en avant et en bas, et de toujours parler avec la voix de poitrine, jamais avec la voix de tête.

CHAPITRE X.

ÉTUDES À FAIRE AVEC UN PROFESSEUR.

Pour qu'un étranger arrive à la perfection, c'est-à-dire, pour qu'il chante, lise, déclame et parle en Français

sans une faute de prononciation et sans accent, il faut que le travail suivant soit fait, et dans l'ordre indiqué :

1. Ouvrir l'oreille de l'élève.
2. Apprendre à l'élève à ne pas remuer sa bouche, et à ne pas donner deux sons au lieu d'un.
3. Faire prononcer les quinze sons français, jusqu'à ce que l'élève les dise ou les chante parfaitement : sans faute, sans accent, sans hésitation, et sans effort. Pour les chanteurs, faire chanter ces sons dans des gammes et des exercices spéciaux, comme ceux que nous donnons à la fin de cet ouvrage, chaque son séparément d'abord, puis les sons réunis.
4. Enseigner à l'élève à faire le passage d'un son à un autre, travail des plus importants et très délicat. Avec les chanteurs encore, faire cette étude au moyen de gammes et d'exercices.
5. Lecture syllabe par syllabe, très lentement, en décomposant les mots en sons, et en indiquant ces sons sur les tableaux. (Sons simples, sons composés, etc.)
6. Étude approfondie de toutes les règles de la diction.
7. Lecture, en observant toutes ces règles.
8. Suppression de l'E muet. Arriver, par la pratique, à une lecture courante et rapide.
9. Arrivé là, l'élève n'a plus rien à apprendre, quant aux règles ; il est irréprochable, d'une correction parfaite. Mais dans tout art il y a deux parties bien distinctes : la correction et l'expression. Sans la première, on est franchement mauvais ; sans la seconde, on n'est pas artiste, car on ne charme pas. Il reste donc à l'élève à ajouter le charme ; à ne pas

seulement faire juste, mais à faire beau ; à satisfaire, non-seulement le critique le plus difficile, par une correction parfaite, mais aussi l'oreille la plus délicate et la plus musicale, par une diction harmonieuse. Ce neuvième travail est le dernier, le couronnement de l'œuvre.

Toutes ces études, qui semblent fort compliquées et surtout fort longues, vues ainsi, il suffit de quelques semaines d'un travail suivi pour les faire à fond, si le professeur est capable.

MAIS QUE LES ÉTRANGERS SE SOUVIENNENT BIEN DE CECI : SI UNE SEULE DE CES ÉTUDES EST NÉGLIGÉE, ILS POURRONT SE DÉBATTRE TANT QU'ILS VOUDRONT, ILS GARDERONT TOUJOURS LEUR MAUVAISE PRONONCIATION ET LEUR ACCENT.

FIN.

ÉTUDE DES SONS FRANÇAIS PAR GAMMES, À L'USAGE DES CHANTEURS.

ON doit faire ces gammes excessivement lentement, et lier les notes entre elles, comme c'est indiqué.

La consonne doit être courte et douce.

La voyelle doit être longue et distincte, et avoir la même force dans toute sa durée.

Le passage d'un son à un autre doit se faire selon les règles que nous avons données, sans arrêt, sans choc, très légèrement, très doucement.

Dans les diphthongues, le premier son doit être donné, avec la consonne, très rapidement ; ils n'occupent, à eux deux, que la durée de la petite note, comme c'est indiqué ; c'est le second son qui occupe toute la durée de la blanche.

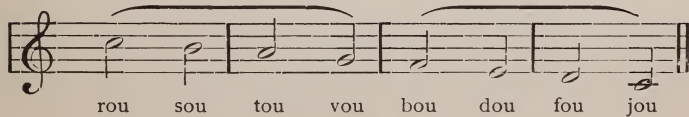
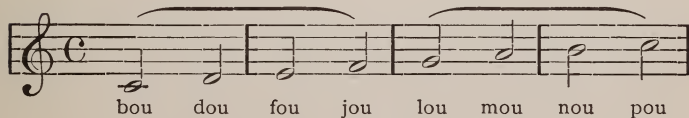
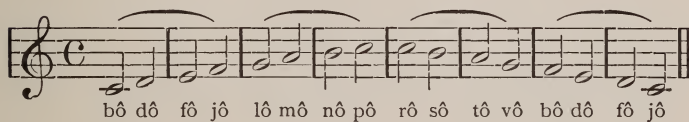
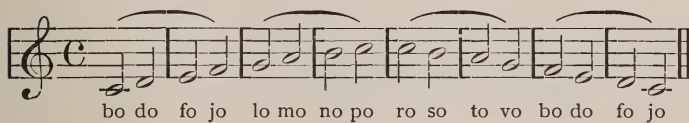
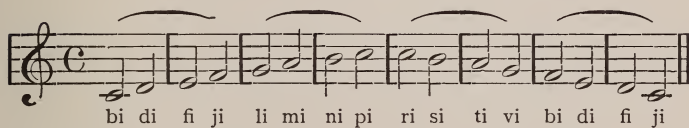
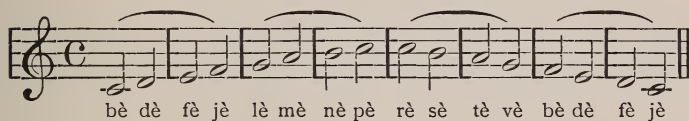
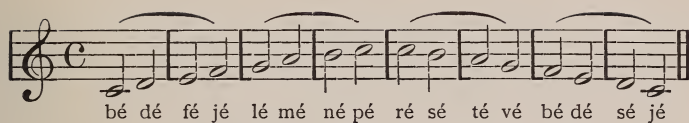
Dans les gammes où se trouvent des oppositions de sons, les contrastes doivent être mis en relief.

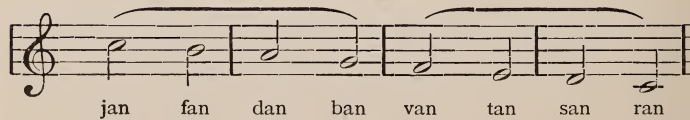
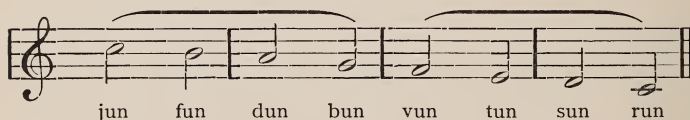
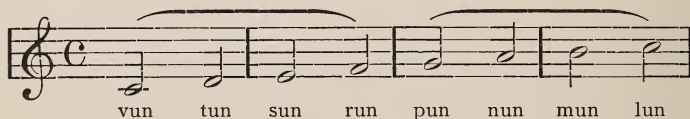
GAMMES SUR LES SONS.

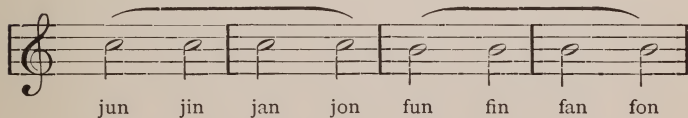
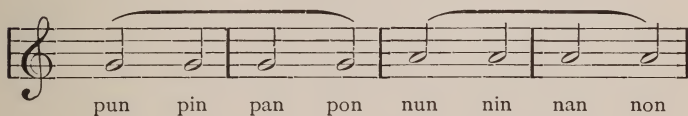
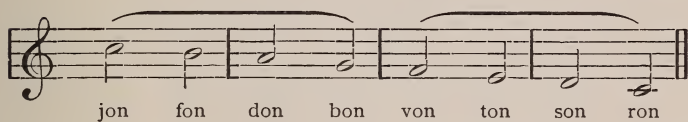
ba da fa ja la ma na pa ra sa ta va ba da sa fa

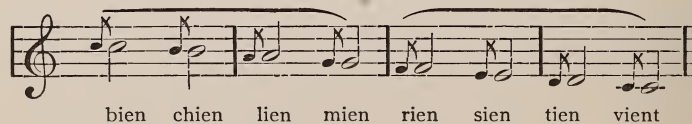
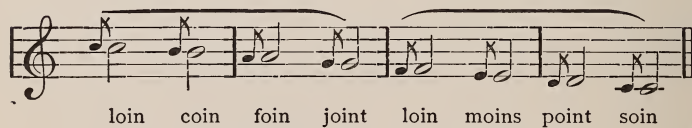
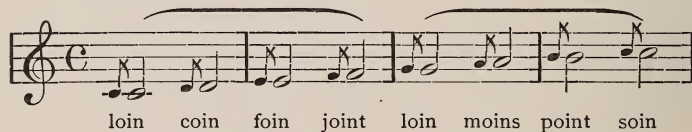
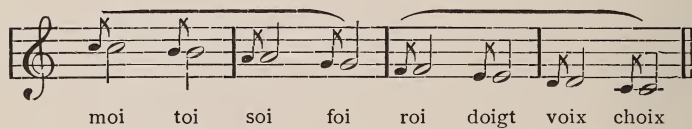
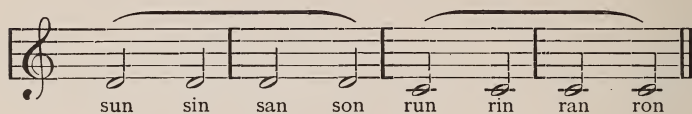
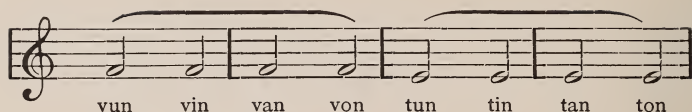
bâ dâ fâ jâ lâ mâ nâ fâ râ sâ tâ vâ bâ dâ sâ vâ

be de fe je le me ne pe re se te ve be de se je

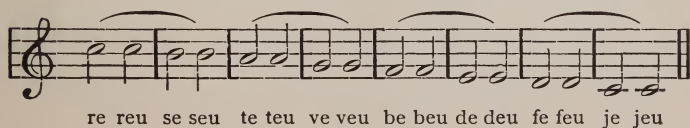
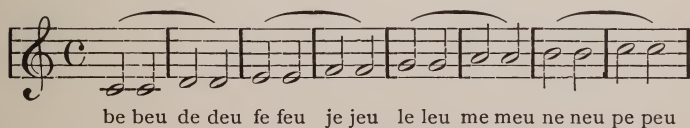
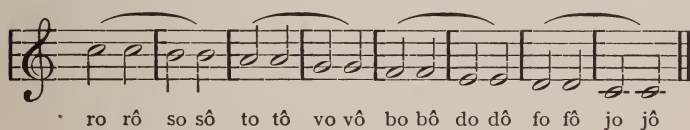
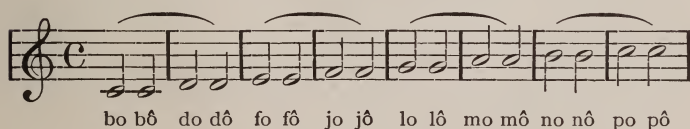
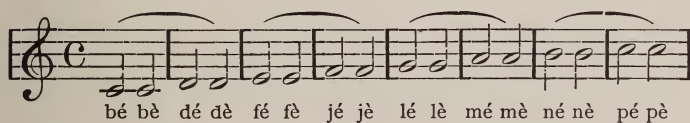
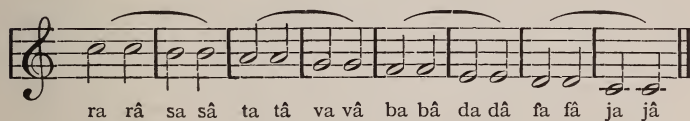
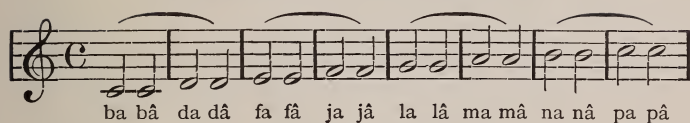


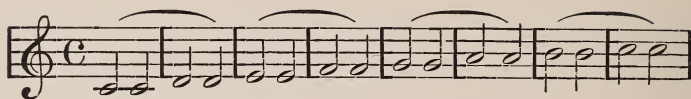




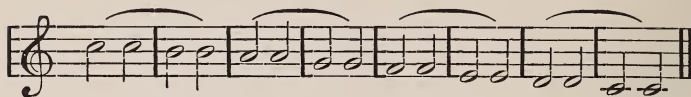


GAMMES SUR LES CONTRASTES.



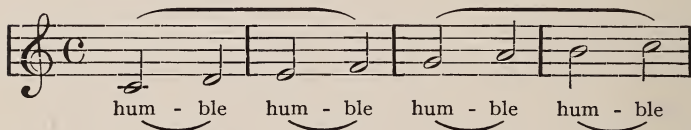


bu beu du deu fu feu ju jeu lu leu mu meu nu neu pu peu

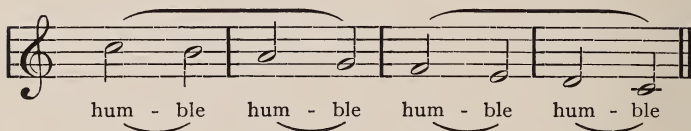


ru reu su seu tu teu vu veu bu beu du deu fu feu ju jeu

GAMMES SUR LE PASSAGE D'UN SON À UN AUTRE.



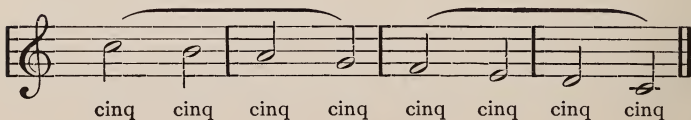
hum - ble hum - ble hum - ble hum - ble



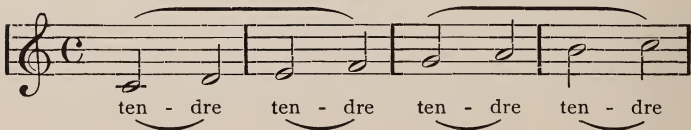
hum - ble hum - ble hum - ble hum - ble



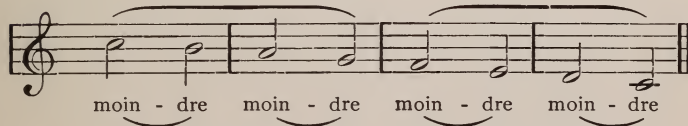
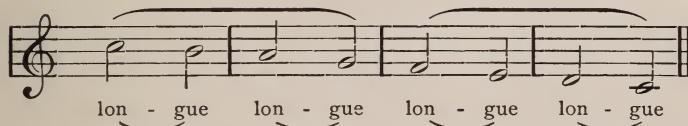
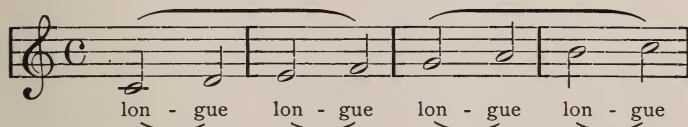
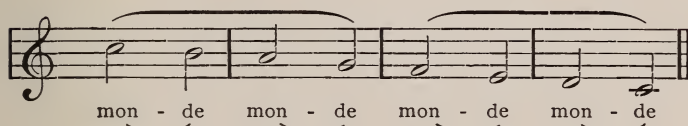
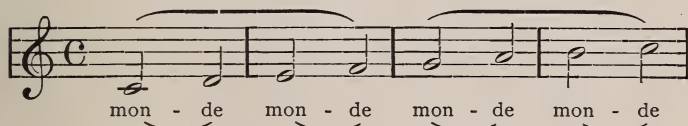
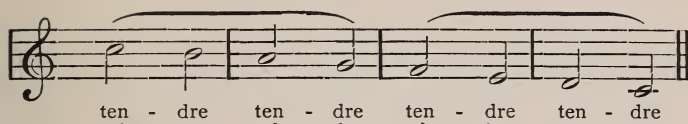
cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq

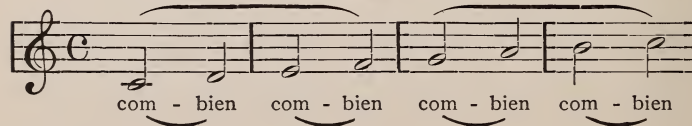
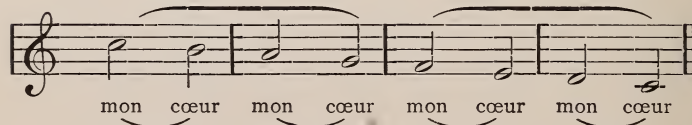
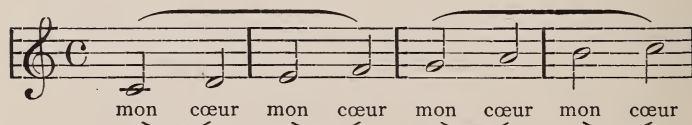
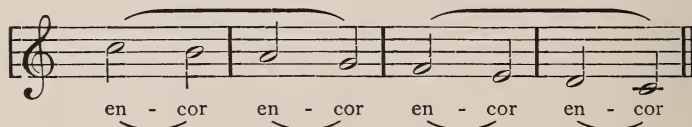
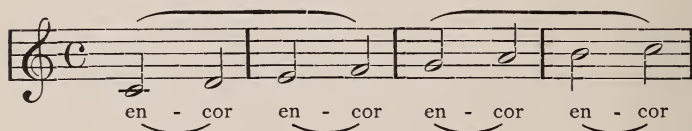
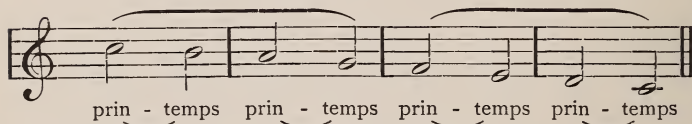
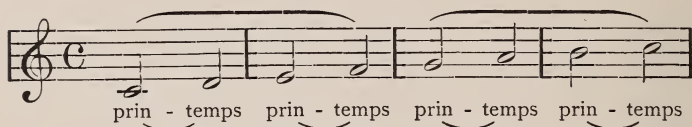
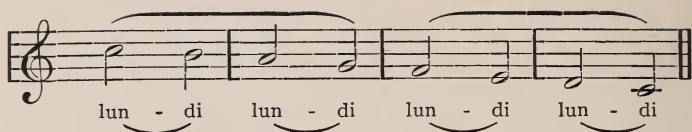


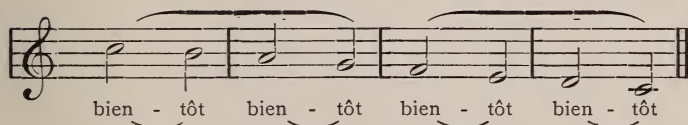
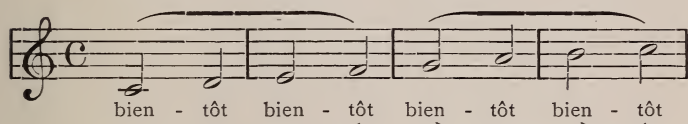
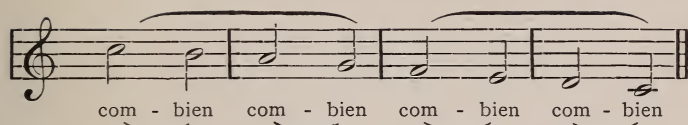
cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq cinq



ten - dre ten - dre ten - dre ten - dre







Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

nes doyenne indienne
, dilemme, gemme

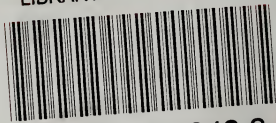
SONS COMPOSÉS

ANALYSES DE SONS

I	OI (deux sons : OU, A clair) loi, moi, toi, soi, roi, doigt, soie, voix, soif voir, soir, boi-re, croi-re, voi-sin, oi-seau				
II	OIN (deux sons : OU, IN) loin, coin, soin, point, moins, moin-dre, join-dre, poin-tu-re				
III	ILL (Il mouillées) fille, bi-lle, gen-tille, fa-mille				
III bis	fi-llette, bi-llard, gen-ti-llesse, bri-llant, bi-llet, ha-bi-ller				
IV	OUILLE (OU—ll mouillées i supprimé) bouille fouille rouille brouille gre-nouille				
IV bis	bouillir (bou-llir)	fouiller (fou-ller)	rouiller (rou-ller)	brouillon (brou-llon)	brouillard mouiller (brou-llard) (mou-ller)
V	AIL bail, rail tra-vail, co-rail é-mail, dé-tail, é-ven-tail		AILLE (A clair—ll mouillées i supprimé) maille, faille mé-daille je tra-vaille, que j'aille		
V bis	faillir (fa-llir)	faillite (fa-llite)	vaillant (va-llant)	ailleurs (a-llieurs)	travailler (tra-va-ller)
VI	EIL so-leil, con-seil pa-reil, som-meil vieil		EILLE (E ouvert—ll mouillées i supprimé) bou-teille, cor-beille, o-reille je som-meille, il con-seille veille, vieille		
VI bis	veiller (vè-ller)	meilleur (mè-lleur)	vieillir (viè-llir)	vieillard (viè-llard)	vieillesse conseiller, merveilleux (viè-llesse) (consè-ller) (mervè-lleux)
VII	EUIL deuil, seuil fau-teuil		EUILLE (E muet—ll mouillées i supprimé) feuille que je veuille		
VII bis	veuillons (ve-llons)	veuillez (ve-llez)	feuillelet (fe-llet)	feuillage (fe-llage)	Neuilly (Ne-lly)

VIII	EUR			ŒUR (son de E muet No. 3 exception du son 11)		
	leur, peur, fleur, beurre			sœur		
	lec-teur, au-teur, lu-eur, vain-queur			cœur		
	heur-ter, leur-rer, meilleur, meur-tre			chœur		
	plu-sieurs, con-duc-teur, em-pe-reur			mœurs		
<hr/>						
IX	Les voyelles A, O, suivies de NN ou MM, se prononcent seules					
	an-née	(a-née)		hom-me	(ho-me)	
	gam-me	(ga-me)		bon-ne	(bo-ne)	
	pro-gram-me	(pro-gra-me)		hon-neur	(ho-neur)	
	cons-tam-ment	(cons-ta-ment)		som-meil	(so-meil)	
	cou-ram-ment	(cou-ra-ment)		com-ment	(co-ment)	
<hr/>						
X	Y, précédé d'une voyelle, compte pour II					
	ayant	(ai-iant)		seyant	(sei-iant)	
	payer	(pai-ier)		asseyons	(as-sei-ions)	
	crayon	(crai-ion)		asseyez	(as-sei-iez)	
	frayeur	(frai-ieur)		grasseyer	(gras-sei-ier)	
	soyons	(soi-ions)		bruyant	(brui-iant)	
	royal	(roi-ial)		écuyer	(é-cui-ier)	
	joyeux	(joi-ieux)		essuyer	(es-sui-ier)	
	voyage	(voi-ia-ge)		appuyer	(ap-pui-ier)	
<hr/>						
XI	E prononcé comme È					
	EC	EF	EL	EP	ER	ES EX
	a-vec	bref	sel	ré-cep-tion	ver-be	pes-te exact
	lec-tu-re	chef	ciel	ac-cep-ter	fer-me	es-prit exister
	é-chec	nef	quel	i-nep-te	per-dre	res-ter texte
	af-fec-tion	grief	svel-te	Nep-tu-ne	ver-tu	ges-te excuse
<hr/>						
XII	EN, précédé de I, se prononce IN					
	chien	il vient	ancien	parisien		
	le mien	il tient	chré-tien	italien		
	le tien	je proviens	moyen	ancien		
	le sien	tu parviens	doyen	indien		
		bien, lien, rien				
<hr/>						
XIII	E, suivi de NN ou MM, se prononce comme È					
	chienne	ils viennent	ancienne	parisienne		
	la mienne	ils tiennent	chrétienne	italienne		
	la tienne	que je provienne	moyenne	ancienne		
	la sienne	que tu parviennes	doyenne	indienne		
		ennemi, dilemme, gemme				

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 104 942 8

